

UNIVERSIDADE DE LISBOA  
FACULDADE DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LITERATURAS ROMÂNICAS



***A REVELAÇÃO DO SENTIDO***

*Estudo da significação narrativo-dramática nos romances orais  
tradicionais*

**ANEXOS**

**GRUPO B**

**Ana Maria Fraústo Diogo Correia Paiva Morão**

**Tese de Doutoramento em Estudos de Literatura e de Cultura,  
especialidade de Literatura Oral e Tradicional**

**2011**

## Índice

B1. Número de versões por editor, por ordem alfabética, de 1828 a 2000 ...	3
B2. Distribuição cronológica da edição das versões .....	6
B3. Distribuição geográfica das versões .....	10
B.4. <i>Bernal Francês</i> - Desculpas (Sonho – Prenda) ou aceitação .....	52
B5. <i>Delgadinha</i> – Versões do “namorado” .....	57
B.6. <i>Gerinaldo</i> – Versões do sonho do rei .....	67
B7. Exemplificação da divisão das versões em sequências .....	71

**B1. Número de versões por editor<sup>1</sup>, por ordem alfabética, de 1828 a 2000**

Nas colunas BF, VM, S, D e G, não é alterada a classificação das versões de BRPTOM; colocamos na coluna S+D as versões que considerámos compostas de *Silvana* e *Delgadinha*.

**BF** – Bernal Francês

**VM** – Veneno de Moriana

**S** - *Silvana*

**D** – *Delgadinha*

**G** – *Gerinaldo*

**S+D** – Compostas de *Silvana* e *Delgadinha*

EDITORES	BF	VM	S	D	G	S+D
A. Sousa/D. Sousa/F. Oliveira (1993)	-	1	-	1	1	
Afonso (1985)	-	-	-	-	3	
Alberto Correia/António Nunes (1978a)	-	-	-	1	1	
Alves Ferreira (1999)	2	2	-	5	2	
Alves/Amado (1968)	-	1	-	-	-	
Ana Martins/Ferré (1988)	5	-	2	8	1	2
Anastácio (1988)	3	12	1	10	-	5
Anastácio (1989)	-	2	-	-	-	
Armistead/Fontes (1993-1994)	-	2	-	-	-	
Armistead/Fontes (1998)	-	11	-	8	11	
Azevedo (1873)	-	-	1	-	-	
Azevedo (1880)	2	-	2	-	3	1
Barata (1969)	1	-	-	1	-	
Basto (1914)	-	-	-	1	-	
Bento (1985)	-	-	-	1	-	
Braga (1867)	1	-	-	1	1	
Braga (1869)/Braga (1982)	2	-	2	1	2	2
Braga (1883)	-	1	-	-	-	
Braga (1887-1889)	2	-	-	-	-	
Braga (1907)/Braga (1985)	2	-	-	-	-	
Brunetto (1992)	-	2	-	-	-	
Buescu (1961)	1	-	-	2	1	
Café (1992)	-	1	-	-	-	
Caldeira (1961)	-	1	-	1	-	
Campos/Almeida Fernandes/R. Pereira (1985)	1	1	-	1	1	
Cardigos/Marques (1994a)	-	-	-	1	-	
Cardoso (1978)	-	-	-	3	-	
Carinhas (1996)	-	-	-	1	-	
Carneiro (1945)	1	-	-	1	-	
Carvalho Rodrigues (1990)	-	9	-	10	5	
Carvalho Rodrigues (1999)	-	1	-	-	-	
Catalán/Cid (1975)	-	-	-	-	2	
Caufriez (1980-1981)	-	4	-	-	2	
Caufriez (1998)	-	-	-	1	-	
Coelho Martins/Andrade (1994)	-	1	-	-	-	
Correia (1984)	-	1	-	1	-	
Cortes-Rodrigues (1987)	-	2	-	3	4	1
Costa (1957)	-	-	-	2	-	

<sup>1</sup> Para o desenvolvimento das siglas dos editores, designados segundo BRPTOM, ver Bibliografia Activa no texto principal.

Costa Braga (1971)	-	-	-	1	-	
Cruz (1995)	-	7	1	11	8	1
Custódio/Galhoz (1996)	1	-	-	1	-	
Custódio/Galhoz (1997)	1	-	-	1	-	1
Dâmaso (1882)	1	-	-	-	2	
Delgado II (1955)	-	-	-	1		
Dias (1911)	1	-	-	-		
Dias Martins (1954)	-	-	-	1	1	
Dinis (1986)	-	-	-	2	-	
Eira (1999)	-	1	-	1	1	
Ernesto Gonçalves (1968?)	-	1	-	-	-	
Falcão/Ferré/Morna (1988)	1	-	-	-	-	
Ferré (1982)	11	23	10	23	17	
Ferré (1983)	1	1	-	1	1	
Ferré (1987)	1	4	-	3	4	1
Ferré (1987a)	-	7	-	4	3	
Firmino (1996)	-	1	-	-	-	
Fontes (1979)	3	10	-	7	2	1
Fontes (1980)	1	4	-	4	3	
Fontes (1982)	-	1	-	-	-	
Fontes (1983a)	4	2	6	4	3	5
Fontes (1983b)	2	7	-	1	-	
Fontes (1984)	-		-	1	1	
Fontes I (1987)	14	58	-	24	58	
Fontes (1987a)	-	1	-		-	
Fontes (1989-1990)	-	1	-	1	-	
Fontes (1990)	-	4	-	-	-	
Fontes (1996)	-	-	1	-	-	
Frias (1956)	-	-	-	1	1	
Galhoz (1987)	7	12	1	20	13	5
Garcia (1965)	-	1	-	1	-	
Garrett (1828)	1	-	1	-	-	1
Garrett II (1851)	-	-	-	-	1	
Gomes Pereira (1910)	-	-	-	1	-	
Gomes Pereira (1911)	1	-	-			
Gonçalves (1981)	1	-	-		-	
Guerreiro/ Machado Guerreiro (1986)	-	-	-	1	-	
Joaquim Lima/ Pires Lima (1943)	2	-	-	2	-	
Kundert (1962)	-	2	-	-	2	
Lacerda (1994)	-	1	-	-	1	
Landolt (1917)	1	-	-	1	-	
Leça (1922)	-	-	1	-	-	
Leite (1881)	-	-	-	1	2	
Leite (1883a) VII	-	1	-	-	-	
Leite (1883b) XIV	-	2	-	-	-	
Leite (1958)	16	-	-	-	15	
Leite (1960)	3	14	2	33	1	5
Lemos (1961-1962)	2	-	-	-	-	
Lima (1914)	-	-	-	1	-	
Lima (1916)	-	-	-	1	-	
Loddo (1995)	-	2	-	-	-	
Lopes Alves (1958)	-	-	-	2	-	
M. A.Vilhena (1995)	2	3	-	2	-	
Marques (1982)	-	-	-	7	-	
Marques (1985a)	-	1	-	-	-	
Marques (1989a)	-	-	-	2	-	
Marques (1992a)	-	10	-	-	-	
Marques (1996)	-	-	-	2	-	

Marques/Silva (1984-1985)	-	3	-	7	3	
Martins (1928)/Martins (1987)	2	2	-	1	1	
Martins (1938)/Martins (1987)	1	1	1	1	-	
Mendonça (1911)	1	-	-	-	1	
Mendonça Dias (1922)	-	1	-	-	-	
Micaela Soares (1993)	-	-	-	1	-	
Miguel de Oliveira (1981)	-		-	2	-	
Mourinho (1984)	-	1	-	1	1	
Mourinho (1987)	-	1	-	-	-	
Neves (1959)	-	-	-	-	1	
Nunes (1900-1901)	-	-	-	1	1	
Nunes (1928)	-	-	-	2	-	
Oliveira (1905)/Oliveira (198?)	2	-	-	2	1	2
Paixão (1966)	-	1	-	-	-	
Palma (1967)	-	-	-	1	-	
Pedroso (1902)	2	-	-	-	1	
Pereira (1970)	1	-	-	2	1	
Pestana (1965)	-	-	-	1	1	
Pires (1885a) e Pires (1885b) V	-	-	-	1	-	1
Pires (1885d)	-	-	-	1	-	
Pires (1885g)	1	-	-	-	-	
Pires (1885l)	-	-	-	-	1	
Pires (1899)/Pires (1982)	1	-	-	-	2	
Pires (1901)/Pires (1982)	-	-	-	1	-	
Pires (1902)/Pires (1982)	-	-	-	1	-	1
Pires (1903-1905)	-	-	-	1	-	
Pombinho (1958)	-	-	-	-	1	
Purcell (1968)	-	2	-	2	-	
Purcell (1976a)	-	-	2	-	-	
Purcell (1976b)	-	-	4	-	-	
Ratinho (1959)	-		-	1	-	
Rebelo (1964)	-	1	-	-	1	
Rebelo (1995)	-	1	-	-	-	
Reinas (1957)	-	1	-	1	2	1
Ribeiro (1963)	-	1	-	1	-	
Rodrigues (1933)	1	-	-	-	-	
Rosado (1993)	-	-	-	2	-	
Sampaio (1940)/Sampaio (1944)/Sampaio (1986)	-	-	2	-	1	
Sancho/Lameira/Jerónimo (1996)	-	-	-	1	-	1
Sardinha (1988)	-	1	-	-	-	
Sardinha VI (1997)	-	-	-	1	-	
Serrano (1921)	-	-	-	1	-	1
Silveira (1986a)	-	-	-	-	-	
Soromenho (1963) 55	-	-	1	-	-	
Tavares (1906)	2	1	-	3	3	
Terreiro (1999)	-	2	-	-	-	
Thomás (1913)	1	-	1	-	1	1
Ventura (1994)	-	-	-	1	-	
Xarabanda (1995)	-	2	3	10	1	
<b>TOTAL (BRPTOM)</b>	<b>116</b>	<b>259</b>	<b>45</b>	<b>286</b>	<b>205</b>	
<b>Nossas alterações (ver notas à edição):</b>						
Fontes I (1987)					1	
Graça (1953) 79-80					1	
<b>TOTAL (CORPUS)</b>	<b>116</b>	<b>259</b>	<b>33</b>	<b>260</b>	<b>207</b>	<b>39</b>

**B2. Distribuição cronológica da edição das versões**

	Número de Versões por editor, segundo BRPTOM					Corpus
Décadas	<i>Bernal Francês</i>	<i>Veneno de Moriana</i>	<i>Silvana</i>	<i>Delgadinha</i>	<i>Gerinaldo</i>	Compósitas de <i>Silvana e Delgadinha</i>
<b>1800</b>						
<b>20</b>	<u>1828</u> 1- Garrett		<u>1828</u> 1-Garrett		-	<u>1828</u> 1-Garrett
<b>30</b>	-				-	
<b>40</b>	-				-	
<b>50</b>	-	-			<u>1851</u> 1 - Garrett	
<b>60</b>	<u>1867</u> 1- Braga <u>1869</u> 2- Braga		<u>1869</u> 2- Braga	<u>1867</u> 1- Braga <u>1869</u> 1- Braga	<u>1867</u> 1 - Braga <u>1869</u> 2 - Braga	<u>1869</u> 2 - Braga
<b>70</b>	-		<u>1873</u> 1 - Azevedo			
<b>80</b>	<u>1880</u> 2 - Azevedo <u>1882</u> 1 - Dâmaso <u>1885</u> 1- Pires <u>1887-1889</u> 2- Braga	<u>1883</u> 1 - Braga 3 - Leite	<u>1880</u> 2 - Azevedo	<u>1881</u> 1-Leite <u>1885</u> 2- Pires a)	<u>1880</u> 3 - Azevedo <u>1881</u> 1 - Leite <u>1882</u> 2 - Dâmaso <u>1885</u> 1 - Pires	<u>1880</u> 1-Azevedo <u>1885</u> 1 – Pires a)
<b>90</b>	<u>1899</u> 1 - Pires				<u>1899</u> 2 - Pires	
<b>1900/ 2000</b>						
<b>00/10</b>	<u>1902</u> 2- Pedroso <u>1905</u> 2 - Oliveira <u>1906</u> 2 - Tavares <u>1907</u> 2 - Braga	<u>1906</u> 1 - Tavares		<u>1900-1901</u> 1-Nunes <u>1901</u> 1-Pires <u>1902</u> 1-Pires <u>1903</u> 1-Pires <u>1905</u> 2-Oliveira <u>1906</u> 3-Tavares	<u>1900</u> 1 - Nunes <u>1902</u> 1 - Pedroso <u>1905</u> 1 - Oliveira <u>1906</u> 3 - Tavares	<u>1902</u> 1-Pires <u>1905</u> 2-Oliveira
<b>10/20</b>	<u>1911</u> 1 - Dias 1-Gomes Pereira 1- Mendonça <u>1913</u> 1- Thomás <u>1917</u> 1- Landolt		<u>1913</u> 1 - Thomás	<u>1910</u> 1-Gomes Pereira <u>1914</u> 1-Basto 1-Lima <u>1916</u> 1-Lima <u>1917</u> 1- Landolt	<u>1911</u> 1 - Mendonça <u>1913</u> 1 - Thomás	<u>1913</u> 1 – Thomás
<b>20/30</b>	<u>1928</u> 2 - Martins	<u>1922</u> 1-Mendonça Dias <u>1928</u> 2 - Martins	<u>1922</u> 1 - Leça	<u>1921</u> 1-Serrano <u>1928</u> 1-Martins 2-Nunes	<u>1928</u> 1 - Martins	<u>1921</u> 1-Serrano

<b>Décadas</b>	<b>Bernal Francês</b>	<b>Veneno de Moriana</b>	<b>Silvana</b>	<b>Delgadinha</b>	<b>Gerinaldo</b>	<b>Compósitas de Silvana e Delgadinha</b>
<b>30/40</b>	<u>1933</u> 1- Rodrigues <u>1938</u> 1- Martins	<u>1938</u> 1 - Martins	<u>1938</u> 1-Martins	<u>1938</u> 1-Martins		
<b>40/50</b>	<u>1943</u> 2-Joaquim Lima/Pires Lima <u>1945</u> 1- Carneiro		<u>1940</u> 2 - Sampaio	<u>1943</u> 2-Joaquim Lima/Pires Lima <u>1945</u> 1- Carneiro	<u>1940</u> 1 - Sampaio	
<b>50/60</b>	<u>1958</u> 16 - Leite	<u>1957</u> 1 - Reinas		<u>1954</u> 1- Dias Martins <u>1955</u> 1-Delgado II <u>1956</u> 1-Frias <u>1957</u> 2-Costa 1-Reinas <u>1958</u> 2-Lopes Alves <u>1959</u> 1- Ratinho	<u>1954</u> 1- Dias Martins <u>1956</u> 1 - Frias <u>1957</u> 1 - Reinas <u>1958</u> 15 - Leite 1 - Pombinho <u>1959</u> 1 - Neves	<u>1957</u> 1- Reinas
<b>60/70</b>	<u>1960</u> 3- Leite <u>1961</u> 1- Buescu 2 - Lemos <u>1969</u> 1- Barata	<u>1960</u> 14 - Leite <u>1961</u> 1 - Caldeira <u>1962</u> 2 - Kundert <u>1963</u> 1 - Ribeiro <u>1964</u> 1 - Rebelo <u>1965</u> 1 - Garcia <u>1966</u> 1- Paixão <u>1968</u> 1 - Alves/Amado 2 - Purcell <u>1968?</u> 1 - Ernesto Gonçalves	<u>1960</u> 2 - Leite	<u>1960</u> 33-Leite <u>1961</u> 2-Buescu 1-Caldeira <u>1963</u> 1-Ribeiro <u>1965</u> 1- Garcia 1-Pestana <u>1967</u> 1- Palma <u>1968</u> 2- Purcell <u>1969</u> 1- Barata	<u>1960</u> 1 - Leite <u>1961</u> 1 - Buescu <u>1962</u> 2 - Kundert <u>1964</u> 1 - Rebelo <u>1965</u> 1 - Pestana	<u>1960</u> 5-Leite
<b>70/80</b>	<u>1970</u> 1- Pereira <u>1979</u> 3 - Fontes	<u>1979</u> 10 - Fontes	<u>1976</u> 2- Purcell a) 4-Purcell b)	<u>1970</u> 2-Pereira <u>1971</u> 1-Costa Braga <u>1978</u> 1- Alberto Correia/António Nunes 3-Cardoso <u>1979</u> 7-Fontes	<u>1970</u> 1 - Pereira <u>1975</u> 2 - Catalán/Cid <u>1978</u> 1-Alberto Correia/António Nunes <u>1979</u> 2 - Fontes	<u>1979</u> 1 - Fontes

Décadas	Bernal Francês	Veneno de Moriana	Silvana	Delgadinha	Gerinaldo	Compósitas de Silvana e Delgadinha
80/90	<p><b>1980</b> 1- Fontes</p> <p><b>1981</b> 1- Gonçalves</p> <p><b>1982</b> 11- Ferré</p> <p><b>1983</b> 1- Ferré</p> <p><b>1983</b> 4- Fontes a)</p> <p><b>1983</b> 2- Fontes b)</p> <p><b>1985</b> 1- Campos/ Almeida Fernandes/ R. Pereira</p> <p><b>1987</b> 1- Ferré 14 - Fontes 7 - Galhoz</p> <p><b>1988</b> 5-Ana Martins/Ferré 3 - Anastácio 1 - Falcão/Ferré/ Morna</p>	<p><b>1980</b> 4 - Fontes</p> <p><b>1980-1981</b> 4 - Caufriez</p> <p><b>1982</b> 23 - Ferré</p> <p>1 - Fontes</p> <p><b>1983</b> 1 - Ferré 9 - Fontes</p> <p><b>1984</b> 1 - Correia 1 - Mourinho</p> <p><b>1984-1985</b> 3 - Marques/Silva</p> <p><b>1985</b> 1 - Campos/ Almeida Fernandes/ R. Pereira 1 - Marques</p> <p><b>1986</b> 1 - Silveira</p> <p><b>1987</b> 2-Cortes- Rodrigues 11 - Ferré 59 - Fontes 12 - Galhoz 1 - Mourinho</p> <p><b>1988</b> 12 - Anastácio 1 - Sardinha</p> <p><b>1989</b> 2 - Anastácio</p> <p><b>1989-1990</b> 1 - Fontes</p>	<p><b>1982</b> 10- Ferré</p> <p><b>1983</b> 6-Fontes a)</p> <p><b>1987</b> 1 – Galhoz</p> <p><b>1988</b> 2 - Ana Martins/Ferré 1- Anastácio</p>	<p><b>1980</b> 4-Fontes</p> <p><b>1981</b> 2- Miguel de Oliveira</p> <p><b>1982</b> 23- Ferré 7-Marques</p> <p><b>1983</b> 1- Ferré 5-Fontes</p> <p><b>1984</b> 1-Correia 1-Fontes 7-Marques/Silva 1-Mourinho</p> <p><b>1985</b> 1- Bento 1- Campos/Almeida Fernandes/R. Pereira</p> <p><b>1986</b> 2-Dinis 1- Guerreiro/Machado /Guerreiro</p> <p><b>1987</b> 3-Cortes-Rodrigues 7-Ferré 24- Fontes I 20-Galhoz</p> <p><b>1988</b> 8-Ana Martins/Ferré 10- Anastácio</p> <p><b>1989</b> 1-Fontes 2- Marques a)</p>	<p><b>1980</b> 2 - Caufriez 3 - Fontes</p> <p><b>1982</b> 16 - Ferré</p> <p><b>1983</b> 1 - Ferré 4 - Fontes 3 - Marques/ Silva 1 - Mourinho</p> <p><b>1985</b> 3 - Afonso 1 -Campos/ Almeida Fernandes/R. Pereira</p> <p><b>1987</b> 4-Cortes-Rodrigues 7 - Ferré 58 - Fontes 13 - Galhoz</p> <p><b>1988</b> 1-Ana Martins/Ferré</p>	<p><b>1983</b> 5-Fontes a)</p> <p><b>1987</b> 1-Cortes- Rodrigues 1 - Ferré 5-Galhoz</p> <p><b>1988</b> 2-Ana Martins/Ferré 5-Anastácio</p>
90/00	<p><b>1995</b> 2 - M.A. Vilhena</p> <p><b>1996</b> 1- Custódio/Galhoz</p> <p><b>1997</b> 1- Custódio/Galhoz</p> <p><b>1999</b> 2 - Alves Ferreira</p>	<p><b>1990</b> 9-Carvalho Rodrigues</p> <p>4 - Fontes</p> <p><b>1992</b> 2 - Brunetto 1 - Café 10 - Marques</p> <p><b>1993</b> 1-A.Sousa/D. Sousa/F. Oliveira</p> <p><b>1993-1994</b> 2 - Armistead/ Fontes</p> <p><b>1994</b> 1 - Coelho Martins/ Andrade 1 - Lacerda</p> <p><b>1995</b> 7 - Cruz 2 - Loddo 3 - M.A. Vilhena 1 - Rebelo</p>	<p><b>1995</b> 1 - Cruz</p> <p><b>1996</b> 1 - Fontes</p> <p><b>1963</b> 1- Soromenho</p> <p><b>1995</b> 3 - Xarabanda</p>	<p><b>1990</b> 10- Carvalho Rodrigues</p> <p><b>1993</b> 1-A. Sousa/D. Sousa/F. Oliveira 1- Micaela Soares 2-Rosado</p> <p><b>1994</b> 1-Cardigos/Marques 1- Ventura</p> <p><b>1995</b> 11-Cruz 2- M.A. Vilhena 10-Xarabanda</p> <p><b>1996</b> 1-Carinhas 1-Custódio/Galhoz 2- Marques 1- Sancho/Lameira/ Jerónimo</p> <p><b>1997</b> 1-Custódio/Galhoz 1-Sardinha VI</p>	<p><b>1990</b> 5-Carvalho Rodrigues</p> <p><b>1993</b> 1-A.Sousa/D. Sousa/F. Oliveira</p> <p><b>1994</b> 1 - Lacerda</p> <p><b>1995</b> 8 - Cruz 1 - Xarabanda</p> <p><b>1998</b> 11 - Armistead/ Fontes</p> <p><b>1999</b> 2 - Alves Ferreira 1 - Eira</p>	<p><b>1995</b> 1 - Cruz</p> <p><b>1996</b> 1- Sancho/Lameira/ Jerónimo</p> <p><b>1997</b> 1- Custódio/Galhoz</p>

		2 - Xarabanda <b><u>1996</u></b> 1 - Firmino <b><u>1998</u></b> 11 - Armistead/Fontes <b><u>1999</u></b> 2 - Alves Ferreira 1-Carvalho Rodrigues 1 - Eira 2 - Terreiro		<b><u>1998</u></b> 8- Armistead/Fontes 1- Caufriez <b><u>1999</u></b> 5-Alves Ferreira 1-Eira		
--	--	---	--	--	--	--

### B3. Distribuição geográfica das versões

**NOTA:**

Indica-se o primeiro editor de cada versão, por ordem cronológica.

Para as versões recolhidas fora do território nacional, indica-se a proveniência dos informantes e o local de recolha.

#### *Bernal Francês*

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
BF/1 Garrett (1828) XXVI-XXXII			Trás-os-Montes, Minho, Beira Alta, Ribatejo, Estremadura	Açores	
BF/2 Braga (1867) 34-36	Porto	Porto	Porto		
BF/3 Braga (1869) / Braga(1982) 202-204	Urzelina	Velas		S. Jorge /Açores	
BF/4 Braga (1869)/Braga (1982) 205-208	Rosais	Velas		S. Jorge /Açores	
BF/5 Azevedo (1880) 141-145	Câmara de Lobos	Câmara de Lobos		Madeira	
BF/6 Azevedo (1880) 145-150	Funchal	Funchal		Madeira	
BF/7 Dâmaso (1882) 155-156	Lagoa	Lagoa	Faro	-	
BF/8 Pires (1885g) XXI	Elvas	Elvas	Portalegre	-	
BF/9 Braga (1887-1889) 105-107	Ponta Delgada	Ponta Delgada	-	S. Miguel /Açores	
BF/10 Braga (1887-1889) 108-110	Bretanha	Ponta Delgada	-	S. Miguel /Açores	
BF/11 Pires (1899)/Pires (1982) 183	Elvas	Elvas	Portalegre		
BF/12 Pedroso (1902) 462-463	S. Ovídio	Fafe	Braga		
BF/13 Pedroso (1902) 463-464	Origem desconhecida				
BF/14 Oliveira (1905) / Oliveira (198?) 428-429	Loulé	Loulé	Faro		
BF/15 Oliveira (1905) / Oliveira (198?) 46-49	-	-	Faro		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
BF/16 Tavares (1906) 295-296	Ligares	Vinhais	Bragança		
BF/17 Tavares (1906) 298	Vinhais	Vinhais	Bragança		
BF/18 Braga (1907) / Braga (1985) 40-42	S. João de Airão	Guimarães	Braga		
BF/19 Braga (1907) / Braga (1985) 53-55	Faro	Faro	Faro		
BF/20 Dias (1911) 49-51	Ourique	Ourique	Beja		
BF/21 Gomes Pereira (1911) 131-132	Porto	Porto	Porto		
BF/22 Mendonça (1911) 12-14	Rapa	Celorico da Beira	Guarda		
BF/23 Thomás (1913) 16-18	Origem desconhecida				
BF/24 Landolt (1917) 81-82	-	-	Minho <sup>(2)</sup>		
BF/25 Martins (1928) / Martins (1987) 197-198	Vinhais	Vinhais	Bragança		
BF/26 Martins (1928) / Martins (1987) 224-226	Vinhais	Vinhais	Bragança		
BF/27 Rodrigues (1933) 15-16	-	-	Bragança		
BF/28 Martins (1938) / Martins (1987) 41-42 <sup>(3)</sup>	Vinhais	Vinhais	Bragança		
BF/29 Joaquim Lima / Pires Lima (1943) 38-39	S. Simão de Novais	Vila Nova de Famalicão	Braga		
BF/30 Joaquim Lima / Pires Lima (1943) 40	S. Simão de Novais	Vila Nova de Famalicão	Braga		
BF/31 Carneiro (1945) 166-167	Santo Tirso	Santo Tirso	Porto		
BF/32 Leite (1958) 398-399	Porto	Porto	Porto		
BF/33 Leite (1958) 400-401	Pica	Fafe	Braga		

<sup>2</sup> Concelho ou Distrito não indicados

<sup>3</sup> Fragmento.

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
BF/34 Leite (1958) 401-402	-	-	Douro Litoral <sup>(4)</sup>		
BF/35 Leite (1958) 403-404	Amarante	Amarante	Porto		
BF/36 Leite (1958) 404-405	S. Tomé de Covelas	Baião	Porto		
BF/37 Leite (1958) 406-407	Rebordainhos	Bragança	Bragança		
BF/38 Leite (1958) 408	-	Bragança	Bragança		
BF/39 Leite (1958) 408-409	-	Bragança	Bragança		
BF/40 Leite (1958) 409-410	Granja Nova	Tarouca	Viseu		
BF/41 Leite (1958) 410-412	-	Vila Nova de Foz Côa	Guarda		
BF/42 Leite (1958) 412-413	-	Vila Nova de Foz Côa	Guarda		
BF/43 Leite (1958) 413-414	Trancoso	Trancoso	Guarda		
BF/44 Leite (1958) 415-416	Rapa	Celorico da Beira	Guarda		
BF/45 Leite (1958) 416-418	Monchique	Monchique	Faro		
BF/46 Leite (1958) 418-419	Origem desconhecida				
BF/47 Leite (1958) 419-420	Origem desconhecida				
BF/48 Leite (1960) 511	Curopos	Vinhais	Bragança		
BF/49 Leite (1960) 511-512	Vilaroco	S. João da Pesqueira	Viseu		
BF/50 Leite (1960) 513-514	Origem desconhecida				
BF/51 Buescu (1961) 209	Monsanto	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
BF/52 Lemos (1961-1962) 171-173	-	-		S. Jorge /Açores	

<sup>4</sup> Concelho ou Distrito não indicados

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
BF/53 Lemos (1961-1962) 174-175	Norte Grande			S. Jorge / Açores	
BF/54 Barata (1969) 120		Nisa	Portalegre		
BF/55 Pereira (1970) 243-244	Soajo	Arcos de Valdevez	Viana do Castelo		
BF/56 Fontes (1979) 112	Cais do Pico	-		Pico / Açores	Canadá
BF/57 Fontes (1979) 112-113	Santo António	-		Pico / Açores	Canadá
BF/58 Fontes (1979) 113-114	Matriz da Ribeira Grande	-		S.Miguel / Açores	Canadá
BF/59 Fontes (1980) 52-53	Flamengos	-		Faial / Açores	NewBedford EUA
BF/60 Gonçalves (1981) 71	Soeira	Vinhais	Bragança		
BF/61 Ferré (1982) 160	Campo de Cima	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
BF/62 Ferré (1982) 160-161	Campo de Cima	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
BF/63 Ferré (1982) 162-163	Machico	Machico		Madeira	
BF/64 Ferré (1982) 163	Machico	Machico		Madeira	
BF/65 Ferré (1982) 163-164	Machico	Machico		Madeira	
BF/66 Ferré (1982) 164	Machico	Machico		Madeira	
BF/67 Ferré (1982) 165	Machico	Machico		Madeira	
BF/68 Ferré (1982) 165-166	Porto da Cruz	Machico		Madeira	
BF/69 Ferré (1982) 166-167	Achada de Baixo	Santa Cruz		Madeira	
BF/70 Ferré (1982) 167-168	Corujeira, Faial	Santana		Madeira	
BF/71 Ferré (1982) 168	Curral das Freiras	Câmara de Lobos		Madeira	
BF/72 Ferré (1983) 18-19	Serra d' Água	Santana		Madeira	
BF/73 Fontes (1983a) 89-90	Urzelina			S. Jorge / Açores	
BF/74 Fontes (1983a) 90-91	Beira			S. Jorge / Açores	

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
BF/75 Fontes (1983a) 91-92	Beira			S. Jorge /Açores	
BF/76 Fontes (1983a) 92-93	Norte Grande			S. Jorge /Açores	
BF/77 Fontes (1983 b) 78-79	Santa Bárbara das Ribeiras			Pico /Açores	San Diego, Califórnia EUA
BF/78 Fontes (1983 b) 79-80	Ponta Ruiva			Flores / Açores	San Diego-Califórnia-EUA
BF/79 Campos /Almeida Fernandes / R. Pereira (1985) 138-139	Mondim de Cima	Tarouca	Viseu		
BF/80 Ferré (1987) 64-65	Monsanto	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
BF/81 Fontes I (1987) 341-342	Gimonde	Bragança	Bragança		
BF/82 Fontes I (1987) 342	Guadramil	Bragança	Bragança		
BF/83 Fontes I (1987) 342-343	Varge	Bragança	Bragança		
BF/84 Fontes I (1987) 343-344	Varge	Bragança	Bragança		
BF/85 Fontes I (1987) 344-345	Alvaredos	Vinhais	Bragança		
BF/86 Fontes I (1987) 345-346	Nuzedo de Cima	Vinhais	Bragança		
BF/87 Fontes I (1987) 346	Aguas Vivas <sup>(5)</sup>	Miranda do Douro	Bragança		
BF/88 Fontes I (1987) 346-347	Constantim	Miranda do Douro	Bragança		
BF/89 Fontes I (1987) 347-348	Granja <sup>(6)</sup>	Miranda do Douro	Bragança		
BF/90 Fontes I (1987) 348-349	S. Pedro da Silva <sup>(7)</sup>	Miranda do Douro	Bragança		
BF/91 Fontes I (1987) 349-350	Avelanoso	Vimioso	Bragança		
BF/92 Fontes I (1987) 351	Vila dos Sinos	Mogadouro	Bragança		

<sup>5</sup> Informante natural de Angueira, c. de Vimioso.

<sup>6</sup> Informante natural de Vila Chã da Braciosa, c. de Miranda do Douro.

<sup>7</sup> Informante natural de Buenos Aires, Argentina.

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
BF/93 Fontes I (1987) 351-352	Pombal	Alfândega da Fé	Bragança		
BF/94 Fontes I (1987) 352-353	Lagoaça	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
BF/95 Galhoz (1987) 280-281	Vale de Salgueiro	Mirandela	Bragança		
BF/96 Galhoz (1987) 281-282	Gimonde	Bragança	Bragança		
BF/97 Galhoz (1987) 282	Lagoaça	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
BF/98 Galhoz (1987) 283	Lagoaça	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
BF/99 Galhoz (1987) 283-284	Lagoaça	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
BF/100 Galhoz (1987) 288	Valjudeu, f. S. Sebastião de Loulé	Loulé	Faro		
BF/101 Galhoz (1987) 290-291	Fajãzinha	Lajes		Horta /Açores	
BF/102 Ana Martins/Ferré (1988) 71-72	Baleizão	Beja	Beja		
BF/103 Ana Martins/Ferré (1988) 72-73	Baleizão	Beja	Beja		
BF/104 Ana Martins/Ferré (1988) 73-74	Baleizão	Beja	Beja		
BF/105 Ana Martins/Ferré (1988) 75-76	Ervidel	Aljustrel	Beja		
BF/106 Ana Martins/Ferré (1988) 75-76	Santa Bárbara de Padrões	Castro Verde	Beja		
BF/107 Anastácio (1988) 60	Malfrade	Alcoutim	Faro		
BF/108 Anastácio (1988) 61	Aljezur	Aljezur	Faro		
BF/109 Anastácio (1988) 62	-	Alcoutim	Faro		
BF/110 Falcão/Ferré / Morna (1988) 222	-	-	Beja <sup>8)</sup>		
BF/111 M.A. Vilhena (1995) 120-121	Vale da Mua	Proença-a-Nova	Castelo Branco		

<sup>8</sup> A versão não indica a origem, mas, segundo os editores, as “versões contidas nos documentos aqui assinalados são inequivocamente alentejanas” e, ademais, do Baixo Alentejo, razão pela qual nos sentimos autorizada a inscrevê-la no distrito de Beja. Cf. José António Falcão, Pere Ferré e Fátima Freitas Morna, “O Romanceiro oitocentista atribuído ao Padre José Inácio de Mira, da Biblioteca Municipal de Beja”, *Anais da Real Sociedade Arqueológica Lusitana*, II Série, 1988, pp. 213-238.

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
BF/112 M.A.Vilhena (1995) 121	Pedra do Altar	Proença-a-Nova	Castelo Branco		
BF/113 Custódio / Galhoz (1996) 37-38	Valjudeu, f. S. Sebastião de Loulé	Loulé	Faro		
BF/114 Custódio / Galhoz (1997) 36-37	Valjudeu, f. S. Sebastião de Loulé	Loulé	Faro		
BF/115 Alves Ferreira (1999) 116-117	Origem desconhecida				
BF/116 Alves Ferreira (1999) 117-119	Nespereira - Lamego e Friões	Valpaços	Vila Real		

**VENENO DE MORIANA**

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
VM/1 Braga (1883) 197	Ponta Delgada	Ponta Delgada		S. Miguel /Açores	
VM/2 Leite (1883a) VII	Campo de Víboras	Vimioso	Bragança		
VM/3 Leite (1883b) XIV	Campo de Víboras	Vimioso	Bragança		
VM/4 Tavares (1906) 313-314	Vimioso	Vimioso	Bragança		
VM/5 Mendonça Dias (1922) 114-115	Vila Franca do Campo	Vila Franca do Campo		S. Miguel /Açores	
VM/6 Martins (1928) / Martins (1987) 197	Vinhais	Vinhais	Bragança		
VM/7 Martins (1928) / Martins (1987) 251-252	Vinhais	Vinhais	Bragança		
VM/8 Martins (1938) / Martins (1987) 9	Vinhais	Vinhais	Bragança		
VM/9 Reinas (1957) 422	Nave de Haver	Almeida	Guarda		
VM/10 Leite (1960) 104	Mofreita	Vinhais	Bragança		
VM/11 Leite (1960) 104	Baçal	Bragança	Bragança		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
VM/12 Leite (1960) 105	Rebordainhos	Bragança	Bragança		
VM/13 Leite (1960) 105	Parada de Infanções	Bragança	Bragança		
VM/14 Leite (1960) 106	Parada de Infanções	Bragança	Bragança		
VM/15 Leite (1960) 106-107	Alfeião	Bragança	Bragança		
VM/16 Leite (1960) 107	Serapicos	Bragança	Bragança		
VM/17 Leite (1960) 108-109	Vila Chã	Miranda do Douro	Bragança		
VM/18 Leite (1960) 109	Ervedosa do Douro	S. João da Pesqueira	Viseu		
VM/19 Leite (1960) 110	Carregosa	Oliveira de Azemeis	Aveiro		
VM/20 Leite (1960) 110	Vilar Seco de Nelas	Nelas	Viseu		
VM/21 Leite (1960) 111	-	-	-	Terá vindo da Madeira	
VM/22 Leite (1960) 111-112	Alfeião	Bragança	Bragança		
VM/23 Leite (1960) 112	origem desconhecida				
VM/24 Caldeira (1961) 536	Sines	Sines	Setúbal		
VM/25 Kundert (1962) 99	Guadramil	Bragança	Bragança		
VM/26 Kundert (1962) 99	Guadramil	Bragança	Bragança		
VM/27 Ribeiro (1963) 28	Gloria do Ribatejo	Salvaterra de Magos	Santarém		
VM/28 Rebelo (1964) 134	Longroiva	Meda	Guarda		
VM/29 Garcia (1965) 196-197	Glória do Ribatejo	Salvaterra de Magos	Santarém		
VM/30 Paixão (1966) 205	Parâmio	Bragança	Bragança		
VM/31 Alves/Amado (1968) 285-286	Pinelo	Vimioso	Bragança		
VM/32 Purcell (1968) 131-132				Madeira	San Diego, California
VM/33 Purcell (1968) 133-134				Pico / Açores	Ocean Beach, California
VM/34 Ernesto Gonçalves (1968?) 25	Santa Ana			Madeira	
VM/35 Fontes (1979) 121	Duas Igrejas	Miranda do Douro	Bragança		Canadá
VM/36 Fontes (1979) 121-122	Guadalupe			Graciosa / Açores	Canadá

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
VM/37 Fontes (1979) 122	Guadalupe			Graciosa / Açores	Canadá
VM/38 Fontes (1979) 123	Guadalupe			Graciosa / Açores	Canadá
VM/39 Fontes (1979) 123-124	Bom Jesus, f. Santa Cruz			Graciosa / Açores	Canadá
VM/40 Fontes (1979) 124	Vila da Ribeira Grande (N. S <sup>a</sup> da Conceição)			S. Miguel / Açores	Canadá
VM/41 Fontes (1979) 124-125	Vila da Ribeira Grande (N. S <sup>a</sup> da Conceição)			S. Miguel / Açores	Canadá
VM/42 Fontes (1979) 125	Ribeira Seca da Ribeira Grande			S. Miguel / Açores	Canadá
VM/43 Fontes (1979) 126	Câmara de Lobos			Madeira	Canadá
VM/44 Fontes (1979) 126-127	Lombo de Cima, Faial			Madeira	Canadá
VM/45 Fontes (1980) 55	Prados da Serra	Celorico da Beira	Guarda		Cumberland, Nova Inglaterra, EUA
VM/46 Fontes (1980) 56	Medeiros, S. Vicente,	Montalegre	Vila Real		Cumberland, Nova Inglaterra, EUA
VM/47 Fontes (1980) 56	Praia do Norte			Faial / Açores	East Providence, Nova Inglaterra, EUA
VM/48 Fontes (1980) 57	Luz			Graciosa / Açores	Peabody, Nova Inglaterra, EUA
VM/49 Caufriez (1980-1981) 103	Travanca	(Mogadouro ou Vinhais?)	Bragança		
VM/50 Caufriez (1980-1981) 125	Babe	Bragança	Bragança		
VM/51 Caufriez (1980-1981) 85	Algozo	Vimioso	Bragança		
VM/52 Caufriez (1998) 133	Gimonde	Bragança	Bragança		
VM/53 Ferré (1982) 181	Serra de Fora	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
VM/54 Ferré (1982) 181-182	Vila Baleira	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
VM/55 Ferré (1982) 182	Vila Baleira	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
VM/56 Ferré (1982) 182-183	Campo de Cima	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
VM/57 Ferré (1982) 183-184	Campo de Cima	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
VM/58 Ferré (1982) 184	Caniçal	Machico		Madeira	
VM/59 Ferré (1982) 184-185	Caniçal	Machico		Madeira	

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
VM/60 Ferré (1982) 185	Canical	Machico		Madeira	
VM/61 Ferré (1982) 186	Machico	Machico		Madeira	
VM/62 Ferré (1982) 186-187	Machico	Machico		Madeira	
VM/63 Ferré (1982) 187	Machico	Machico		Madeira	
VM/64 Ferré (1982) 187-188	Machico	Machico		Madeira	
VM/65 Ferré (1982) 188	Machico	Machico		Madeira	
VM/66 Ferré (1982) 188-189	Porto da Cruz	Machico		Madeira	
VM/67 Ferré (1982) 189	Achada de Baixo, Gaula	Santa Cruz		Madeira	
VM/68 Ferré (1982) 190	Lombo de Baixo, Faial	Santana		Madeira	
VM/69 Ferré (1982) 190-191	Lombo de Cima, Faial	Santana		Madeira	
VM/70 Ferré (1982) 191	Corujeira, Faial	Santana		Madeira	
VM/71 Ferré (1982) 191-192	Lombo Galego, Faial	Santana		Madeira	
VM/72 Ferré (1982) 192	S. Vicente	S. Vicente		Madeira	
VM/73 Ferré (1982) 193	S. Vicente	S. Vicente		Madeira	
VM/74 Ferré (1982) 193	S. Vicente	S. Vicente		Madeira	
VM/75 Ferré (1982) 194	S. Vicente	S. Vicente		Madeira	
VM/76 Fontes (1982) 88-89	Santalha	Vinhais	Bragança		
VM/77 Ferré (1983) 22	Serra d' Água	Santana		Madeira	
VM/78 Fontes (1983a) 100	Norte Grande			S. Jorge /Açores	
VM/79 Fontes (1983a) 99	Toledo			S. Jorge /Açores	
VM/80 Fontes (1983b) 89	Altares			Terceira /Açores	Artesia, Califórnia, EUA
VM/81 Fontes (1983b) 89-90	Fajã dos Vimes			S. Jorge /Açores	Half-Moon Bay, Califórnia, EUA
VM/82 Fontes (1983b) 90	Rosais			S. Jorge /Açores	Crows Landing, Califórnia, EUA
VM/83 Fontes (1983b) 90	Altares			Terceira /Açores	Crows Landing, Califórnia, EUA
VM/84 Fontes (1983b) 91	Cinco Ribeiras			Terceira /Açores	Tracy, Califórnia, EUA
VM/85 Fontes (1983b) 91-92	Curato da Ribeira, Praia da Vitória			Terceira /Açores	Hanford, Califórnia, EUA
VM/86 Fontes (1983b) 92	Altares			Terceira /Açores	Artesia, Califórnia, EUA

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
VM/87 Correia (1984) 271-272	Estradinha, Cernache do Bonjardim	Sertã	Castelo Branco		
VM/88 Mourinho (1984) 130	Sendim	Miranda do Douro	Bragança		
VM/89 Marques / Silva (1984-1985) 107-108	Gimonde	Bragança	Bragança		
VM/90 Marques / Silva (1984-1985) 108	Guadramil	Bragança	Bragança		
VM/91 Marques / Silva (1984-1985) 109	Argozelo	Vimioso	Bragança		
VM/92 Campos /Almeida Fernandes / R. Pereira (1985) 119	Formilo	Tarouca	Viseu		
VM/93 Marques (1985a) 56	Brito de Baixo	Vinhais	Bragança		
VM/94 Silveira (1986a) 34	Fajã Grande das	Lajes das Flores		Flores /Açores	
VM/95 Cortes-Rodrigues (1987) 259-260				S. Miguel /Açores	
VM/96 Cortes-Rodrigues (1987) 262-263	Vila Franca			S. Miguel /Açores	
VM/97 Ferré (1987) 66	Belmonte	Belmonte	Castelo Branco		
VM/98 Ferré (1987) 66-67	Aranhas	Penamacor	Castelo Branco		
VM/99 Ferré (1987) 67	Bemposta	Penamacor	Castelo Branco		
VM/100 Ferré (1987) 68	Penha Garcia	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
VM/101 Ferré (1987a) 48	Figueira de Castelo Rodrigo	Figueira de Castelo Rodrigo	Guarda		
VM/102 Ferré (1987a) 48-49	Figueira de Castelo Rodrigo	Figueira de Castelo Rodrigo	Guarda		
VM/103 Ferré (1987a) 49	Rapa	Celorico da Beira	Guarda		
VM/104 Ferré (1987a) 49-50	Rapa	Celorico da Beira	Guarda		
VM/105 Ferré (1987a) 50	Prados (rec. na Rapa)	Celorico da Beira	Guarda		
VM/106 Ferré (1987a) 50-51	Casal Vasco	Fornos de Algodres	Guarda		
VM/107 Ferré (1987a) 51	Matança	Fornos de Algodres	Guarda		
VM/108 Fontes (1987a) 567-568	Alfaião	Bragança	Bragança		
VM/109 Fontes I (1987) 364	Babe	Bragança	Bragança		

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
VM/110 Fontes I (1987) 364	Baçal	Bragança	Bragança		
VM/111 Fontes I (1987) 365	Carrapatas	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
VM/112 Fontes I (1987) 365-366	Gimonde	Bragança	Bragança		
VM/113 Fontes I (1987) 366	Guadramil	Bragança	Bragança		
VM/114 Fontes I (1987) 366-367	Guadramil	Bragança	Bragança		
VM/115 Fontes I (1987) 367	Labiados, inf. natural de Palácios	Bragança	Bragança		
VM/116 Fontes I (1987) 367-368	Maçãs	Bragança	Bragança		
VM/117 Fontes I (1987) 368	Caroceiras	Vinhais	Bragança		
VM/118 Fontes I (1987) 368-369	Milhão	Bragança	Bragança		
VM/119 Fontes I (1987) 369	Outeiro	Bragança	Bragança		
VM/120 Fontes I (1987) 369-370	Quintas do Vilar	Bragança	Bragança		
VM/121 Fontes I (1987) 370	S. Julião	Bragança	Bragança		
VM/122 Fontes I (1987) 370	S. Julião	Bragança	Bragança		
VM/123 Fontes I (1987) 371	S. Julião	Bragança	Bragança		
VM/124 Fontes I (1987) 371	S. Julião	Bragança	Bragança		
VM/125 Fontes I (1987) 371-372	Vale de Lamas	Bragança	Bragança		
VM/126 Fontes I (1987) 372	Alvaredos	Vinhais	Bragança		
VM/127 Fontes I (1987) 372-373	Alvaredos	Vinhais	Bragança		
VM/128 Fontes I (1987) 373	Alvaredos	Vinhais	Bragança		
VM/129 Fontes I (1987) 373-374	Casares	Vinhais	Bragança		
VM/130 Fontes I (1987) 374	Curopos	Vinhais	Bragança		
VM/131 Fontes I (1987) 375	Eiró	Vinhais	Bragança		
VM/132 Fontes I (1987) 375	Espinhoso	Vinhais	Bragança		
VM/133 Fontes I (1987) 376	Gestosa	Vinhais	Bragança		

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
VM/134 Fontes I (1987) 376-377	Moás	Vinhais	Bragança		
VM/135 Fontes I (1987) 377	Nuzedo de Cima	Vinhais	Bragança		
VM/136 Fontes I (1987) 378	Peléias	Vinhais	Bragança		
VM/137 Fontes I (1987) 379	Rebordelo	Vinhais	Bragança		
VM/138 Fontes I (1987) 380	Santalha	Vinhais	Bragança		
VM/139 Fontes I (1987) 380-381	Seixas	Vinhais	Bragança		
VM/140 Fontes I (1987) 381	Senró	Vinhais	Bragança		
VM/141 Fontes I (1987) 381-382	Sobreiró de Cima	Vinhais	Bragança		
VM/142 Fontes I (1987) 382	Travanca	Vinhais	Bragança		
VM/143 Fontes I (1987) 382-383	Tuizelo	Vinhais	Bragança		
VM/144 Fontes I (1987) 383	Águas Vivas	Miranda do Douro	Bragança		
VM/145 Fontes I (1987) 383	Águas Vivas	Miranda do Douro	Bragança		
VM/146 Fontes I (1987) 384	Argozelo	Vimioso	Bragança		
VM/147 Fontes I (1987) 385	Campo de Víboras	Vimioso	Bragança		
VM/148 Fontes I (1987) 385-386	Carção	Vimioso	Bragança		
VM/149 Fontes I (1987) 386	Carção	Vimioso	Bragança		
VM/150 Fontes I (1987) 386-387	Vilar Seco	Vimioso	Bragança		
VM/151 Fontes I (1987) 387	Bornes	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
VM/152 Fontes I (1987) 387-388	Chacim	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
VM/153 Fontes I (1987) 388	Chacim	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
VM/154 Fontes I (1987) 389	Quintela de Lampaças	Bragança	Bragança		
VM/155 Fontes I (1987) 389	Torre de D. Chama	Mirandela	Bragança		
VM/156 Fontes I (1987) 390	Bemposta	Mogadouro	Bragança		
VM/157 Fontes I (1987) 391	Urrós	Mogadouro	Bragança		

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
VM/158 Fontes I (1987) 392	Algosinho	Mogadouro	Bragança		
VM/159 Fontes I (1987) 392-393	Zava	Mogadouro	Bragança		
VM/160 Fontes I (1987) 393	Soeima	Alfândega da Fé	Bragança		
VM/161 Fontes I (1987) 393-394	Sambade	Alfândega da Fé	Bragança		
VM/162 Fontes I (1987) 394	Vilar Chão	Alfândega da Fé	Bragança		
VM/163 Fontes I (1987) 395	Carvalho de Egas	Vila Flor	Bragança		
VM/164 Fontes I (1987) 396	Fornos	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
VM/165 Fontes I (1987) 396-397	Souto da Velha	Torre de Moncorvo	Bragança		
VM/166 Fontes I (1987) 397-398	Mós	Torre de Moncorvo	Bragança		
VM/167 Galhoz (1987) 309	Torre do Pinhão	Sabrosa	Vila Real		
VM/168 Galhoz (1987) 310-311	Travanca	Vinhais	Bragança		
VM/169 Galhoz (1987) 311	Sobreiró	Vinhais	Bragança		
VM/170 Galhoz (1987) 311-312	Rebordãos	Bragança	Bragança		
VM/171 Galhoz (1987) 312	Gimonde	Bragança	Bragança		
VM/172 Galhoz (1987) 312-313	Peredo	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
VM/173 Galhoz (1987) 313	Pinelo	Vimioso	Bragança		
VM/174 Galhoz (1987) 313-314	Póvoa	Miranda do Douro	Bragança		
VM/175 Galhoz (1987) 314	Constantim	Miranda do Douro	Bragança		
VM/176 Galhoz (1987) 314-315	S. Romão	Resende	Viseu		
VM/177 Galhoz (1987) 316	Carvalho	Bombarral	Leiria		
VM/178 Galhoz (1987) 317	Sítio do Borno, f. de Querença	Loulé	Faro		
VM/179 Mourinho (1987) 23	Malhadas	Miranda do Douro	Bragança		
VM/180 Anastácio (1988) 64	Afonso Vicente	Alcoutim	Faro		

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
VM/181 Anastácio (1988) 65	Vale do Pereiro	Castro Marim	Faro		
VM/182 Anastácio (1988) 65	Vale do Pereiro	Castro Marim	Faro		
VM/183 Anastácio (1988) 66	Cortes Pereiras	Alcoutim	Faro		
VM/184 Anastácio (1988) 66	Palmeira	Alcoutim	Faro		
VM/185 Anastácio (1988) 67	Malfrade	Alcoutim	Faro		
VM/186 Anastácio (1988) 67	Tafe	Tavira	Faro		
VM/187 Anastácio (1988) 68	Vale Silves	Loulé	Faro		
VM/188 Anastácio (1988) 68	Armação de Pera	Silves	Faro		
VM/189 Anastácio (1988) 69	Aljezur	Aljezur	Faro		
VM/190 Anastácio (1988) 69	Aljezur	Aljezur	Faro		
VM/191 Anastácio (1988) 69-70	Alfombras	Aljezur	Faro		
VM/192 Sardinha (1988)	Vigia	Alcobaça	Leiria		
VM/193 Anastácio (1989) 347	Abaças	Vila Real	Vila Real		
VM/194 Anastácio (1989) 347	Palheiros	Murça	Vila Real		
VM/195 Fontes (1989-1990) 58	Lomba da Povoação			S. Miguel /Açores	Toronto, Canadá
VM/196 Carvalho Rodrigues (1990) 215-216	Ferro	Covilhã (Cova da Beira)	Castelo Branco		
VM/197 Carvalho Rodrigues (1990) 216-217	Ferro	Covilhã (Cova da Beira)	Castelo Branco		
VM/198 Carvalho Rodrigues (1990) 218	Ferro	Covilhã (Cova da Beira)	Castelo Branco		
VM/199 Carvalho Rodrigues (1990) 218-219	Peraboa	Covilhã (Cova da Beira)	Castelo Branco		
VM/200 Carvalho Rodrigues (1990) 219-220	Ferro	Covilhã (Cova da Beira)	Castelo Branco		
VM/201 Carvalho Rodrigues (1990) 220	Quintãs, Três Povos, Escarigo	Fundão	Castelo Branco		
VM/202 Carvalho Rodrigues (1990) 220-221	Ferro	Covilhã (Cova da Beira)	Castelo Branco		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
VM/203 Carvalho Rodrigues (1990) 221	Peso	Covilhã (Cova da Beira)	Castelo Branco		
VM/204 Carvalho Rodrigues (1990) 222	Boidobra	Covilhã (Cova da Beira)	Castelo Branco		
VM/205 Fontes (1990) 152	Altares			Terceira /Açores	
VM/206 Fontes (1990) 152-153	Altares			Terceira /Açores	
VM/207 Fontes (1990) 153	Altares			Terceira /Açores	
VM/208 Fontes (1990) 153-154	Altares			Terceira /Açores	
VM/209 Brunetto (1992) 20	Vale de Espinho	Valpaços	Vila Real		
VM/210 Brunetto (1992) 21	São Pedro de Serracenos	Bragança	Bragança		
VM/211 Café (1992) 13-15	Gouxaria	Alcanena	Santarém		
VM/212 Marques (1992a) 53-54	Santalha	Vinhais	Bragança		
VM/213 Marques (1992a) 55	Santalha	Vinhais	Bragança		
VM/214 Marques (1992a) 58	Esmolfe	Penalva do Castelo	Viseu		
VM/215 Marques (1992a) 58	Esmolfe	Penalva do Castelo	Viseu		
VM/216 Marques (1992a) 58	Coutos	Penalva do Castelo	Viseu		
VM/217 Marques (1992a) 64-64	Tuizelo	Vinhais	Bragança		
VM/218 Marques (1992a) 69	Eiró	Vinhais	Bragança		
VM/219 Marques (1992a) 69	Espinhoso	Vinhais	Bragança		
VM/220 Marques (1992a) 70	Algozo	Vimioso	Bragança		
VM/221 Marques (1992a) 70	Tuizelo	Vinhais	Bragança		
VM/222 A. Sousa / D. Sousa / F. Oliveira (1993) 47-48				Madeira	
VM/223 Armistead / Fontes (1993-1994) 55-56	Fenais			Graciosa /Açores	
VM/224 Armistead / Fontes (1993-1994) 56	Santa Cruz			Graciosa /Açores	
VM/225 Coelho Martins / Andrade (1994) 69-70	Romeira	Santarém	Santarém		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
VM/226 Lacerda (1994) 34-35		Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
VM/227 Cruz (1995) 182	Aranhas	Penamacor	Castelo Branco		
VM/228 Cruz (1995) 183	Monfortinho	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
VM/229 Cruz (1995) 183-184	Idanha-a-Velha	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
VM/230 Cruz (1995) 184	Alcafozes	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
VM/231 Cruz (1995) 185	Orca	Fundão	Castelo Branco		
VM/232 Cruz (1995) 185	Orca	Fundão	Castelo Branco		
VM/233 Cruz (1995) 186	Monforte da Beira	Castelo Branco	Castelo Branco		
VM/234 Loddo (1995) 117-118	Vila Chã de Braciosa (Bila Chana de Barceosa)	Miranda do Douro	Bragança		
VM/235 Loddo (1995) 80-81	São Martinho (San Martino)	Miranda do Douro	Bragança		
VM/236 M.A.Vilhena (1995) 109	Moita do Grilo	Proença-a-Nova	Castelo Branco		
VM/237 M.A.Vilhena (1995) 109-110	Vale da Mua	Proença-a-Nova	Castelo Branco		
VM/238 M.A.Vilhena (1995) 110	Alvito	Proença-a-Nova	Castelo Branco		
VM/239 Rebelo (1995) 185	Felgueiras	Moncorvo	Bragança		
VM/240 Xarabanda (1995) 24	Achada de Cima – Gaula			Madeira	
VM/241 Xarabanda (1995) 24	Curral dos Romeiros, Monte			Madeira	
VM/242 Firmino (1996) 129			Algarve		
VM/243 Armistead / Fontes (1998) 75	Freixiosa de Vila Chã	Miranda do Douro	Bragança		
VM/244 Armistead / Fontes (1998) 76-77 e 301	Caçarelhos	Vimioso	Bragança		
VM/245 Armistead/Fontes (1998) 76 e 300	Freixiosa de Vila Chã	Miranda do Douro	Bragança		
VM/246 Armistead/Fontes (1998) 76 e 301	Campo de Víboras	Vimioso	Bragança		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
VM/247 Armistead / Fontes (1998) 77 e 301	Vale de Nogueira	Bragança	Bragança		
VM/248 Armistead/Fontes (1998) 78-79 e 302	Duas Igrejas	Miranda do Douro	Bragança		
VM/249 Armistead/Fontes (1998) 79 e 302	S. Pedro da Silva	Miranda do Douro	Bragança		
VM/250 Armistead / Fontes (1998) 79-80 e 302	Uva	Vimioso	Bragança		
VM/251 Armistead / Fontes (1998) 80 e 303	Granja	Miranda do Douro	Bragança		
VM/252 Armistead / Fontes (1998) 80-81	Granja	Miranda do Douro	Bragança		
VM/253 Armistead / Fontes (1998) 81 e 303	Uva	Vimioso	Bragança		
VM/254 Alves Ferreira (1999) 177-178			Trás-os-Montes e Alto Douro		
VM/255 Alves Ferreira (1999) 177-178 e 248	Vila Real	Vila Real	Vila Real		
VM/256 Carvalho Rodrigues (1999) 291-292	Ferro	Covilhã (Cova da Beira)	Castelo Branco		
VM/257 Eira (1999) 55		Chaves	Vila Real		
VM/258 Terreiro (1999) 80-81	Junça	Almeida	Guarda		
VM/259 Terreiro (1999) 98-99	Almeida	Almeida	Guarda		

*Silvana*

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
S/1 Braga (1869) / Braga (1982) 191-193				São Jorge /Açores	
S/2 Leça (1922) 65	Braga	Braga	Braga		
S/3 Martins (1938)/Martins (1987) 37-38	Vinhais	Vinhais	Bragança		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
S/4 Sampaio (1940) / Sampaio (1944) / Sampaio (1986) 152 e Sampaio (1940) / Sampaio (1944) / Sampaio (1986) 153	Póvoa de Lanhoso	Póvoa de Lanhoso	Braga		
S/5 Leite (1960) 47-48	Baião	Baião	Porto		
S/6 Leite (1960) 55		Bragança	Bragança		
S/7 Soromenho (1963) 55	Paçô de Rio Frio	Bragança	Bragança		
S/8 Purcell (1976a) 159-160	Feteiras de Baixo, S. Pedro	Vila do Porto		S <sup>ta</sup> Maria / Açores	
S/9 Purcell (1976a) 166-167	São Vicente			Madeira	
S/10 Purcell (1976b) 17-18	Outeiro, S. Pedro	Vila do Porto		S <sup>ta</sup> Maria / Açores	
S/11 Purcell (1976b) 39-41	Campo do Cima	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
S/12 Purcell (1976b) 57-59	Porto Santo	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
S/13 Purcell (1976b) 66-67	Campo do Cima	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
S/14 Ferré (1982) 204	Campo do Cima	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
S/15 Ferré (1982) 205-206	Canical	Machico		Madeira	
S/16 Ferré (1982) 207-208	Machico	Machico		Madeira	
S/17 Ferré (1982) 208	Machico	Machico		Madeira	
S/18 Ferré (1982) 208-209	Machico	Machico		Madeira	
S/19 Ferré (1982) 210	Pico Norte, Gaula	Santa Cruz		Madeira	
S/20 Ferré (1982) 210-211	Achada de Cima, Gaula	Santa Cruz		Madeira	
S/21 Ferré (1982) 206-207	Machico	Machico		Madeira	
S/22 Ferré (1982) 209-210	Porto da Cruz	Machico		Madeira	
S/23 Ferré (1982) 211	Corujeira, Faial	Santana		Madeira	
S/24 Fontes (1983a) 121	Caldeira de Santo Cristo			S. Jorge / Açores	
S/ 25 Fontes (1983a) 125	Urzelina,			S. Jorge / Açores	
S/26 Fontes (1983b) 101	Santa Cruz das Ribeiras			Pico / Açores	San Diego, Califórnia, EUA
S/27 Galhoz (1987) 196	Gouveia	Gouveia	Guarda		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
S/28 Anastácio (1988) 83	Tafe	Tavira	Faro		
S/29 Marques (1989) 388-390	Vomitadas, Camacha	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
S/30 Xarabanda (1995) 27	Achada de Cima, Gaula	Santa Cruz		Madeira	
S/31 Xarabanda (1995) 27-28	Pico Norte, Gaula	Santa Cruz		Madeira	
S/32 Xarabanda (1995) 28	Achada de Cima, Gaula	Santa Cruz		Madeira	
S/33 Fontes (1996) 120-121	Torre, Gaula	Santa Cruz		Madeira	

### Delgadinha

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
D/1 Braga (1867) 181-183	( <sup>9</sup> )		Coimbra		
D/2 Azevedo (1873) 767	Porto da Cruz	Machico		Madeira	
D/3 Azevedo (1880) 109-112	Machico	Machico		Madeira	
D/4 Leite (1881) 72-74	S. Cristóvão de Nogueira	Cinfães	Viseu		
D/5 Pires (1885d) XII	Bens	Mértola	Beja		
D/6 Nunes (1900-1901) 171-173	Lagos	Lagos	Faro		
D/7 Pires (1901) / Pires (1982) 168	Elvas	Elvas	Portalegre		
D/8 Pires (1903-1905) 216	Aldeia de Silvalde	Espinho	Aviro		
D/9 Tavares (1906) 280-281	Maçores	Torre de Moncorvo	Bragança		
D/10 Tavares (1906) 303-304	Vinhais	Vinhais	Bragança		
D/11 Tavares (1906) 309	Vinhais	Vinhais	Bragança		

<sup>9</sup> Braga (1906)/Braga (1982) indica como origem da versão Freixo de Espada à Cinta (distrito de Bragança).

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
D/12 Gomes Pereira (1910) 98	Santa Marta de Penaguião	Santa Marta de Penaguião	Vila Real		
D/13 Basto (1914) 59-60			Viana do Castelo		
D/14 Lima (1914) 294-295	Santo Tirso	Santo Tirso	Porto		
D/15 Lima (1916) 43-44	Montalegre	Montalegre	Vila Real		
D/16 Landolt (1917) 83-84			Minho		
D/17 Martins (1928) / Martins (1987) 221-222	Vinhais	Vinhais	Bragança		
D/18 Nunes (1928) 229-230	Gavião	Gavião	Portalegre		
D/19 Nunes (1928) 231-232			Guarda		
D/20 Martins (1938) / Martins (1987) 46-48	Vinhais	Vinhais	Bragança		
D/21 Joaquim Lima /Pires Lima (1943) 25-26	S. Simão de Novais	Vila Nova de Famalicão	Braga		
D/22 Joaquim Lima /Pires Lima (1943) 26-27	S. Simão de Novais	Vila Nova de Famalicão	Braga		
D/23 Carneiro (1945) 167-168	Santo Tirso	Santo Tirso	Porto		
D/24 Dias Martins (1954) 297-298	Sobral do Campo,	Castelo Branco	Castelo Branco		
D/25 Delgado II (1955) 133	Amareleja	Mora	Beja		
D/26 Frias (1956) 570-571	Sátão	Sátão	Viseu		
D/27 Costa (1957) 419-421	Murteira	Loures	Lisboa		
D/28 Costa (1957) 421	Murteira	Loures	Lisboa		
D/29 Lopes Alves (1958) 226-227	Ericeira	Mafra	Lisboa		
D/30 Lopes Alves (1958) 227-228	Ericeira	Mafra	Lisboa		
D/31 Ratinho (1959) 328-329	Monte Gordo	Vila Real de Santo António	Faro		
D/32 Leite (1960) 44-45	Melgaço	Melgaço	Viana do Castelo		
D/33 Leite (1960) 45-46	Melgaço	Melgaço	Viana do Castelo		
D/34 Leite (1960) 46-47	Paredes de Coura	Paredes de Coura	Viana do Castelo		
D/35 Leite (1960) 48	São Tomé de Covelas	Baião	Porto		

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
D/36 Leite (1960) 49			Minho		
D/37 Leite (1960) 50			Minho		
D/38 Leite (1960) 51-52	Santa Marta de Penaguião	Santa Marta de Penaguião	Vila Real		
D/39 Leite (1960) 52	Alvações do Corgo	Sta. Marta de Penaguião	Vila Real		
D/40 Leite (1960) 53	Vila Real	Vila Real	Vila Real		
D/41 Leite (1960) 54	Curopos	Vinhais	Bragança		
D/42 Leite (1960) 54-55		Bragança	Bragança		
D/43 Leite (1960) 56	Sacoias	Bragança	Bragança		
D/44 Leite (1960) 56-57	Lanção	Bragança	Bragança		
D/45 Leite (1960) 57-58	Parada de Infanções	Bragança	Bragança		
D/46 Leite (1960) 58-59	Carviçais	Torre de Moncorvo	Bragança		
D/47 Leite (1960) 59-61	Duas Igrejas	Miranda do Douro	Bragança		
D/48 Leite (1960) 62	Cinfães	Cinfães	Viseu		
D/49 Leite (1960) 62-63	Vilar Seco	Nelas	Viseu		
D/50 Leite (1960) 63-64	Castelo Branco	Castelo Branco	Castelo Branco		
D/51 Leite (1960) 68-69	Caldas da Rainha	Caldas da Rainha	Leiria		
D/52 Leite (1960) 69-70	Cadaval	Cadaval	Lisboa		
D/53 Leite (1960) 71-73	Cadaval	Cadaval	Lisboa		
D/54 Leite (1960) 73-74	Aldeia Galega da Merceana	Alenquer	Lisboa		
D/55 Leite (1960) 76-77	Amieira	Nisa	Portalegre		
D/56 Leite (1960) 77-80	Tolosa	Nisa	Portalegre		
D/57 Leite (1960) 80-81	Tolosa	Nisa	Portalegre		
D/58 Leite (1960) 81-82	Tolosa	Nisa	Portalegre		
D/59 Leite (1960) 83-84	Alandroal	Alandroal	Évora		
D/60 Buescu (1961) 213-214	Monsanto	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
D/61 Buescu (1961) 214-215	Monsanto	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
D/62 Caldeira (1961) 527-528	Sines	Sines	Setúbal		

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
D/63 Ribeiro (1963) 28-30	Glória do Ribatejo	Salvaterra de Magos	Santarém		
D/64 Garcia (1965) 193-195	Glória do Ribatejo	Salvaterra de Magos	Santarém		
D/65 Pestana (1965) 91-92				Madeira	
D/66 Palma (1967) 233	Olhão	Olhão	Faro		
D/67 Purcell (1968) 142-144				Madeira	San Diego, California, EUA
D/68 Purcell (1968) 149				Pico /Açores	Ocean Beach, California, EUA
D/69 Barata (1969) 107-108	Montalvão	Nisa	Portalegre		
D/70 Pereira (1970) 245-246	Soajo	Arcos de Valdevez	Viana do Castelo		
D/71 Pereira (1970) 246-247	Várzea-Soajo	Arcos de Valdevez	Viana do Castelo		
D/72 Costa Braga (1971) 197	Quadrazais	Sabugal	Guarda		
D/73 Alberto Correia / António Nunes (1978a) 329-330	Sarzeda	Sernancelhe	Viseu		
D/74 Cardoso (1978) 2	Paredes	Paredes	Porto		
D/75 Cardoso (1978) 2-3	Paredes	Paredes	Porto		
D/76 Cardoso (1978) 3-4	Paredes	Paredes	Porto		
D/77 Fontes (1979) 142-143	Pousa-Flores	Ansião	Leiria		Canadá
D/78 Fontes (1979) 144	Vila da Ribeira Grande, Nossa Senhora da Conceição			S.Miguel / Açores	Canadá
D/79 Fontes (1979) 145	S. Pedro Nordestino			S.Miguel / Açores	Canadá
D/80 Fontes (1979) 145-146	Câmara de Lobos			Madeira	Canadá
D/81 Fontes (1979) 146-147				Madeira	Canadá
D/82 Fontes (1979) 147-148	Lombo de Cima, Faial			Madeira	Canadá
D/83 Fontes (1980) 67-68	Prados	Celorico da Beira	Guarda		Cranston, Nova Inglaterra, EUA
D/84 Fontes (1980) 68-69	Prados da Serra	Celorico da Beira	Guarda		Cranston, Nova Inglaterra, EUA
D/85 Fontes (1980) 69	Almas, Santo Espírito			Sta Maria /Açores	Taunton, Nova Inglaterra, EUA
D/86 Fontes (1980) 69-70	Rabo de Peixe			S.Miguel / Açores	Bristol, Nova Inglaterra, EUA
D/87 Miguel de Oliveira (1981) 211-212	Válega	Ovar	Aveiro		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
D/88 Miguel de Oliveira (1981) 212-213	Válega	Ovar	Aveiro		
D/89 Ferré (1982) 211-212	Campo de Cima	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
D/90 Ferré (1982) 212-213	Sítio da Ponta	Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
D/91 Ferré (1982) 213	Caniçal	Machico		Madeira	
D/92 Ferré (1982) 213-214	Caniçal	Machico		Madeira	
D/93 Ferré (1982) 214-215	Machico	Machico		Madeira	
D/94 Ferré (1982) 215	Machico	Machico		Madeira	
D/95 Ferré (1982) 216	Machico	Machico		Madeira	
D/96 Ferré (1982) 216-217	Machico	Machico		Madeira	
D/97 Ferré (1982) 217-218	Machico	Machico		Madeira	
D/98 Ferré (1982) 218-219	Machico	Machico		Madeira	
D/99 Ferré (1982) 219-220	Porto da Cruz	Machico		Madeira	
D/100 Ferré (1982) 220	Porto da Cruz	Machico		Madeira	
D/101 Ferré (1982) 221	Porto da Cruz	Machico		Madeira	
D/102 Ferré (1982) 221-223	Achada de Cima, Gaula	Santa Cruz		Madeira	
D/103 Ferré (1982) 223	Lombo de Cima, Faial	Santana		Madeira	
D/104 Ferré (1982) 223	Lombo de Cima, Faial	Santana		Madeira	
D/105 Ferré (1982) 223-224	Lombo Galego, Faial	Santana		Madeira	
D/106 Ferré (1982) 224	Lombo de Baixo, Faial	Santana		Madeira	
D/107 Ferré (1982) 224-226	Corujeira, Faial	Santana		Madeira	
D/108 Ferré (1982) 226-227	Curral das Freiras	Câmara de Lobos		Madeira	
D/109 Ferré (1982) 227-228	Corrida, Estreito de Câmara de Lobos	Câmara de Lobos		Madeira	
D/110 Ferré (1982) 228	Corrida, Estreito de Câmara de Lobos	Câmara de Lobos		Madeira	
D/111 Ferré (1982) 228-229	Rosário	S. Vicente		Madeira	
D/112 Marques (1982) 210-211	Gimonde	Bragança	Bragança		
D/113 Marques (1982) 211-212	Gimonde	Bragança	Bragança		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
D/114 Marques (1982) 212-213	Gimonde	Bragança	Bragança		
D/115 Marques (1982) 213-214	Tuizelo	Vinhais	Bragança		
D/116 Marques (1982) 214-215	Palheiros	Murça	Vila Real		
D/117 Marques (1982) 215-216	Gimonde	Bragança	Bragança		
D/118 Marques (1982) 216-218	Rio de Onor	Bragança	Bragança		
D/119 Ferré (1983) 22-23	Serra d' Água	Santana		Madeira	
D/120 Fontes (1983a) 116	Ribeira da Areia			S.Jorge/Açores	
D/121 Fontes (1983a) 116-117	Norte Grande			S.Jorge/Açores	
D/122 Fontes (1983a) 117-118	Urzelina			S.Jorge/Açores	
D/123 Correia (1984) 293-294	Quintanzinha de Mouratão	Guarda	Guarda		
D/124 Fontes (1984) 369-370	Zava	Mogadouro	Bragança		
D/125 Marques/Silva (1984-1985) 113-114	Granjal	Sernancelhe	Viseu		
D/126 Marques/Silva (1984-1985) 114	Granjal	Sernancelhe	Viseu		
D/127 Marques/Silva (1984-1985) 115	Escalhão	Figueira de Castelo Rodrigo	Guarda		
D/128 Marques/Silva (1984-1985) 115-116	Porto Mourisco	Guarda	Guarda		
D/129 Marques/Silva (1984-1985) 116-117	Pavia	Mora	Évora		
D/130 Marques/ Silva (1984-1985) 117-118	Mosteiros	Ponta Delgada		S.Miguel / Açores	
D/131 Marques/Silva (1984-1985) 118-119	Rabo de Peixe	Ribeira Grande		S.Miguel / Açores	
D/132 Mourinho (1984) 154-155	S. Pedro da Silva	Miranda do Douro	Bragança		
D/133 Bento (1985) 97-98	Leça	Matosinhos	Porto		
D/134 Campos / Almeida Fernandes / R. Pereira (1985) 125-128	Ucanha	Tarouca	Viseu		
D/135 Dinis (1986) 366-367		Paços de Ferreira	Porto		

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
D/136 Dinis (1986) 367		Paços de Ferreira	Porto		
D/137 Guerreiro/ Machado Guerreiro (1986) 76-79	Vale de Alinhos, f. de São Teotónio	Odemira	Beja		
D/138 Cortes-Rodrigues (1987) 333-334				Sta Maria / Açores	
D/139 Cortes-Rodrigues (1987) 335-336				S.Miguel / Açores	
D/140 Ferré (1987) 75-76	Monsanto	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
D/141 Ferré (1987) 76-77	Malpica do Tejo	Castelo Branco	Castelo Branco		
D/142 Ferré (1987a) 61-62	Figueira de Castelo Rodrigo	Figueira de Castelo Rodrigo	Guarda		
D/143 Ferré (1987a) 62-63	Figueira de Castelo Rodrigo	Figueira de Castelo Rodrigo	Guarda		
D/144 Ferré (1987a) 63-64	Figueira de Castelo Rodrigo	Figueira de Castelo Rodrigo	Guarda		
D/145 Ferré (1987a) 64-65	Prados	Celorico da Beira	Guarda		
D/146 Fontes I (1987) 445-446	Baçal	Bragança	Bragança		
D/147 Fontes I (1987) 446-447	S.Pedro da Silva	Miranda do Douro	Bragança		
D/148 Fontes I (1987) 447-448	Avelanoso	Vimioso	Bragança		
D/149 Fontes I (1987) 448-449	Macedo de Peso	Mogadouro	Bragança		
D/150 Fontes I (1987) 449-450	Gimonde	Bragança	Bragança		
D/151 Fontes I (1987) 450-451	Guadramil	Bragança	Bragança		
D/152 Fontes I (1987) 451-452	Labiados	Bragança	Bragança		
D/153 Fontes I (1987) 452-453	Quintas do Vilar	Bragança	Bragança		
D/154 Fontes I (1987) 454	Varge	Bragança	Bragança		
D/155 Fontes I (1987) 455	Alvaredos	Vinhais	Bragança		
D/156 Fontes I (1987) 455-456	Cerdedo	Vinhais	Bragança		
D/157 Fontes I (1987) 456-457	Gestosa	Vinhais	Bragança		
D/158 Fontes I (1987) 457-458	Rebordelo	Vinhais	Bragança		
D/159 Fontes I (1987) 458-459	Granja	Miranda do Douro	Bragança		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
D/160 Fontes I (1987) 459-460	Argozelo	Vimioso	Bragança		
D/161 Fontes I (1987) 460-461	Campo de Víboras	Vimioso	Bragança		
D/162 Fontes I (1987) 461-462	Bornes	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
D/163 Fontes I (1987) 462	Bruçó	Mogadouro	Bragança		
D/164 Fontes I (1987) 463	Bruçó	Mogadouro	Bragança		
D/165 Fontes I (1987) 464-465	Pombal	Alfândega da Fé	Bragança		
D/166 Fontes I (1987) 465-466	Vilar Chão	Alfândega da Fé	Bragança		
D/167 Fontes I (1987) 466-467	Fornos	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
D/168 Fontes I (1987) 467-468	Carviçais	Torre de Moncorvo	Bragança		
D/169 Fontes I (1987) 468-469	Souto da Velha	Torre de Moncorvo	Bragança		
D/170 Galhoz (1987) 359	Pitões	Montalegre	Vila Real		
D/171 Galhoz (1987) 360	Montouto	Vinhais	Bragança		
D/172 Galhoz (1987) 361	Peredo	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
D/173 Galhoz (1987) 362	Caçarelhos	Vimioso	Bragança		
D/174 Galhoz (1987) 363	Lagoaça	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
D/175 Galhoz (1987) 364	Moreira do Rei	Trancoso	Guarda		
D/176 Galhoz (1987) 366-367	Folgosinho	Gouveia	Guarda		
D/177 Galhoz (1987) 368-369	Unhais da Serra	Covilhã	Castelo Branco		
D/178 Galhoz (1987) 373-374	Gáfete	Crato	Portalegre		
D/179 Galhoz (1987) 379	Aldeia Nova de S. Bento	Serpa	Beja		
D/180 Galhoz (1987) 379-380	Santana da Serra	Ourique	Beja		
D/181 Galhoz (1987) 387	Sítio de Borno, f. de Querença	Loulé	Faro		
D/182 Galhoz (1987) 389-390	Sítio dos Corcitos, f. de Querença	Loulé	Faro		
D/183 Galhoz (1987) 393-394	Odeleite	Castro Marim	Faro		
D/184 Galhoz (1987) 396-397	Sítio da Serra d'Água, f. de Santana	Santana	Funchal	Madeira	

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
D/185 Ana Martins / Ferré (1988) 82-83	Selmes	Vidigueira	Beja		
D/186 Ana Martins / Ferré (1988) 83-84	Vila Ruiva	Cuba	Beja		
D/187 Ana Martins / Ferré (1988) 84-85	Vila Ruiva	Cuba	Beja		
D/188 Ana Martins / Ferré (1988) 85-86	Baleizão	Beja	Beja		
D/189 Ana Martins / Ferré (1988) 86-87	Baleizão	Beja	Beja		
D/190 Ana Martins / Ferré (1988) 87-89	Baleizão	Beja	Beja		
D/191 Ana Martins / Ferré (1988) 89-90	S.Matias	Beja	Beja		
D/192 Ana Martins / Ferré (1988) 90-91	Santa Bárbara de Padrões	Castro Verde	Beja		
D/193 Anastácio (1988) 76-77	Afonso Vicente	Alcoutim	Faro		
D/194 Anastácio (1988) 78	Malfrade	Alcoutim	Faro		
D/195 Anastácio (1988) 79	Malfrade	Alcoutim	Faro		
D/196 Anastácio (1988) 84	Aljezur	Aljezur	Faro		
D/197 Anastácio (1988) 85	Aljezur	Aljezur	Faro		
D/198 Fontes (1989-1990) 61	Lomba da Povoação			S.Miguel / Açores	Toronto / Canadá
D/199 Marques (1989a) 94-95	Lousa	Loures	Lisboa		
D/200 Marques (1989a) 95-96	Murteira	Loures	Lisboa		
D/201 Carvalho Rodrigues (1990) 89-90	Peraboa	Covilhã	Castelo Branco		
D/202 Carvalho Rodrigues (1990) 90-91	Ferro	Covilhã	Castelo Branco		
D/203 Carvalho Rodrigues (1990) 91-92	Ferro	Covilhã	Castelo Branco		
D/204 Carvalho Rodrigues (1990) 93-94	Ferro	Covilhã	Castelo Branco		
D/205 Carvalho Rodrigues (1990) 94-95	Ferro	Covilhã	Castelo Branco		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
D/206 Carvalho Rodrigues (1990) 95-96	Ferro	Covilhã	Castelo Branco		
D/207 Carvalho Rodrigues (1990) 96	Ferro	Covilhã	Castelo Branco		
D/208 Carvalho Rodrigues (1990) 97	Ferro	Covilhã	Castelo Branco		
D/209 Carvalho Rodrigues (1990) 98	Ferro	Covilhã	Castelo Branco		
D/210 Carvalho Rodrigues (1990) 98-99	Ferro	Covilhã	Castelo Branco		
D/211 A. Sousa/D. Sousa/F. Oliveira (1993) 45				Madeira	
D/212 Micaela Soares (1993) 46	Zambujeira do Mar	Odemira	Beja		
D/213 Rosado (1993) 174-176	Querença	Loulé	Faro		
D/214 Rosado (1993) 177	Querença	Loulé	Faro		
D/215 Cardigos/Marques (1994a) 15	Funchais, freg. de Querença	Loulé	Faro		
D/216 Ventura (1994) 55	Carreiros		Portalegre		
D/217 Cruz (1995) 210-211	Aldeia do Bispo	Penamacor	Castelo Branco		
D/218 Cruz (1995) 211-212	Bemposta	Penamacor	Castelo Branco		
D/219 Cruz (1995) 212-213	Q <sup>ta</sup> do Baleizão, freg. de Teixoso	Covilhã	Castelo Branco		
D/220 Cruz (1995) 213-214	Penha Garcia	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
D/221 Cruz (1995) 215	Monfortinho	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
D/222 Cruz (1995) 215-216	Alcafozes	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
D/223 Cruz (1995) 216	Qta da Torre, f. Vale de Prazeres	Fundão	Castelo Branco		
D/224 Cruz (1995) 217	Idanha-a-Nova	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
D/225 Cruz (1995) 217-218	Orca	Fundão	Castelo Branco		
D/226 Cruz (1995) 218-219	Monforte da Beira	Castelo Branco	Castelo Branco		
D/227 Cruz (1995) 219-220	Monforte da Beira	Castelo Branco	Castelo Branco		
D/228 M.A. Vilhena (1995) 123-124	Malhadal	Proença-a-Nova	Castelo Branco		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
D/229 Vilhena (1995) 124-125	Alvito	Proença-a-Nova	Castelo Branco		
D/230 Xarabanda (1995) 29	Achada de Cima, Gaula	Santa Cruz		Madeira	
D/231 Xarabanda (1995) 29	Santo António	Funchal		Madeira	
D/232 Xarabanda (1995) 30	Valparaíso	Camacha		Madeira	
D/233 Xarabanda (1995) 31	Síto da Quebrada, Canhas			Madeira	
D/234 Xarabanda (1995) 31-32	Síto da Quebrada, Canhas			Madeira	
D/235 Xarabanda (1995) 32-33	Curral dos Romeiros, Monte			Madeira	
D/236 Xarabanda (1995) 33	Salões, Canhas			Madeira	
D/237 Xarabanda (1995) 34-35	Fajã do Penedo – Boaventura			Madeira	
D/238 Xarabanda (1995) 35-36	Vale, Caniço			Madeira	
D/239 Xarabanda (1995) 36	Eiras, Santa Cruz			Madeira	
D/240 Carinhas (1996) 88	Aljezur	Aljezur	Faro		
D/241 Custódio/Galhoz (1996) 41-42	Vale Judeu, freg. de S. Sebastião de Loulé	Loulé	Faro		
D/242 Marques (1996) 157-158	Rio de Onor	Bragança	Bragança		
D/243 Marques (1996) 164-166, 167-168 e 170-171	Vila Real de Santo António	Vila Real de Santo António	Faro		
D/244 Sardinha VI (1997)	Castro Marim	Castro Marim	Faro		
D/245 Armistead / Fontes (1998) 100-101 e 308	Duas Igrejas	Miranda do Douro	Bragança		
D/246 Armistead / Fontes (1998) 101	Granja	Miranda do Douro	Bragança		
D/247 Armistead / Fontes (1998) 95 e 306	S. Julião de Palácios	Bragança	Bragança		
D/248 Armistead / Fontes (1998) 95-96, 96 e 307	S. Pedro da Silva	Miranda do Douro	Bragança		
D/249 Armistead / Fontes (1998) 96-97 e 307	Caçarelhos	Vimioso	Bragança		
D/250 Armistead / Fontes (1998) 97-98 e 307	Bragança	Bragança	Bragança		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
D/251 Armistead / Fontes (1998) 98 e 307	Rio de Onor	Bragança	Bragança		
D/252 Armistead / Fontes (1998) 99 e 308	Rio de Onor	Bragança	Bragança		
D/253 Armistead / Fontes (1998) 99-100	Granja	Miranda do Douro	Bragança		
D/254 Caufriz (1998) 206-207	Nozede de Cima	Vinhais	Bragança		
D/255 Alves Ferreira (1999) 133-135	Urros	Moncorvo	Bragança		
D/256 Alves Ferreira (1999) 135-136	Sabroso	Vila Pouca de Aguiar	Vila Real		
D/257 Alves Ferreira (1999) 136-138	Ribeira de Pena	Ribeira de Pena	Vila Real		
D/258 Alves Ferreira (1999) 138-140	Constantim	Vila Real	Vila Real		
D/259 Alves Ferreira (1999) 140-142	Sonim	Valpaços	Vila Real		
D/260 Eira (1999) 61-62		Chaves	Vila Real		

*Versões compósitas de Silvana e Delgadinha*

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
S+D/1 Garrett (1828) 107-113	( <sup>10</sup> )		Minho, Beira Baixa, Alentejo, e Estremadura.		
S+D/2 Braga (1869)/Braga (1982) 193-196	Velas	Velas		S.Jorge/Açores	
S+D/3 Braga (1869)/Braga (1982) 197-200				S.Jorge/Açores	
S+D/4 Azevedo (1880) 112-115	Funchal	Funchal	Funchal	Madeira	
S+D/5 Pires (1885a) e Pires (1885b) V	Elvas	Elvas	Portalegre		

<sup>10</sup> Versão factícia

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
S+D/6 Pires (1902)/Pires (1982) 14-15	Elvas	Elvas	Portalegre		
S+D/7 Oliveira (1905)/Oliveira (198?) 40-45	Loulé	Loulé	Faro		
S+D/8 Oliveira (1905)/Oliveira (198?) 427-428	Loulé	Loulé	Faro		
S+D/9 Thomás (1913) 12-15	Origem desconhecida	-	-	-	-
S+D/10 Serrano (1921) 39-41	Mação	Mação	Santarém		
S+D/11 Reinas (1957) 423-425	Nave de Haver	Almeida	Guarda		
S+D/12 Leite (1960) 64-66	Rosmaninhal	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
S+D/13 Leite (1960) 66-67	Rosmaninhal	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
S+D/14 Leite (1960) 74-76	Cercal	Santiago do Cacém	Setúbal		
S+D/15 Leite (1960) 84-86	Monchique	Monchique	Faro		
S+D/16 Leite (1960) 86-87	Vinhais	Vinhais	Bragança		
S+D/17 Fontes (1979) 143-144	Guadalupe			Graciosa / Açores	Canadá
S+D/18 Fontes (1983a) 118-119	Rosais			S.Jorge / Açores	
S+D/19 Fontes (1983a) 119-120	Beira			S.Jorge / Açores	
S+D/20 Fontes (1983a) 121-123	Caldeira de Santo Cristo			S.Jorge / Açores	
S+D/21 Fontes (1983a) 123-124	Fajã dos Cubres			S.Jorge / Açores	
S+D/22 Fontes (1983a) 124	Norte Grande			S.Jorge / Açores	
S+D/23 Cortes-Rodrigues (1987) 346-348				Flores / Açores	
S+D/24 Ferré (1987) 77-78	Retaxo	Castelo Branco	Castelo Branco		
S+D/25 Galhoz (1987) 385	Vale Judeu, freg. de S. Sebastião de Loulé	Loulé	Faro		
S+D/26 Galhoz (1987) 386-387	Vale Judeu, freg. de S. Sebastião de Loulé	Loulé	Faro		
S+D/27 Galhoz (1987) 387-389	Sítio da Várzea da Ribeira, f. de Querença	Loulé	Faro		
S+D/28 Galhoz (1987) 390-392	Sítio do Penedo dos Altos, f. de Querença	Loulé	Faro		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
S+D/29 Galhoz (1987) 394-395	Odeleite	Castro Marim	Faro		
S+D/30 Ana Martins / Ferré (1988) 80	Santa Vitória	Beja	Beja		
S+D/31 Ana Martins / Ferré (1988) 81-82	Ervidel	Aljustrel	Beja		
S+D/32 Anastácio (1988) 73-74	Alcoutim	Alcoutim	Faro		
S+D/33 Anastácio (1988) 74-76	Palmeira	Alcoutim	Faro		
S+D/34 Anastácio (1988) 77	Malfrade	Alcoutim	Faro		
S+D/35 Anastácio (1988) 80-81	Vale do Pereiro	Castro Marim	Faro		
S+D/36 Anastácio (1988) 81-83	Tafe	Tavira	Faro		
S+D/37 Cruz (1995) 208-209	Orca	Fundão	Castelo Branco		
S+D/38 Sancho / Lameira / Jerónimo (1996) 127	Aferce	Monchique	Faro		
S+D/39 Custódio / Galhoz (1997) 35-36	Vale Judeu, freg. de S. Sebastião	Loulé	Faro		

### *Gerinaldo*

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
G/1 Garrett II (1851) 158-167	<sup>(11)</sup>				
G/2 Braga (1867) 18-20			Trás-os-Montes e Alto Douro		
G/3 Braga (1869)/Braga (1982) 265-267				S. Miguel / Açores	
G/4 Braga (1869)/Braga (1982) 268-270				S. Jorge / Açores	
G/5 Azevedo (1880) 63-65	Calheta	Calheta		Madeira	
G/6 Azevedo (1880) 66-68	Porto da Cruz	Machico		Madeira	
G/7 Azevedo (1880) 69-71	Câmara de Lobos	Câmara de Lobos		Madeira	

<sup>11</sup> Versão factícia

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
G/8 Leite (1881) 58-61	Moimenta da Beira	Moimenta da Beira	Viseu		
G/9 Leite (1881) 62-64	Rebordainhos	Bragança	Bragança		
G/10 Dâmaso (1882) 184	Lagoa	Lagoa	Faro		
G/11 Dâmaso (1882) 235-236	( <sup>12</sup> )		Faro		
G/12 Pires (18851) [X]XL	Elvas	Elvas	Portalegre		
G/13 Pires (1899)/Pires (1982) 157	Elvas	Elvas	Portalegre		
G/14 Pires (1899)/Pires (1982) 93-94	Elvas	Elvas	Portalegre		
G/15 Nunes (1900-1901) 183-185	Lagos	Lagos	Faro		
G/16 Pedroso (1902) 464-465	Vila Nova de Gaia	Vila Nova de Gaia	Porto		
G/17 Oliveira (1905) / Oliveira (198?) 34-36	Loulé	Loulé	Faro		
G/18 Tavares (1906) 279	Maçores	Torre de Moncorvo	Bragança		
G/19 Tavares (1906) 279	Maçores	Torre de Moncorvo	Bragança		
G/20 Tavares (1906) 308-309	Vinhais	Vinhais	Bragança		
G/21 Mendonça (1911) 2-4	Rapa	Celorico da Beira	Guarda		
G/22 Thomás (1913) 8-11	origem desconhecida				
G/23 Martins (1928) / Martins (1987) 183-184	Vinhais	Vinhais	Bragança		
G/24 Sampaio (1940) / Sampaio (1944) / Sampaio (1986) 158	Ponte da Barca	Ponte da Barca	Viana do Castelo		
G/25 Graça (1953) 79-80	Vila do Conde	Vila do Conde	Porto		
G/26 Dias Martins (1954) 294-296	Tinalhas	Castelo Branco	Castelo Branco		
G/27 Frias (1956) 567-568	Sátão	Sátão	Viseu		
G/28 Reinas (1957) 388-389	Alamedilla				Salamanca / Espanha
G/29 Reinas (1957) 417-418	Nave de Haver	Almeida	Guarda		
G/30 Leite (1958) 301	Paços de Ferreira	Paços de Ferreira	Porto		

<sup>12</sup> Versão composta a partir de textos oriundos de Paderne (concelho de Albufeira), Estombar (concelho de Lagoa), Alvor (concelho de Portimão), Alperne e Monchique (concelho de Monchique).

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
G/31 Leite (1958) 302	Rio de Fornos	Vinhais	Bragança		
G/32 Leite (1958) 302-303	Vinhais	Vinhais	Bragança		
G/33 Leite (1958) 303-304	Rebordainhos	Bragança	Bragança		
G/34 Leite (1958) 305	Rebordainhos	Bragança	Bragança		
G/35 Leite (1958) 306	Gimonde	Bragança	Bragança		
G/36 Leite (1958) 306-307	Vila Boa de Carçãozinho, f. de Serapicos	Bragança	Bragança		
G/37 Leite (1958) 307-308	origem desconhecida				
G/38 Leite (1958) 309-310	Açoreira	Torre de Moncorvo	Bragança		
G/39 Leite (1958) 311-312	Rapa	Celorico da Beira	Guarda		
G/40 Leite (1958) 312-313	Aldeia do Bispo	Sabugal	Guarda		
G/41 Leite (1958) 313-315	Mexilhoeira Grande	Portimão	Faro		
G/42 Leite (1958) 315	origem desconhecida				
G/43 Leite (1958) 316	origem desconhecida				
G/44 Leite (1958) 316-317	origem desconhecida				
G/45 Pombinho (1958) 123-125	Portel	Portel	Évora		
G/46 Neves (1959) 249	Penedono	Penedono	Viseu		
G/47 Leite (1960) 506-507	Carragosa	Bragança	Bragança		
G/48 Buescu (1961) 219-220	Monsanto	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
G/49 Kundert (1962) 104	Guadramil	Bragança	Bragança		
G/50 Kundert (1962) 104	Guadramil	Bragança	Bragança		
G/51 Rebelo (1964) 132-133	Longroiva	Meda	Guarda		
G/52 Pestana (1965) 93-94				Madeira	
G/53 Pereira (1970) 242-243	Soajo	Arcos de Valdevez	Viana do Castelo		
G/54 Catalán / Cid (1975) 56-57	Ribeira do Nabo, Urzelina			S.Jorge / Açores	
G/55 Catalán / Cid (1975) 61-62	S. Vicente			Madeira	
G/56 Alberto Correia /António Nunes (1978a) 327	Sarzeda	Sernancelhe	Viseu		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
G/57 Fontes (1979) 149	Pena Branca	Miranda do Douro	Bragança		Canadá
G/58 Fontes (1979) 150	Rabo de Peixe			S.Miguel /Açores	Canadá
G/59 Caufriez (1980-1981) 121	Babe	Bragança	Bragança		
G/60 Caufriez (1980-1981) 6	Avelanoso	Vimioso	Bragança		
G/61 Fontes (1980) 71	Prados da Serra	Celorico da Beira	Guarda		Cumberland, Nova Inglaterra, EUA
G/62 Fontes (1980) 71-72	Fajãzinha das Flores			Flores / Açores	Stoughton, Nova Inglaterra, EUA
G/63 Fontes (1980) 72 e 72-73	S. Pedro			Sta Maria /Açores	Stoughton, Nova Inglaterra, EUA
G/64 Ferré (1982) 229-231	Serra de Fora	Porto Santo		P orto Santo / Madeira	
G/65 Ferré (1982) 231	Vila Baleira	Porto Santo		P orto Santo / Madeira	
G/66 Ferré (1982) 232	Vila Baleira	Porto Santo		P orto Santo / Madeira	
G/67 Ferré (1982) 232-234	Campo de Cima	Porto Santo		P orto Santo / Madeira	
G/68 Ferré (1982) 234-235	Campo de Cima	Porto Santo		P orto Santo / Madeira	
G/69 Ferré (1982) 235-236	Sítio da Ponta	Porto Santo		P orto Santo / Madeira	
G/70 Ferré (1982) 236-237	Canical	Machico		Madeira	
G/71 Ferré (1982) 237	Canical	Machico		Madeira	
G/72 Ferré (1982) 237-238	Machico	Machico		Madeira	
G/73 Ferré (1982) 238-240	Machico	Machico		Madeira	
G/74 Ferré (1982) 240-241	Machico	Machico		Madeira	
G/75 Ferré (1982) 241-242	Porto da Cruz	Machico		Madeira	
G/76 Ferré (1982) 242-243	Achada de Baixo, Gaula	Santa Cruz		Madeira	
G/77 Ferré (1982) 243-244	Corujeira, Faial	Santana		Madeira	
G/78 Ferré (1982) 244-245	Terceira Lombada, Ponta Delgada	S. Vicente		Madeira	
G/79 Ferré (1982) 245-246	S. Vicente	S. Vicente		Madeira	
G/80 Ferré (1982) 246-247	S. Vicente	S. Vicente		Madeira	
G/81 Ferré (1983) 23-24	Serra d' Água	Santana		Madeira	
G/82 Fontes (1983a) 126-127				S. Jorge /Açores	
G/83 Fontes (1983a) 127-128				S. Jorge /Açores	

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
G/84 Fontes (1983a) 128				S. Jorge / Açores	
G/85 Fontes (1984) 370-371	Ligares	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
G/86 Marques / Silva (1984-1985) 119-120	Granjal	Sernancelhe	Viseu		
G/87 Marques / Silva (1984-1985) 120	Escalhão	Figueira de Castelo Rodrigo	Guarda		
G/88 Marques / Silva (1984-1985) 120-121	Rabo de Peixe, Ribeira Grande			S.Miguel / Açores	
G/89 Mourinho (1984) 161-163	Sendim	Miranda do Douro	Bragança		
G/90 Afonso (1985) 30-31 e 142	Vilares da Vilarica	Alfândega da Fé	Bragança		
G/91 Afonso (1985) 32-33	Alfaião	Bragança	Bragança		
G/92 Afonso (1985) 33 e 143	Baçal	Bragança	Bragança		
G/93 Campos /Almeida Fernandes / R. Pereira (1985) 717-118	Gondomar	Tarouca	Viseu		
G/94 Cortes-Rodrigues (1987) 169-171				S. Miguel / Açores	
G/95 Cortes-Rodrigues (1987) 172-174	Calheta	Ponta Delgada		S. Miguel / Açores	
G/96 Cortes-Rodrigues (1987) 178-179				Terceira / Açores	
G/97 Cortes-Rodrigues (1987) 183-184				Flores / Açores	
G/98 Ferré (1987) 79	Benquerença	Penamacor	Castelo Branco		
G/99 Ferré (1987) 79-80	Salvaterra do Extremo	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
G/100 Ferré (1987) 80	Malpica do Tejo	Castelo Branco	Castelo Branco		
G/101 Ferré (1987) 80-81	Malpica do Tejo	Castelo Branco	Castelo Branco		
G/102 Ferré (1987a) 65-66	Figueira de Castelo Rodrigo	Figueira de Castelo Rodrigo	Guarda		
G/103 Ferré (1987a) 67	Figueira de Castelo Rodrigo	Figueira de Castelo Rodrigo	Guarda		
G/104 Ferré (1987 a) 68	Castelo Rodrigo	Figueira de Castelo Rodrigo	Guarda		

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
G/105 Fontes I (1987) 471-472	Alfaião	Bragança	Bragança		
G/106 Fontes I (1987) 472	Alfaião	Bragança	Bragança		
G/107 Fontes I (1987) 472	Baçal	Bragança	Bragança		
G/108 Fontes I (1987) 473	Gimonde	Bragança	Bragança		
G/109 Fontes I (1987) 474	Gimonde	Bragança	Bragança		
G/110 Fontes I (1987) 474-475	Guadramil	Bragança	Bragança		
G/111 Fontes I (1987) 475	Milhão	Bragança	Bragança		
G/112 Fontes I (1987) 476	Nogueira	Bragança	Bragança		
G/113 Fontes I (1987) 476-477	Nogueira	Bragança	Bragança		
G/114 Fontes I (1987) 477-478	S. Julião	Bragança	Bragança		
G/115 Fontes I (1987) 478	Varge	Bragança	Bragança		
G/116 Fontes I (1987) 479	Cerdedo	Vinhais	Bragança		
G/117 Fontes I (1987) 479-480	Carvalhal (ou Eiró)	Vinhais	Bragança		
G/118 Fontes I (1987) 480-481	Eiró	Vinhais	Bragança		
G/119 Fontes I (1987) 481	Gestosa	Vinhais	Bragança		
G/120 Fontes I (1987) 482	Nuzedo de Cima	Vinhais	Bragança		
G/121 Fontes I (1987) 482-483	Santalha	Vinhais	Bragança		
G/122 Fontes I (1987) 483-484	Santalha	Vinhais	Bragança		
G/123 Fontes I (1987) 484-485	Santalha	Vinhais	Bragança		
G/124 Fontes I (1987) 485	Santalha	Vinhais	Bragança		
G/125 Fontes I (1987) 486	Santalha (ou Senró)	Vinhais	Bragança		
G/126 Fontes I (1987) 486-487	Águas Vivas	Miranda do Douro	Bragança		
G/127 Fontes I (1987) 487	Constantim	Miranda do Douro	Bragança		
G/128 Fontes I (1987) 487-488	Constantim	Miranda do Douro	Bragança		
G/129 Fontes I (1987) 488	Constantim	Miranda do Douro	Bragança		
G/130 Fontes I (1987) 489	Genísio	Miranda do Douro	Bragança		
G/131 Fontes I (1987) 489-490	Granja	Miranda do Douro	Bragança		

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
G/132 Fontes I (1987) 490-491	S. Pedro da Silva	Miranda do Douro	Bragança		
G/133 Fontes I (1987) 491-492	Sendim	Miranda do Douro	Bragança		
G/134 Fontes I (1987) 493	Argozelo	Vimioso	Bragança		
G/135 Fontes I (1987) 493-494	Argozelo	Vimioso	Bragança		
G/136 Fontes I (1987) 494	Avelanoso	Vimioso	Bragança		
G/137 Fontes I (1987) 495	Carção	Vimioso	Bragança		
G/138 Fontes I (1987) 495-496	Carção	Vimioso	Bragança		
G/139 Fontes I (1987) 496-497	Carção	Vimioso	Bragança		
G/140 Fontes I (1987) 497	Carção	Vimioso	Bragança		
G/141 Fontes I (1987) 497-498	Carção	Vimioso	Bragança		
G/142 Fontes I (1987) 498-499	Bornes	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
G/143 Fontes I (1987) 499-500	Chacim <sup>(13)</sup>	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
G/144 Fontes I (1987) 500	Valbemfeito <sup>(14)</sup>	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
G/145 Fontes I (1987) 501	Castelo Branco	Mogadouro	Bragança		
G/146 Fontes I (1987) 501-502	Soutelo <sup>(15)</sup>	Mogadouro	Bragança		
G/147 Fontes I (1987) 502-503	Sampaio	Mogadouro	Bragança		
G/148 Fontes I (1987) 503	Sampaio	Mogadouro	Bragança		
G/149 Fontes I (1987) 504	Soutelo	Mogadouro	Bragança		
G/150 Fontes I (1987) 504-505	Urrós	Mogadouro	Bragança		
G/151 Fontes I (1987) 505	Vilarinho dos Galegos	Mogadouro	Bragança		
G/152 Fontes I (1987) 506	Vilarinho dos Galegos	Mogadouro	Bragança		
G/153 Fontes I (1987) 506-507	Zava	Mogadouro	Bragança		
G/154 Fontes I (1987) 507	Parada	Alfândega da Fé	Bragança		
G/155 Fontes I (1987) 507-508	Pombal	Alfândega da Fé	Bragança		
G/156 Fontes I (1987) 508	Vilar do Chão	Alfândega da Fé	Bragança		
G/157 Fontes I (1987) 508-509	Arco	Vila Flor	Bragança		

<sup>13</sup> ou de Quintela de Lampaças, c. de Bragança

<sup>14</sup> ou da Vila de Macedo de Cavaleiros

<sup>15</sup> ou Penas Róias

VERSÃO	Localidade	Concelho	Distrito	Ilha/Arquipélago	Local de recolha fora do território nacional
G/158 Fontes I (1987) 509-510	Samões	Vila Flor	Bragança		
G/159 Fontes I (1987) 510-511	Fornos	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
G/160 Fontes I (1987) 511-512	Lagoaça	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
G/161 Fontes I (1987) 512	Lagoaça	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
G/162 Fontes I (1987) 514	Ligares	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança		
G/163 Fontes I (1987) 515	Souto da Velha	Torre de Moncorvo	Bragança		
G/164 Galhoz (1987) 402	Vale de Salgueiro	Mirandela	Bragança		
G/165 Galhoz (1987) 402-403	Guadramil	Bragança	Bragança		
G/166 Galhoz (1987) 403-404	Gimonde	Bragança	Bragança		
G/167 Galhoz (1987) 404	Gimonde	Bragança	Bragança		
G/168 Galhoz (1987) 405	Peredo	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
G/169 Galhoz (1987) 406	Peredo	Macedo de Cavaleiros	Bragança		
G/170 Galhoz (1987) 406-407	Vimioso	Vimioso	Bragança		
G/171 Galhoz (1987) 407-408	Constantim	Miranda do Douro	Bragança		
G/172 Galhoz (1987) 408-409	Lagoaça	Freixo-de-Espada-à-Cinta	Bragança		
G/173 Galhoz (1987) 413-414	Mourão	Mourão	Évora		
G/174 Galhoz (1987) 414-415	origem desconhecida				
G/175 Galhoz (1987) 415-416		Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
G/176 Galhoz (1987) 417-418		Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
G/177 Ana Martins / Ferré (1988) 91	Baleizão	Beja	Beja		
G/178 Carvalho Rodrigues (1990) 201-203	Ferro, Cova da Beira	Covilhã	Castelo Branco		
G/179 Carvalho Rodrigues (1990) 203	Ferro, Cova da Beira	Covilhã	Castelo Branco		
G/180 Carvalho Rodrigues (1990) 203-204	Peroviseu	Fundão	Castelo Branco		

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
G/181 Carvalho Rodrigues (1990) 206	Ferro, Cova da Beira	Covilhã	Castelo Branco		
G/182 Carvalho Rodrigues (1990) 206	Ferro, Cova da Beira	Covilhã	Castelo Branco		
G/183 A. Sousa/D. Sousa/F. Oliveira (1993) 45				Madeira	
G/184 Lacerda (1994) 27-30		Porto Santo		Porto Santo / Madeira	
G/185 Cruz (1995) 224	Penamacor	Penamacor	Castelo Branco		
G/186 Cruz (1995) 225	Penha Garcia	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
G/187 Cruz (1995) 225	Monfortinho	Idanha-a-Nova	Castelo Branco		
G/188 Cruz (1995) 226	Monforte da Beira	Castelo Branco	Castelo Branco		
G/189 Cruz (1995) 226	Monforte da Beira	Castelo Branco	Castelo Branco		
G/190 Cruz (1995) 227	Monforte da Beira	Castelo Branco	Castelo Branco		
G/191 Cruz (1995) 227	Monforte da Beira	Castelo Branco	Castelo Branco		
G/192 Cruz (1995) 228-229	Teixoso.	Covilhã	Castelo Branco		
G/193 Xarabanda (1995) 37	Curral dos Romeiros, Monte		Madeira		
G/194 Armistead/Fontes (1998) 103-104 e 308	Çaçarelhos	Vimioso	Bragança		
G/195 Armistead/Fontes (1998) 104	Çaçarelhos	Vimioso	Bragança		
G/196 Armistead/Fontes (1998) 104 e 309	S. Julião de Palácios	Bragança	Bragança		
G/197 Armistead/Fontes (1998) 104-105 e 309	Vale de Nogueira	Bragança	Bragança		
G/198 Armistead/Fontes (1998) 105-106 e 309	Rio de Onor	Bragança	Bragança		
G/199 Armistead/Fontes (1998) 107 e 310	S. Pedro da Silva	Miranda do Douro	Bragança		
G/200 Armistead/Fontes (1998) 107-108 e 310	S. Pedro da Silva	Miranda do Douro	Bragança		
G/201 Armistead/Fontes (1998) 108-109 e 310	Granja	Miranda do Douro	Bragança		
G/202 Armistead/Fontes (1998) 109 e 311	Granja	Miranda do Douro	Bragança		

<b>VERSÃO</b>	<b>Localidade</b>	<b>Concelho</b>	<b>Distrito</b>	<b>Ilha/Arquipélago</b>	<b>Local de recolha fora do território nacional</b>
G/203 Armistead/Fontes (1998) 110	Uva	Vimioso	Bragança		
G/204 Armistead/Fontes (1998) 110-111	Granja	Miranda do Douro	Bragança		
G/205 Alves Ferreira (1999) 125-126	Vilarandelo <sup>(16)</sup>	Valpaços	Vila Real		
G/206 Alves Ferreira (1999) 126-128	Selores	Carrazeda de Ansiães	Bragança		
G/207 Eira (1999) 63-64	Chaves		Vila Real		

---

<sup>16</sup> Também versão de Alfarela, c. de Vila Pouca (de Aguiar), d. de Vila Real.

**B.4. BERNAL FRANCÊS - Desculpas (Sonho – Prenda) ou aceitação**

VERSÃO	CONCELHO	DISTRITO/ ILHA	Desculpas		Diz ao marido que o ama	Pede/ aceita a morte
			Diz que teve um sonho	Pergun ta que prenda lhe traz		
BF/1 Garrett (1828) XXVI-XXXII	<sup>17</sup>		x	-	-	-
BF/2 Braga (1867) 34-36	Porto	Porto	-	-	-	-
BF/3 Braga (1869)/Braga(1982) 202-204	Velas	S. Jorge/Açores	-	x	-	
BF/4 Braga (1869)/Braga (1982) 205-208	Velas	S. Jorge/Açores	x	x	-	x
BF/5 Azevedo (1880) 141-145	Câmara de Lobos	Madeira	x	-	-	x
BF/6 Azevedo (1880) 145-150	Funchal	Madeira	-	-	-	x
BF/7 Dâmaso (1882) 155-156	Lagoa	Faro	x	-	-	x
BF/8 Pires (1885g) XXI	Elvas	Portalegre	x	-		-
BF/9 Braga (1887-1889) 105-107	Ponta Delgada	S. Miguel/Açores	-	-	x	-
BF/10 Braga (1887-1889) 108-110	Ponta Delgada	S. Miguel/Açores	-	-	x	-
BF/11 Pires (1899)/Pires (1982) 183	Elvas	Portalegre	-	-	-	x
BF/12 Pedroso (1902) 462-463	Origem desconhecida		-	-	-	-
BF/13 Pedroso (1902) 463-464	Fafe	Braga	-	-	-	-
BF/14 Oliveira (1905)/Oliveira (198?) 428-429	Loulé	Faro	x	-	-	-
BF/15 Oliveira (1905)/Oliveira (198?) 46-49	-	Faro	x (sono)	-	-	-
BF/16 Tavares (1906) 295-296	Vinhais	Bragança	-	-	x	-
BF/17 Tavares (1906) 298	Vinhais	Bragança	-	-	-	x
BF/18 Braga (1907)/Braga (1985) 40-42	Guimarães	Braga	x	-	-	-
BF/19 Braga (1907)/ Braga (1985) 53-55	Faro	Faro	x	-	-	-
BF/20 Dias (1911) 49-51	Ourique	Beja	x	-	-	-
BF/21 Gomes Pereira (1911) 131-132	Porto	Porto	-	-	-	x
BF/22 Mendonça (1911) 12-14	Celorico da Beira	Guarda	x	-	x	-

<sup>17</sup> Versão composta, segundo Garrett, por versões oriundas de Trás-os-Montes, Minho, Beira Alta, Ribatejo, Estremadura e Açores.

BF/23 Thomás (1913) 16-18	origem desconhecida		-	-	-	-
BF/24 Landolt (1917) 81-82	-	Minho <sup>18</sup>	-	-	x	x
BF/25 Martins (1928)/Martins (1987) 197-198	Vinhais	Bragança	-	-	-	x
BF/26 Martins (1928)/Martins (1987) 224-226	Vinhais	Bragança	x	-	-	-
BF/27 Rodrigues (1933) 15-16	-	Bragança	-	-	-	-
BF/28 Martins (1938)/Martins (1987) 41-42 <sup>19</sup>	Vinhais	Bragança	-	-	-	-
BF/29 Joaquim Lima/Pires Lima (1943) 38-39	Vila Nova de Famalicão	Braga	-	-	-	-
BF/30 Joaquim Lima/Pires Lima (1943) 40	Vila Nova de Famalicão	Braga	-	-	-	-
BF/31 Carneiro (1945) 166-167	Santo Tirso	Porto	-	-	-	x
BF/32 Leite (1958) 398-399	Porto	Porto	-	-	-	-
BF/33 Leite (1958) 400-401	Fafe	Braga	-	-	-	-
BF/34 Leite (1958) 401-402	-	Entre Douro e Minho <sup>20</sup>	-	-	-	x
BF/35 Leite (1958) 403-404	Amarante	Porto	x	-	-	-
BF/36 Leite (1958) 404-405	Baião	Porto	-	-	x	-
BF/37 Leite (1958) 406-407	Bragança	Bragança	-	-	-	x
BF/38 Leite (1958) 408	Bragança	Bragança	-	-	-	x
BF/39 Leite (1958) 408-409	Bragança	Bragança	x	-	-	-
BF/40 Leite (1958) 409-410	Tarouca	Viseu	-	-	-	-
BF/41 Leite (1958) 410-412	Vila Nova de Foz Côa	Guarda	-	-	x	-
BF/42 Leite (1958) 412-413	Vila Nova de Foz Côa	Guarda	-	-	x	-
BF/43 Leite (1958) 413-414	Trancoso	Guarda	x	-	-	-
BF/44 Leite (1958) 415-416	Celorico da Beira	Guarda	x	-	-	-
BF/45 Leite (1958) 416-418	Monchique	Faro	x	<sup>21</sup>	-	-
BF/46 Leite (1958) 418-419	Origem desconhecida		-	-	x	-
BF/47 Leite (1958) 419-420	Origem desconhecida		-	-	x	-
BF/48 Leite (1960) 511	Vinhais	Bragança	-	-	-	x

<sup>18</sup> Concelho ou Distrito não indicados.

<sup>19</sup> Fragmento.

<sup>20</sup> Concelho ou Distrito não indicados

<sup>21</sup> O verso 19 contém indícios da existência da pergunta: ...”Eu o que trago aqui p’ra te dar...”

BF/49 Leite (1960) 511-512	S. João da Pesqueira	Viseu	-	-	x	-
BF/50 Leite (1960) 513-514	Origem desconhecida		-	-	-	-
BF/51 Buescu (1961) 209	Idanha-a-Nova	Castelo Branco	x	-	-	-
BF/52 Lemos (1961-1962) 171-173	-	S. Jorge/Açores	-	-	-	x
BF/53 Lemos (1961-1962) 174-175	-	S. Jorge/Açores	-	x	-	-
BF/54 Barata (1969) 120	Nisa	Portalegre	-	-	x	-
BF/55 Pereira (1970) 243-244	Arcos de Valdevez	Viana do Castelo	-	-	-	x
BF/56 Fontes (1979) 112		Pico, Açores /Canadá	-	x	-	-
BF/57 Fontes (1979) 112-113		Pico, Açores/Canadá	x	-	-	-
BF/58 Fontes (1979) 113-114		S. Miguel, Açores /Canadá	-	-	x	-
BF/59 Fontes (1980) 52-53		Faial, Açores/New Bedford-EUA	-	x	-	-
BF/60 Gonçalves (1981) 71	Vinhais	Bragança	-	-	-	x
BF/61 Ferré (1982) 160	Porto Santo	Madeira	x	-	-	x
BF/62 Ferré (1982) 160-161	Porto Santo	Madeira	x	x	-	-
BF/63 Ferré (1982) 162-163	Machico	Madeira	-	-	-	x
BF/64 Ferré (1982) 163	Machico	Madeira	-	-	-	-
BF/65 Ferré (1982) 163-164	Machico	Madeira	-	-	-	x
BF/66 Ferré (1982) 164	Machico	Madeira	x	-	-	x
BF/67 Ferré (1982) 165	Machico	Madeira	-	-	-	-
BF/68 Ferré (1982) 165-166	Machico	Madeira	x	-	-	x
BF/69 Ferré (1982) 166-167	Santa Cruz	Madeira	-	-	-	x
BF/70 Ferré (1982) 167-168	Santana	Madeira	x	x	-	-
BF/71 Ferré (1982) 168	Câmara de Lobos	Madeira	x	x	-	-
BF/72 Ferré (1983) 18-19	Santana	Madeira	x	x	-	-
BF/73 Fontes (1983a) 89-90		S. Jorge/Açores	-	x	-	-
BF/74 Fontes (1983a) 90-91		S. Jorge/Açores	-	x	-	-
BF/75 Fontes (1983a) 91-92		S. Jorge/Açores	-	x	-	-
BF/76 Fontes (1983a) 92-93		S. Jorge/Açores	x	-	-	-
BF/77 Fontes (1983 b) 78-79		Pico, Açores /San Diego-Califórnia-EUA	-	x	-	-
BF/78 Fontes (1983 b) 79-80		Flores, Açores /San Diego-Califórnia-EUA	-	-	-	x
BF/79 Campos/Almeida Fernandes/R. Pereira (1985) 138-139	Tarouca	Viseu	-	-	-	-
BF/80 Ferré (1987) 64-65	Idanha-a-Nova	Castelo Branco	-	-	-	-
BF/81 Fontes I (1987) 341-342	Bragança	Bragança	-	-	-	-
BF/82 Fontes I (1987) 342	Bragança	Bragança	-	-	-	-

BF/83 Fontes I (1987) 342-343	Bragança	Bragança	-	-	-	-
BF/84 Fontes I (1987) 343-344	Bragança	Bragança	-	-	-	-
BF/85 Fontes I (1987) 344-345	Vinhais	Bragança	x	-	-	-
BF/86 Fontes I (1987) 345-346	Vinhais	Bragança	-	-	-	x
BF/87 Fontes I (1987) 346	Vimioso	Bragança	x	-	-	-
BF/88 Fontes I (1987) 346-347	Miranda do Douro	Bragança	x	-	-	-
BF/89 Fontes I (1987) 347-348	Miranda do Douro	Bragança	x	-	-	-
BF/90 Fontes I (1987) 348-349	Miranda do Douro	Bragança	x	-	-	-
BF/91 Fontes I (1987) 349-350	Vimioso	Bragança	x	-	-	-
BF/92 Fontes I (1987) 351	Mogadouro	Bragança	-	-	-	-
BF/93 Fontes I (1987) 351-352	Alfândega da Fé	Bragança	-	-	-	-
BF/94 Fontes I (1987) 352-353	Freixo de Espada-à-Cinta	Bragança	-	-	x	-
BF/95 Galhoz (1987) 280-281	Mirandela	Bragança	-	-	-	-
BF/96 Galhoz (1987) 281-282	Bragança	Bragança	-	-	-	-
BF/97 Galhoz (1987) 282	Freixo-de-Espada-à-Cinta	Bragança	-	-	-	-
BF/98 Galhoz (1987) 283	Freixo-de-Espada-à-Cinta	Bragança	-	-	x	-
BF/99 Galhoz (1987) 283-284	Freixo-de-Espada-à-Cinta	Bragança	-	-	x	-
BF/100 Galhoz (1987) 288	Loulé	Faro	x	-	-	-
BF/101 Galhoz (1987) 290-291		Horta/Açores	-	-	-	x
BF/102 Ana Martins/Ferré (1988) 71-72	Beja	Beja	-	-	-	x
BF/103 Ana Martins/Ferré (1988) 72-73	Beja	Beja	x	-	-	-
BF/104 Ana Martins/Ferré (1988) 73-74	Beja	Beja	-	-	-	x
BF/105 Ana Martins/Ferré (1988) 75-76	Aljustrel	Beja	x	-	-	-
BF/106 Ana Martins/Ferré (1988) 75-76	Castro Verde	Beja	x	-	-	-
BF/107 Anastácio (1988) 60	Alcoutim	Beja	x	-	-	-
BF/108 Anastácio (1988) 61	Aljezur	Beja	x	-	-	-
BF/109 Anastácio (1988) 62	Alcoutim	Beja	x	-	-	-
BF/110 Falcão/Ferré/Morna (1988) 222		Baixo Alentejo	x	-	-	-
BF/111 M.A. Vilhena (1995) 120-121	Proença-a-Nova	Castelo Branco	x	-	x	-
BF/112 M.A. Vilhena (1995) 121	Proença-a-Nova	Castelo Branco	-	-	-	-

BF/113 Custódio/Galhoz (1996) 37-38	Loulé	Faro	x	-	-	x
BF/114 Custódio/Galhoz (1997) 36-37	Loulé	Faro	x	-	-	-
BF/115 Alves Ferreira (1999) 116-117	Origem desconhecida (d. Vila Real)		-	-	x	-
BF/116 Alves Ferreira (1999) 117-119	Valpaços	Vila Real	x	-	-	-

**B.5. DELGADINHA – Versões do “namorado”**

Número de versões: 57 = 21,92 % das 260 versões do *corpus*, com a seguinte distribuição:

Zona geográfica	Número de versões
Minho (sem indicação de distrito)	1
Distrito de Braga	1
Distrito de Bragança	8
Distrito de Vila Real	6
Distrito do Porto	6
Distrito de Aveiro	1
Distrito de Viseu	2
Distrito da Guarda	3
Distrito de Castelo Branco	10
Distrito de Portalegre	1
Distrito de Beja	1
Distrito de Lisboa	4
Distrito de Setúbal	1
Distrito de Faro	6
Madeira	3
Canadá (origem de informante, Madeira)	1
EUA (origem de informante, Guarda)	2

**Excertos das versões:**

**1 - D/12 Gomes Pereira (1910) 98** - Versão de Santa Marta de Penaguião, c. de Santa Marta de Penaguião, d. de Vila Real.

1. - Aldininha, Aldininha, queres ser minha namorada?

2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. O papá quando ouviu isto numa torre a pôs fechada,

**2 - D/15 Lima (1916) 43-44** - Versão de Montalegre, c. de Montalegre, d. de Vila Real.

1. O mancebo, formoso Henrique, de que Gualdina gostava,
2. onde quer que a encontrasse deste modo lhe falava.
3. - Gualdininha, queres ser minha, queres ser minha namorada,
4. que eu d' ouro te vestia e de prata te calçava?
5. O pai, assim que ouviu isto, não quis saber de mais nada;
6. mandou fazer uma torre p'ra Gualdina ser fechada.

**3 - D/16 Landolt (1917) 83-84** - Versão do Minho.

1. - Gualdininha, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia, eu de ouro te calçava!
3. Seu pai logo que o soube, não quis saber de mais nada,
4. mandou fazer uma torre, p'r'à Gualdina estar fechada!

**4 - D/22 Joaquim Lima/Pires Lima (1943) 26-27** - Versão de S. Simão de Novais, c. de Vila Nova de Famalicão, d. de Braga.

1. - Aldininha, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Eu de oiro a vestia e de prata a calçava...
3. O papá quando o soube que a Aldininha namorava,
4. mandou fazer uma torre para a Aldininha estar fechada.

**5 - D/25 Delgado II (1955) 133** - Versão da Amareleja, c. de Mora, d. de Beja

7. - Idalina, queres ser minha, queres ser minha namorada?
8. Eu de oiro te vestia e de prata te calçava!
9. Assim que o pai dela soube, não mandou fazer mais nada:
10. mandou fazer uma torre, Idalina está fechada.

**6 - D/27 Costa (1957) 419-421** - Versão de Murteira, c. de Loures, d. de Lisboa.

1. - Aldidinha, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. S' Adininha fosses minha d' ouro vestias, prata calçavas.
3. O seu pai quando tal soube .....
4. Mandou fazer uma torre pr' Aldidinha tar fuchada.

**7 - D/29 Lopes Alves (1958) 226-227** - Versão da Ericeira, c. de Mafra, d. de Lisboa.

1. - Adelina, Adelina, queres ser minha namorada?
2. Eu lo oiro la bestia, eu de prata la calçava.
3. O seu pai assim que soube, nó mandou fazer mais nada,
4. Mandou fazer uma torre pr'à Adelina estar fechada.

**8 - D/30 Lopes Alves (1958) 227-228** - Versão da Ericeira, c. de Mafra, d. de Lisboa.

5. - Adelina, Adelina, queres ser minha namorada?
6. Eu lo oiro la bestia, eu de prata la calçava.
7. O seu pai assim que soube, nó mandou fazer mais nada,

8. Mandou fazer uma torre pr'à Adelina estar fechada.

**9 - D/40 Leite (1960) 53** - Versão de Vila Real, c. de Vila Real, d. de Vila Real.

1. - Aldininha, querida Aldininha, queres ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. Seu pai, assim que o soube, não quis tratar de mais nada:
4. Mandou fazer uma torre para Aldininha estar fechada.

**10 - D/49 Leite (1960) 62-63** - Versão de Vilar Seco, c. de Nelas, d. de Viseu.

1. - Ó menina Adelininha, quer ser minha namorada,
2. Que eu de ouro a vestia, e de prata a calçava?
3. Seu pai, assim qu'ouviu isto,- não tratou de fazer mais nada:
4. Mandou fazer um castelo p'ra Adelina ser fechada,

**11 - D/50 Leite (1960) 63-64** - Versão de Castelo Branco, c. de de Castelo Branco, d. de Castelo Branco.

1. - Deolinda, queres ser minha, seres minha' namorada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. Seu pai, quando isto ouviu, não mandou fazer mais nada,
4. Mandou fazer uma torre para Deolinda ser fechada.

**12 - D/62 Caldeira (1961) 527-528** - Versão de Sines, c. de Sines, d. de Setúbal.

1. - Adelina, queres ser minha queres ser minha namorada?
2. Ê di ouri te vestia e de prata te calçava.
3. O pai dela assim que soube nã mandou fazer mais nada
4. Só mandou fazer uma torre pr'Adelina tar fechada.

**13 - D/66 Palma (1967) 233** - Versão de Olhão, c. de Olhão, d. de Faro.

1. - Adelina quês ser minha quês ser mina namerada
2. ê de ouro te vestia ê de prata te calçava
3. O sê pai que ist'òviu [.....]
4. mandou fazer uma torre p'Adelina ser fechada.

**14 - D/74 Cardoso (1978) 2** - Versão de Paredes, c. de Paredes, d. do Porto

1. - Aldininha, Aldininha, quer's ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava!
3. Mal o seu pai ouviu isso, já não quis saber de nada;
4. Mandou fazer uma torre, pra Aldininha 'star fechada.

**15 - D/75 Cardoso (1978) 2-3** - Versão de Paredes, c. de Paredes, d. do Porto.

1. - Aldininha, queres ser minha, para sempre minha amada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava!
3. O papá, assim que soube Aldininha namorava,
4. Mandou fazer uma torre, pra Aldininha 'star fechada.

**16 - D/76 Cardoso (1978) 3-4** - Versão de Paredes, c. de Paredes, d. do Porto.

1. - Aldininha, Aldininha, quer's ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava!
3. Quando o seu pai o soube, não quis saber de mais nada;
4. Mandou fazer uma torre, pra Aldininha 'star fechada.

**17 - D/81 Fontes (1979) 146-147** Versão recolhida no Canadá (Madeira).

1. - Adelina, quer ser minha, quer ser minha namorada?
2. Ela d'ouro se vestia e de prata se calçava.
3. O papai, que viu isto, nã mandou fazer mais nada;
4. mandou fazer um torre p'r'à Adelina estar fechada.

**18 - D/83 Fontes (1980) 67-68** - Versão recolhida em Cranston, Nova Inglaterra, EUA (Prados, c. de Celorico da Beira, d. da Guarda).

1. - Aldinha, quer ser minha, quer ser minha namorada?
2. E eu de ouro a vestia e eu de prata a calçava.
3. Seu papá logo que o soube não quis saber de mais;
4. mandou fazer uma torre p'r'Aldininha ser fechada.

**19 - D/84 Fontes (1980) 68-69** - Versão recolhida em Cumberland, Nova Inglaterra, EUA (Prados da Serra, c. de Celorico da Beira, d. da Guarda)

1. - Aldininha, quer ser minha, quer ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. Sete dias, sete noites, sem comer nem beber nada ;
4. mandou fazer uma torre p'r'à Aldininha ser fechada.

*O pai não queria que se casasse. E depois começou a namorar e o pai fez-le um convento e fechou-a lá dentro.*

**20 - D/87 Miguel de Oliveira (1981) 211-212** - Versão de Válega, c. de Ovar, d. de Aveiro.

1. - Aldininha, Aldininha, quer's ser minha namorada
2. Que eu de oiro te vestia e de prata te calçava?
3. Papá assim que soube disso não quis saber de mais nada:
4. Mandou fazer uma torre p'ra Aldininha estar fechada

**21 - D/115 Marques (1982) 213-214** - Versão de Tuizelo, c. de Vinhais, d. de Bragança.

1. - Aldina, ó Aldininha, queres ser minha namorada?
2. O seu pai, des' que o soube, não lhe esperou por mais nada:
3. mandou fazer uma torre das mais lindas, das mais altas,
4. pra a menina Aldininha, Aldininha ser fechada.

**22 - D/123 Correia (1984) 293-294** - Versão de Quintanzinha de Mouratão, c. da Guarda, d. da Guarda.

1. - Aldininha, Aldininha, quer(es) ser minha namorada?
2. Eu douro te vestiria e de prata te calçaria.
3. O seu pai assim que o pôde *num* mandou fazer mais nada.
4. Mandou fazer uma torre pr'Aldininha ser fechada

**23 - D/133 Bento (1985) 97-98** - Versão de Leça, c. de Matosinhos, d. do Porto.

1. - Aldininha quer's ser minha, quer's ser minha namorada?
2. Eu só de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. O pai da Aldininha soube que a Aldininha namorava,
4. mandou fazer uma torre pra Aldininha estar fechada.

**24 - D/134 Campos/Almeida Fernandes/R. Pereira (1985) 125-128** - Versão de Ucanha, c. de Tarouca, d. de Viseu.

1. - Aldininha, Aldininha, queres ser minha namorada?
2. Quem de ouro a bestia e de prata [e] a calçaba?
3. [E] o pai assim que soube disso pôs-se logo a pensar,
4. Mandou fazer uma torre p`rà Aldininha lá fechar.

**25 - D/135 Dinis (1986) 366-367** - Versão do c. de Paços de Ferreira, d. do Porto. (1950).

1. - Aldininha, Aldininha, queres ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. - Não quero vestido de ouro que outro tenho de cetim;
4. o meu calçado é de prata, não há ninguém como a mim.
5. O seu pai ouvindo isto não quis saber de mais nada ...

**26 - D/136 Dinis (1986) 367** - Versão do c. de Paços de Ferreira, d. do Porto.

1. O seu pai ouvindo isto, e que ela namorava,
2. mando fazer uma torre p'ra Aldininha estar cerrada.

**27 - D/145 Ferré (1987a) 64-65** - Versão de Prados, c. de Celorico da Beira, d. da Guarda.

1. - Aldininha, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. Seu pai assim qu'o soube não quis saber de mais nada,

**28 - D/156 Fontes I (1987) 455-456** - Versão de Cerdedo, c. de Vinhais, d. de Bragança.

1. - Aldinha, ó Aldininha, filha do conde de Montalbar,
2. [.....] se quereis ser minha namorada,
3. vestidinha andarás de prata, d'ouro andarás calçada.
4. Seu pai, que aquilo ouviu, não espera mais nada;

**29 - D/162 Fontes I (1987) 461-462** - Versão de Bornes, c. de Macedo de Cavaleiros, d. de Bragança.

1. - Aldininha, Aldininha, queres ser minha namorada?
2. Belo ouro te vestia, bela prata te calçava.
3. E o seu pai desde o soube não quis saber mais nada:

**30 - D/170 Galhoz (1987) 359** - Versão de Pitões, c. de Montalegre, d. de Vila Real.

1. - Adelina quer ser minha namorada, quer ser minha namorada,
2. Eu de ouro a vestia, eu de prata a calçava.
3. O pai assim que o soube, que Adelina namorava,
4. Mandou fazer uma torre p'rà Adelina estar fechada.

**31 - D/171 Galhoz (1987) 360** - Versão de Montouto, c. de Vinhais, d. de Bragança.

1. - Aurinda, Aurindinha, queres ser minha namorada?
2. Eu di ouro te bestia eu de prata de calçaba.
3. Seu pai, desde que isso oubiu, e uma torre mandou fazer,

**32 - D/172 Galhoz (1987) 361** - Versão de Peredo, c. de Macedo de Cavaleiros, d. de Bragança.

1. - Adelina, Adelina, queres ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. Mas o pai assim que soube não mandou fazer mais nada,
4. Mandou fazer uma torre pr'Adelina estar fechada.

**33 - D/176 Galhoz (1987) 366-367** - Versão de Folgosinho, c. de Gouveia, d. da Guarda.

1. - Alvininha, (e) Alvininha, Alvininha, ó minha amada,
2. Quem de ouro te vestia e de prata te calçava!
3. Seu papá 'sim qu' ouviu isto não se importou de mais nada,
4. Mandou fazer uma torre prà Alvininha estar fechada.

**34 - D/182 Galhoz (1987) 389-390** - Versão de Sítio dos Corcitos, f. de Querença, c. de Loulé, d. de Faro.

1. - Ó Aldina, ó Aldina, serás minha namorada,
2. Que eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. O seu pai, que soube disso, nã quis saber de mais nada,
4. Mandou fazer uma torre p'ra Aldina ser fechada.

**35 - D/183 Galhoz (1987) 393-394** - Versão de Odeleite, c. de Castro Marim, d. de Faro.

1. - Idalina, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia, e eu de prata te calçava.
3. O pai dela assim que soube, não mandou fazer mais nada,
4. Mandou fazer uma torre p'ra Idalina ser fechada.

**36 - D/200 Marques (1989a) 95-96** - Versão da Murteira, c. de Loures, d. de Lisboa.

1. - Aldininha, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Se Aldininha fosse minha, de oiro a vestia, de prata a calçava.
3. Seu pai, quando tal soube, não mandou fazer mais nada:
4. mandou fazer uma torre para Aldininha estar fechada.

**37 - D/203 Carvalho Rodrigues (1990) 91-92** - Versão do Ferro, c. da Covilhã, d. de Castelo Branco.

1. - Adelina prometeu de ser minha namorada:
2. Eu de oiro a vestia e de prata a calçava.
3. O seu pai quando soube, não esperou por mais nada:
4. Mandou fazer uma torre pra Adelina estar fechada.

**38 - D/206 Carvalho Rodrigues (1990) 95-96** - Versão do Ferro, c. da Covilhã, d. de Castelo Branco.

1. - Aldininha, Aldininha, Aldininha, minha amada!
2. Eu de oiro te vestia e de prata te calçava.
3. Seu pai assim que ouviu isto, não quis saber de mais nada:
4. Mandou fazer uma torre pra Aldininha estar fechada.

**39 - D/208 Carvalho Rodrigues (1990) 97** - Versão do Ferro, c. da Covilhã, d. de Castelo Branco.

1. - Adelina, Adelina, se queres ser minha namorada,
2. Eu de oiro te vestia e de prata te calçava!
3. Mas, assim que o pai o soube, não quis saber de mais nada.
4. Mandou fazer uma torre pra a Adelina estar fechada.

**40 - D/216 Ventura (1994) 55** - Versão de Carreiros, d. de Portalegre.

1. - Adelina, queres ser minha? Queres ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. Seu pai assim que soube, não mandou fazer mais nada.
4. Mandou fazer uma torre p'r' Adelina ser fechada.

**41 - D/218 Cruz (1995) 211-212** - Versão da Bemposta, c. de Penamacor, d. de Castelo Branco.

1. - Queres ser minha, Adelina, queres ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. O seu pai quando o soube não quis saber de mais nada,
4. Mandou fazer uma torre p'ra Adelina estar fechada.

**42 - D/221 Cruz (1995) 215** - Versão de Monfortinho, c. de Idanha-a-Nova, d. de Castelo Branco.

1. - Adelina, quer's ser minha, quer's ser minha namorada?
2. Eu de ouro a vestia, eu de prata a calçava.

3. Mas assim que o seu pai soube não mandou fazer mais nada,
4. Mandou fazer uma torre p'ra Idalina 'star fechada.

**43 - D/226 Cruz (1995) 218-219** - Versão de Monforte da Beira, c. de Castelo Branco, d. de Castelo Branco.

1. - Galdoninha, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Eu ia-te vestir de ouro e ia-te calçar de prata.  
.....
3. Seu pai assim qu'o soube numa torre a mandou fechar

**44 - D/227 Cruz (1995) 219-220** - Versão de Monforte da Beira, c. de Castelo Branco, d. de Castelo Branco.

1. - Galdoninha, Galdoninha, queres ser minha namorada?
2. Hei de ti vestir de ouro, hei de ti calçar de prata.  
.....
3. O sê pai assim qu' o soube, não quis saber de mais nada,
4. Mandou fazer 'ma torre p'ra Galdoninha ser fechada,

**45 - D/228 M.A.Vilhena (1995) 123-124** - Versão de Malhadal, c. de Proença-a-Nova, d. de Castelo Branco.

1. - Adelina, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. O seu pai, quando o soube, não mandou fazer mais nada:
4. mandou fazer uma torre pr'à Adelina estar fechada.

**46 - D/229 Vilhena (1995) 124-125** - Versão de Alvito, c. de Proença-a-Nova, d. de Castelo Branco.

1. - Adelina, Adelina, queres ser minha namorada? } bis
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. O seu pai quando o soube, não mandou fazer mais nada:
4. mandou fazer uma torra pr'Adelina estar fechada.

**47 - D/231 Xarabanda (1995) 29** - Versão de Santo António, Funchal, Madeira.

1. - 'delina, tu queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. De ouro eu te vestia, da prata eu te calçava.
3. O papá qu' ouviu isto não mandou fazer mais nada,
4. Mandou fazer uma torre prá 'delina estar fechada.

**48 - D/233 Xarabanda (1995) 31** - Versão de Sítio da Quebrada, Canhas, Madeira.

1. - Adelina, queres ser minha, queres ser minha namorada,
2. Que eu d' ouro te vestia e de prata te calçava?
3. O papá qu' ouviu isto não mandou fazer mais nada,
4. Mandou fazer uma torre prá 'delina estar fechada.

**49 - D/234 Xarabanda (1995) 31-32** - Versão de Sítio da Quebrada, Canhas, Madeira.

1. - Adelina, cara linda, não saias de noite à rua,
2. Qu' os meus olhos nunca viram cara linda com' a tua.
3. Adelina, queres ser minha, queres ser minha namorada,
4. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava?
5. O papá qu' ouviu isto não mandou fazer mais nada,
6. Mandou fazer ua torre prá 'delina estar fechada.

**50 - D/241 Custódio/Galhoz (1996) 41-42** - Versão de Vale Judeu, freg. de S. Sebastião de Loulé, c. de Loulé, d. de Faro.

1. - Idalina, queres ser minha, queres ser minha namorada,
2. qu'eu d'ouro te vestia e de prata te calçava?
3. O pai como aquilo ouviu ã quis saber de mais nada,
4. mandou uma torre fazer p'ra Idalina ser fechada

**51 - D/243 Marques (1996) 164-166, 167-168 e 170-171** - Versão de Vila Real de Santo António, d. de Faro.

**pp. 164-166:**

*A rapariga tinha..., parece que tinha um namorado, que era criado, não sei como era. O rapaz disse assim:*

1. - Silvaninha, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Eu de oiro te vestia e eu de prata te calçava.
3. Seu papá, que aquilo ouviu, não quis saber de mais nada:
4. mandou fazer uma torre, para a Adelina ser fechada.

**pp. 167-168:**

*O criado gostou muito da rapariga, e então foram-lhe contar [ao pai] que a Silvaninha que falava muito com aquele rapaz [...] O rapaz disse assim:*

1. - Silvaninha, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Eu de oiro te vestia e eu de prata te calçava.
3. Seu papá, que aquilo ouviu, não quis saber de mais nada:
4. mandou fazer uma torre, para Adelina ser fechada.

**pp. 170-171:**

1. - Silvaninha, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Eu de oiro te vestia e de prata te calçava.
3. Seu papá que aquilo ouviu não quis saber de mais nada:
4. mandou fazer uma torre para a Adelina ser fechada.

**52 - D/244 Sardinha VI (1997)** - Versão de Castro Marim, c. de Castro Marim, d. de Faro.

1. - Adelina, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Qu'eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. O seu pai que aquilo ouviu mandou fazer uma torre,
4. mandou fazer uma torre pr'Adelina ser fechada.

**53 - D/251 Armistead/Fontes (1998) 98 e 307** - Versão de Rio de Onor, c. de Bragança, d. de Bragança.

1. - Aldininha, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Seu pai, assim que o soube, não lh'esperou por mais nada.
3. Mandou fazer uma torre muito alta e muito linda,
4. para fechar a Valdinha naquela torre mais alta,

**54 - D/254 Caufriez (1998) 206-207** - Versão de Nozede de Cima, c. de Vinhais, d. de Bragança.

1. - Baldinha, queres ser minha, queres ser minha namorada?
2. Seu pai que aqui o soube, não esperou por mais nada.
3. Mandou fazer uma torre, muito alta e muito linda,
4. Para enterrar Baldinha naquela torre mais alta.

**55 - D/255 Alves Ferreira (1999) 133-135** - Versão de Urros, c. de Moncorvo, d. de Bragança.

1. Quando seu pai descobriu que Aldinha namorava,
2. Mandou fazer uma torre pra Aldinha estar fechada.

**56 - D/256 Alves Ferreira (1999) 135-136** - Versão de Sabroso, c. de Vila Pouca de Aguiar, d. de Vila Real.

1. - Aldinha, Aldinha, quer ser minha namorada?
2. Aldinha deu o sim e ficou apaixonada.
3. Seu pai, assim que o soube, não quis saber de mais nada.
4. Mandou fazer uma torre, para a filha ter fechada.

**57 - D/257 Alves Ferreira (1999) 136-138** - Versão de Ribeira de Pena, c. Ribeira de Pena, d. de Vila Real.

1. - Aldinha, bem podias ser a minha namorada.
2. Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
3. Seu pai, assim que o soube. Não comeu nem bebeu nada,
4. Mandou fazer uma torre pra Aldinha estar fechada.

**B.6. Gerinaldo – Versões do sonho do rei**

Número de versões: 78 = 37,68% das 207 versões do *corpus*, com a seguinte distribuição:

Zona geográfica	Número de versões
Distrito de Bragança	61
Trás-os-Montes e Alto Douro	1
Distrito de Vila Real	1
Porto	1
Distrito de Viseu	4
Distrito da Guarda	4
Madeira	2
Origem desconhecida	4

1. G/2 Braga (1867) 18-20 - Versão de Trás-os-Montes e Alto Douro.
2. G/9 Leite (1881) 62-64 - Versão de Rebordainhos, c. de Bragança, d. de Bragança.
3. G/20 Tavares (1906) 308-309 - Versão de Vinhais, c. de Vinhais, d. de Bragança.
4. G/27 Frias (1956) 567-568 - Versão de Sátão, c. de Sátão, d. de Viseu.
5. G/30 Leite (1958) 301 (a princesa) - Versão de Paços de Ferreira, c. de Paços de Ferreira, d. do Porto.
6. G/31 Leite (1958) 302 - Versão de Rio de Fornos, c. de Vinhais, d. de Bragança.
7. G/32 Leite (1958) 302-303 - Versão de Vinhais, c. de Vinhais, d. de Bragança.
8. G/34 Leite (1958) 305 - Versão de Rebordainhos, c. de Bragança, d. de Bragança.
9. G/35 Leite (1958) 306 - Versão de Gimonde, c. de Bragança, d. de Bragança.
10. G/36 Leite (1958) 306-307 - Versão de Vila Boa de Carçãozinho, f. de Serapicos, c. de Bragança, d. de Bragança.
11. G/37 Leite (1958) 307-308 - Versão de origem desconhecida.
12. G/42 Leite (1958) 315 - Versão de origem desconhecida.
13. G/43 Leite (1958) 316 - Versão de origem desconhecida.
14. G/44 Leite (1958) 316-317 - Versão de origem desconhecida.

15. G/47 Leite (1960) 506-507 - Versão de Carragosa, c. de Bragança, d. de Bragança.
16. G/51 Rebelo (1964) 132-133 - Versão de Longroiva, c. de Meda, d. Guarda.
17. G/56 Alberto Correia/António Nunes (1978a) 327 - Versão de Sarzeda, c. de Sernancelhe, d. de Viseu.
18. G/57 Fontes (1979) 149 - Versão de Pena Branca, c. de Miranda do Douro, d. de Bragança.
19. G/59 Caufriez (1980-1981) 121 - Versão de Babe, c. de Bragança, d. de Bragança.
20. G/60 Caufriez (1980-1981) 6 - Versão de Avelanoso, c. de Vimioso, d. de Bragança.
21. G/76 Ferré (1982) 242-243 - Versão da Achada de Baixo, Gaula, c. de Santa Cruz, Madeira.
22. G/80 Ferré (1982) 246-247 - Versão de S. Vicente, c. de S. Vicente, Madeira.
23. G/85 Fontes (1984) 370-371 - Versão de Ligares, c. de Freixo de Espada-à-Cinta, d. de Bragança.
24. G/86 Marques/ Silva (1984-1985) 119-120 - Versão de Granjal, c. de Sernancelhe, d. de Viseu.
25. G/90 Afonso (1985) 30-31 e 142 - Versão de Vilares da Vilariça, c. Alfândega da Fé, d. de Bragança.
26. G/92 Afonso (1985) 33 e 143 - Versão de Baçal, c. de Bragança, d. de Bragança.
27. G/93 Campos/Almeida Fernandes/R. Pereira (1985) 717-118 - Versão de Gondomar, c. de Tarouca, d. de Viseu.
28. G/102 Ferré (1987a) 65-66 - Versão de Figueira de Castelo Rodrigo, c. de Figueira de Castelo Rodrigo, d. da Guarda.
29. G/103 Ferré (1987a) 67 - Versão de Figueira de Castelo Rodrigo, c. de Figueira de Castelo Rodrigo, d. da Guarda.
30. G/104 Ferré (1987 a) 68 - Versão de Castelo Rodrigo, c. de Figueira de Castelo Rodrigo, d. da Guarda.
31. G/107 Fontes I (1987) 472 - Versão de Baçal, c. de Bragança, d. de Bragança.
32. G/108 Fontes I (1987) 473 - Versão de Gimonde, c. de Bragança, d. de Bragança.
33. G/109 Fontes I (1987) 474 - Versão de Gimonde, c. de Bragança, d. de Bragança.
34. G/110 Fontes I (1987) 474-475 - Versão de Guadramil, c. de Bragança, d. de Bragança.
35. G/113 Fontes I (1987) 476-477 - Versão de Nogueira, c. de Bragança, d. de Bragança.
36. G/114 Fontes I (1987) 477-478 - Versão de S. Julião, c. de Bragança, d. de Bragança.
37. G/118 Fontes I (1987) 480-481 - Versão de Eiró, c. de Vinhais, d. de Bragança.
38. G/120 Fontes I (1987) 482 - Versão de Nuzedo de Cima, c. de Vinhais, d. de Bragança.
39. G/121 Fontes I (1987) 482-483 - Versão de Santalha, c. de Vinhais, d. de Bragança.

40. G/122 Fontes I (1987) 483-484 - Versão de Santalha, c. de Vinhais, d. de Bragança.
41. G/123 Fontes I (1987) 484-485 - Versão de Santalha, c. de Vinhais, d. de Bragança.
42. G/126 Fontes I (1987) 486-487 - Versão de Águas Vivas, c. de Miranda do Douro, d. de Bragança.
43. G/128 Fontes I (1987) 487-488 - Versão de Constantim, c. de Miranda do Douro, d. de Bragança.
44. G/129 Fontes I (1987) 488 - Versão de Constantim, c. de Miranda do Douro, d. de Bragança.
45. G/131 Fontes I (1987) 489-490 - Versão de Granja, c. de Miranda do Douro, d. de Bragança.
46. G/132 Fontes I (1987) 490-491 - Versão de S. Pedro da Silva, c. de Miranda do Douro, d. de Bragança.
47. G/134 Fontes I (1987) 493 - Versão de Argozelo, c. de Vimioso, d. de Bragança.
48. G/135 Fontes I (1987) 493-494 - Versão de Argozelo, c. de Vimioso, d. de Bragança.
49. G/138 Fontes I (1987) 495-496 - Versão de Carção, c. de Vimioso, d. de Bragança.
50. G/141 Fontes I (1987) 497-498 - Versão de Carção, c. de Vimioso, d. de Bragança.
51. G/142 Fontes I (1987) 498-499 - Versão de Bornes, c. de Macedo de Cavaleiros, d. de Bragança.
52. G/143 Fontes I (1987) 499-500 - Versão de Chacim, c. de Macedo de Cavaleiros, (ou de Quintela de Lapaças, c. de Bragança), d. de Bragança.
53. G/144 Fontes I (1987) 500 - Versão de Valbemfeito, c. de Macedo de Cavaleiros (ou da Vila de Macedo de Cavaleiros), d. de Bragança.
54. G/146 Fontes I (1987) 501-502 - Versão de Soutelo (ou Penas Róias), c. de Mogadouro, d. de Bragança.
55. G/147 Fontes I (1987) 502-503 - Versão de Sampaio, c. de Mogadouro, d. de Bragança.
56. G/148 Fontes I (1987) 503 - Versão de Sampaio, c. de Mogadouro, d. de Bragança.
57. G/149 Fontes I (1987) 504 - Versão de Soutelo, c. de Mogadouro, d. de Bragança.
58. G/149 Fontes I (1987) 504 - Versão de Soutelo, c. de Mogadouro, d. de Bragança.
59. G/154 Fontes I (1987) 507 - Versão de Parada, c. de Alfândega da Fé, d. de Bragança.
60. G/156 Fontes I (1987) 508 - Versão de Vilar do Chão, c. de Alfândega da Fé, d. de Bragança.
61. G/157 Fontes I (1987) 508-509 - Versão de Arco, c. de Vila Flor, d. de Bragança.
62. G/158 Fontes I (1987) 509-510 - Versão de Samões, c. de Vila Flor, d. de Bragança.

63. G/164 Galhoz (1987) 402 - Versão de Vale de Salgueiro, c. de Mirandela, d. de Bragança.
64. G/166 Galhoz (1987) 403-404 - Versão de Gimonde, c. de Bragança, d. de Bragança.
65. G/167 Galhoz (1987) 404 - Versão de Gimonde, c. de Bragança, d. de Bragança.
66. G/168 Galhoz (1987) 405 - Versão de Peredo, c. de Macedo de Cavaleiros, d. de Bragança.
67. G/169 Galhoz (1987) 406 - Versão de Peredo, c. de Macedo de Cavaleiros, d. de Bragança.
68. G/170 Galhoz (1987) 406-407 - Versão de Vimioso, c. de Vimioso, d. de Bragança.
69. G/171 Galhoz (1987) 407-408 - Versão de Constantim, c. de Miranda do Douro, d. de Bragança.
70. G/194 Armistead/Fontes (1998) 103-104 e 308 - Versão de Caçarelhos, c. de Vimioso, d. de Bragança.
71. G/197 Armistead/Fontes (1998) 104-105 e 309 - Versão de Vale de Nogueira, c. de Bragança, d. de Bragança.
72. G/199 Armistead/Fontes (1998) 107 e 310 - Versão de S. Pedro da Silva, c. de Miranda do Douro, d. de Bragança.
73. G/201 Armistead/Fontes (1998) 108-109 e 310 - Versão da Granja, c. de Miranda do Douro, d. de Bragança.
74. G/202 Armistead/Fontes (1998) 109 e 311 - Versão da Granja, c. de Miranda do Douro, d. de Bragança.
75. G/203 Armistead/Fontes (1998) 110 - Versão de Uva , c. de Vimioso, d. de Bragança.
76. G/204 Armistead/Fontes (1998) 110-111 - Versão da Granja, c. de Miranda do Douro, d. de Bragança.
77. G/206 Alves Ferreira (1999) 126-128 - Versão de Selores, c. de Carrazeda de Ansiães, d. de Bragança.
78. G/207 Eira (1999) 63-64 - Versão de Chaves, d. de Vila Real.

**B7. Exemplificação da divisão das versões em sequências**

**BERNAL FRANCÊS**

BF/1 Garrett (1828) XXVI-XXXII		BF/3 Braga (1869)/Braga(1982) 202-204		BF/48 Leite (1960) 511	
<b>Sequência I – A mistificação:</b>		<b>Sequência I – A mistificação:</b>		<b>Sequência I – A mistificação:</b>	
<b>A - Diálogo</b>		<b>A - Diálogo</b>		<b>A - Diálogo</b>	
<b>a) iniciado por voz feminina</b>		<b>a) iniciado por voz feminina</b>		<b>a) iniciado por voz feminina</b>	
<b>1) Personagem pergunta quem bate à sua porta/ que não a deixa dormir.</b> a) pergunta quem é e declara logo que apenas abrirá a Bernal Francês.	1. - Quem bate à minha porta, quem bate, oh! Quem está aí?	1) Personagem pergunta quem bate à sua porta/ que não a deixa dormir. a) pergunta quem é e declara logo que apenas abrirá a Bernal Francês.		<b>1) Personagem pergunta quem bate à sua porta/ que não a deixa dormir.</b> a) pergunta quem é e declara logo que apenas abrirá a Bernal Francês.	1. - Valha-me Nossa Senhora e o milagroso S. Gil! 2. Que cavaleiro é este que me não deixa dormir?
<b>2) Personagem responde que é Bernal Francês.</b> a) declara explicitamente ser Bernal Francês; b) anuncia ser/trazer cravos/alecrim [identificação #]; c) faz ameaças se não lhe abrirem a porta.	2. - Sou Bernal Francês, senhora; [.....]	2) Personagem responde que é Bernal Francês. a) declara explicitamente ser Bernal Francês; b) anuncia ser/trazer cravos/alecrim [identificação #]; c) faz ameaças se não lhe abrirem a porta.		<b>2) Personagem responde que é Bernal Francês.</b> a) declara explicitamente ser Bernal Francês; b) anuncia ser/trazer cravos/alecrim [identificação #]; c) faz ameaças se não lhe abrirem a porta.	3. - Eu sou o João de França que por aqui costumo a vir. 4. - Se tu és o João de França, as portas te vou abrir;
<b>3) A mulher diz que vai abrir se for Bernal Francês quem bate à porta.</b> a): 1) a mulher começa por recusar abrir a porta 2) o homem identifica-se como Bernal Francês a) explicitamente b) implicitamente (diz ser cravos/alecrim)	3. [.....] Minha porta vou abrir, mas se é outro cavaleiro, bem se pode daí ir. 4.	3) A mulher diz que vai abrir se for Bernal Francês quem bate à porta. a): 1) a mulher começa por recusar abrir a porta 2) o homem identifica-se como Bernal Francês a) explicitamente b) implicitamente (diz ser cravos/alecrim)		<b>3) A mulher diz que vai abrir se for Bernal Francês quem bate à porta.</b> a): 1) a mulher começa por recusar abrir a porta 2) o homem identifica-se como Bernal Francês a) explicitamente b) implicitamente (diz ser cravos/alecrim)	
<b>b) iniciado por voz masculina</b>		<b>b) iniciado por voz masculina</b>		<b>b) iniciado por voz masculina</b>	
1) Personagem bate à porta, pedindo que lha abram  a) identifica-se explicitamente como Bernal Francês b) anuncia ser/trazer cravos/alecrim [identificação #]		<b>1) Personagem bate à porta, pedindo que lha abram</b>  a) identifica-se explicitamente como Bernal Francês b) anuncia ser/trazer cravos/alecrim [identificação #]	1. - Francisquinha, Francisquinha, desse corpo tão gentil, 2. abri-me lá essa porta, que ma costumais abrir.	1) Personagem bate à porta, pedindo que lha abram  a) identifica-se explicitamente como Bernal Francês b) anuncia ser/trazer cravos/alecrim [identificação #]	

<p>2) Personagem responde que, sendo Bernal Francês, vai abrir</p> <p>a):</p> <p>1) a mulher começa por recusar abrir a porta</p> <p>2) o homem confirma ser Bernal Francês</p> <p>a) faz ameaças</p>		<p><b>2) Personagem responde que, sendo Bernal Francês, vai abrir</b></p> <p>a):</p> <p><b>1) a mulher começa por recusar abrir a porta</b></p> <p><b>2) o homem confirma ser Bernal Francês</b></p> <p>a) faz ameaças</p>	<p>3. Não abro a minha porta, que são horas de dormir.</p> <p>4. - Abri ao homem de França, que lha costumais abrir.</p>	<p>2) Personagem responde que, sendo Bernal Francês, vai abrir</p> <p>a):</p> <p>1) a mulher começa por recusar abrir a porta</p> <p>2) o homem confirma ser Bernal Francês</p> <p>a) faz ameaças</p>	
<p>3) a mulher diz que, nesse caso, vai abrir.</p>		<p><b>3) a mulher diz que, nesse caso, vai abrir.</b></p>	<p>5. - Se é outro no seu lugar, digo que não quero ir,</p> <p>6. se ele é Bernal-Françoilo, descalça lhe vou abrir,</p>	<p>3) a mulher diz que, nesse caso, vai abrir.</p>	
<p>B) - <u>Introdução narrativa</u></p> <p>Alguém está a bater/bateu à porta. Indica-se a hora. Segue-se o diálogo inicial</p> <p>a) Alecrim bate à porta e Manjerona responde</p>		<p>B) - <u>Introdução narrativa</u></p> <p>Alguém está a bater/bateu à porta. Indica-se a hora. Segue-se o diálogo inicial</p> <p>a) Alecrim bate à porta e Manjerona responde</p>		<p>B) - <u>Introdução narrativa</u></p> <p>Alguém está a bater/bateu à porta. Indica-se a hora. Segue-se o diálogo inicial</p> <p>a) Alecrim bate à porta e Manjerona responde</p>	
<p>C) - <u>Monólogo narrativo</u></p> <p>Alguém conta que ouviu bater à porta e pondera ir abrir, se for Bernal Francês.</p>		<p>C) - <u>Monólogo narrativo</u></p> <p>Alguém conta que ouviu bater à porta e pondera ir abrir, se for Bernal Francês.</p>		<p>C) - <u>Monólogo narrativo</u></p> <p>Alguém conta que ouviu bater à porta e pondera ir abrir, se for Bernal Francês.</p>	
<p><b>Sequência II – O encontro amoroso:</b></p>		<p><b>Sequência II – O encontro amoroso:</b></p>		<p><b>Sequência II – O encontro amoroso:</b></p>	
<p><b>1) A mulher, ao ouvir a identificação do homem, vai abrir a porta:</b></p> <p>a):</p> <p>1) manda a criada levantar-se e abrir a porta;</p> <p>2) a criada recusa, alegando que é com a patroa que o homem vem dormir.</p> <p><b>1.1) desce as escadas;</b></p> <p><b>1.2) rasga-se-lhe a roupa;</b></p> <p>1.3) descalça-se-lhe o chapim;</p> <p><b>1.4) apaga-se o candil;</b></p> <p>a) desconfia que a querem matar;</p> <p>b) pensa tratar-se de uma brincadeira de Bernal Francês.</p> <p>1.5) abre a porta.</p>	<p>5. Ao descer da minha cama eu rompi o meu frandil;</p> <p>6. ao abrir da minha porta me apagaram meu candil ...</p> <p>7. Eu lhe peguei pela mão e o levei ao meu jardim;</p> <p>8. fiz-lhe uma cama de rosas, rodeada de jasmins;</p>	<p>1) A mulher, ao ouvir a identificação do homem, vai abrir a porta:</p> <p>a):</p> <p>1) manda a criada levantar-se e abrir a porta;</p> <p>2) a criada recusa, alegando que é com a patroa que o homem vem dormir.</p> <p>1.1) desce as escadas;</p> <p>1.2) rasga-se-lhe a roupa;</p> <p>1.3) descalça-se-lhe o chapim;</p> <p>1.4) apaga-se o candil;</p> <p>a) desconfia que a querem matar;</p> <p>b) pensa tratar-se de uma brincadeira de Bernal Francês.</p> <p>1.5) abre a porta.</p>	<p>7. lhe pegarei pela mão, o levarei ao jardim</p>	<p><b>1) A mulher, ao ouvir a identificação do homem, vai abrir a porta:</b></p> <p>a):</p> <p>1) manda a criada levantar-se e abrir a porta;</p> <p>2) a criada recusa, alegando que é com a patroa que o homem vem dormir.</p> <p><b>1.1) desce as escadas;</b></p> <p>1.2) rasga-se-lhe a roupa;</p> <p>1.3) descalça-se-lhe o chapim;</p> <p><b>1.4) apaga-se o candil;</b></p> <p>a) desconfia que a querem matar;</p> <p>b) pensa tratar-se de uma brincadeira de Bernal Francês.</p> <p>1.5) abre a porta.</p>	<p>5. Chegou ao fundo da escada, apagou-se-lhe o candil.</p> <p>6. Agarrou-lhe pela mão e ajudava-o a subir,</p>
<p><b>2) Introduz o homem no jardim e:</b></p> <p><b>a) lava-o com água perfumada;</b></p> <p>b) lava-se com a mesma água;</p> <p>c) veste-lhe uma camisa</p> <p><b>d) faz-lhe uma cama de flores.</b></p>	<p>9. lavei-o em água de flores</p>	<p><b>2) Introduz o homem no jardim e:</b></p> <p><b>a) lava-o com água perfumada;</b></p> <p>b) lava-se com a mesma água;</p> <p>c) veste-lhe uma camisa</p> <p>d) faz-lhe uma cama de flores.</p>	<p>8. Lavei-lhe pernas e braços, com água do alecrim,</p>	<p>2) Introduz o homem no jardim e:</p> <p>a) lava-o com água perfumada;</p> <p>b) lava-se com a mesma água;</p> <p>c) veste-lhe uma camisa</p> <p>d) faz-lhe uma cama de flores.</p>	

<p><b>3) Deita-se com ele.</b></p>	<p>[e deitei-o a par de mim.</p>	<p><b>3) Deita-se com ele.</b></p>	<p>9. tornei-lhe a pegar na mão, o deitei a par de mim.</p>	<p><b>3) Deita-se com ele.</b></p>	<p>7. Despira-o e descalçara-o, [deitou-o ao par de si.</p>
<p><b>Sequência III – O cair da máscara:</b></p> <p>Modalidades: A) - Perguntas e respostas alternadas B) - Perguntas e respostas em sucessão</p>		<p><b>Sequência III – O cair da máscara:</b></p> <p>Modalidades: A) - Perguntas e respostas alternadas B) - Perguntas e respostas em sucessão</p>		<p><b>Sequência III – O cair da máscara:</b></p> <p>Modalidades: A) - Perguntas e respostas alternadas B) - Perguntas e respostas em sucessão</p>	
<p><b>1) A mulher pergunta ao homem porque não se vira para ela</b> a): 1) inquire das razões da indiferença [diferente de ocasiões anteriores]: 1.a) ele terá outros amores; 1.b) disseram-lhe mal dela; 2) ele refuta as hipóteses.</p>	<p>10. Meia-noite já é dada sem te virares p'ra mim!</p>	<p><b>1) A mulher pergunta ao homem porque não se vira para ela</b> a): 1) inquire das razões da indiferença [diferente de ocasiões anteriores]: <b>1.a) ele terá outros amores;</b> 1.b) disseram-lhe mal dela; <b>2) ele refuta as hipóteses.</b></p>	<p>10. Era meia-noite em ponto, outra meia por venir, 11. e vós Bernal-Françoilo, sem vos viraes p'ra mim 12. ou tendes dama em França, a quem querais mais que a mim? 13. - Não tenho dama em França, a quem queira mais que a ti.</p>	<p><b>1) A mulher pergunta ao homem porque não se vira para ela</b> a): <b>1) inquire das razões da indiferença [diferente de ocasiões anteriores]:</b> 1.a) ele terá outros amores; 1.b) disseram-lhe mal dela; 2) ele refuta as hipóteses.</p>	<p>8. Meia-noite era dada sem se virar para si. 9. - Tu que tens, ó João de França? Tu dantes não eras assim!</p>
<p><b>2)</b> <b>2.1) Diz-lhe que não tema os familiares (pai, irmãos, mãe, filhos, filhas/os criados/a justiça) dando-lhe razões;</b> <b>2.1.2) Diz-lhe que não tema o marido que está longe (a combater os mouros; no Brasil, na guerra, na feira).</b> a) <b>roga pragas ao marido ausente.</b> <b>2.2) O homem responde não temer qualquer dos citados, dando as suas razões.</b></p>	<p>11. Se teme' los meus irmãos, eles não virão aqui; 12. se teme' las minhas filhas, elas não virão aqui; 13. se teme' los meus criados, eles não virão aqui; 14. se temes a meu marido, longes terras está daqui. 15. Má traça matem-no os mouros, más novas venham a mim; 16. No temo aos teus irmãos, pois cunhados são de mim; 17. não temo das tuas filhas, pois que filhas são de mim;</p>	<p><b>2)</b> <b>2.1) Diz-lhe que não tema os familiares (pai, irmãos, mãe, filhos, filhas/os criados/a justiça) dando-lhe razões;</b> <b>2.1.2) Diz-lhe que não tema o marido que está longe (a combater os mouros; no Brasil, na guerra, na feira).</b> a) <b>roga pragas ao marido ausente.</b> <b>2.2) O homem responde não temer qualquer dos citados, dando as suas razões.</b></p>	<p>14. Não te temas de meu pai, que é velho, não vem aqui; 15. não temas de meus irmãos, que 'inda agora vão daqui. 16. Não temas o meu marido, longas terras está daqui 17. Oh, maus mouros o cativem, novas me venham à [sic] mim. 18. - Eu não temo a teu pai, homem que nunca temi. 19. eu não temo a teus irmãos, que são homens com' a mim.</p>	<p><b>2)</b> <b>2.1) Diz-lhe que não tema os familiares (pai, irmãos, mãe, filhos, filhas/os criados/a justiça) dando-lhe razões;</b> <b>2.1.2) Diz-lhe que não tema o marido que está longe (a combater os mouros; no Brasil, na guerra, na feira).</b> a) <b>roga pragas ao marido ausente.</b> <b>2.2) O homem responde não temer qualquer dos citados, dando as suas razões.</b></p>	<p>10. Se tens medo aos meus criados, as chaves; vê-as aqui? 11. - Não tenho medo aos teus criados, querem a mim mais que a ti. 12. - Se tens medo do meu marido, largas terras 'stá daqui.</p>
<p><b>3) O homem revela ser o marido.</b></p>	<p>18. a teu marido não temo, pois está a par de ti.</p>	<p><b>3) O homem revela ser o marido.</b></p>	<p>20. Teme-te do teu marido, que o tens a par de ti!</p>	<p><b>3) O homem revela ser o marido.</b></p>	<p>13. O teu marido, ó traidora, aqui ó tens ao par de ti.</p>
<p><b>Sequência IV – A punição:</b></p>		<p><b>Sequência IV – A punição:</b></p>		<p><b>Sequência IV – A punição:</b></p>	
<p><b>1) Ao ouvir o marido dizer que é ele quem ali se encontra, a mulher:</b></p>		<p><b>1) Ao ouvir o marido dizer que é ele quem ali se encontra, a mulher:</b></p>		<p><b>1) Ao ouvir o marido dizer que é ele quem ali se encontra, a mulher:</b></p>	
<p><b>A) tenta ainda salvar-se.</b> a) <b>diz-lhe que teve um sonho;</b> b) pede perdão; c) tenta protelar o castigo; d) <b>afirma-lhe o seu amor;</b> e) pergunta-lhe que prenda lhe traz</p>	<p>19. Se tu és o meu marido, quero-te mais do que a mim; 20. Oh que sonho tão estranho que eu tive agora aqui</p>	<p><b>A) tenta ainda salvar-se.</b> a) diz-lhe que teve um sonho; b) pede perdão; c) tenta protelar o castigo; d) afirma-lhe o seu amor; e) <b>pergunta-lhe que prenda lhe traz</b></p>	<p>21. - Se tu és o meu marido, que é que me trazes a mim?</p>	<p>A) tenta ainda salvar-se. a) diz-lhe que teve um sonho; b) pede perdão; c) tenta protelar o castigo; d) afirma-lhe o seu amor; e) pergunta-lhe que prenda lhe traz</p>	

<p>B) pede a morte, explicitamente, como coisa merecida.</p>		<p>B) pede a morte, explicitamente, como coisa merecida.</p>		<p><b>B) pede a morte, explicitamente, como coisa merecida.</b></p>	<p>14. - Se tu <i>é'lo</i> meu marido, pois então mata-me aqui!</p>
<p>C) # acaba por aceitar a morte: a) indica ao marido onde quer ser enterrada; b) pede para se despedir dos pais; c) pede para se despedir do amante; d) pede que a mate com uma toalha; e) pede para se confessar.</p>		<p>C) # acaba por aceitar a morte: a) indica ao marido onde quer ser enterrada; b) pede para se despedir dos pais; c) pede para se despedir do amante; d) pede que a mate com uma toalha; e) pede para se confessar.</p>		<p>C) # acaba por aceitar a morte: a) indica ao marido onde quer ser enterrada; b) pede para se despedir dos pais; c) pede para se despedir do amante; d) pede que a mate com uma toalha; e) pede para se confessar.</p>	
<p><b>2) O marido anuncia-lhe que lhe dará vestuário e adornos de cor vermelha.</b> <b>a) diz à mulher que espere pela madrugada;</b></p> <p>a) diz explicitamente que a matará b) diz que tem um punhal de oiro c) diz-lhe que chame por Bernal Francês d) diz-lhe que chame <i>os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro</i>. e) ela deseja que chegue a manhã</p>	<p>21. Deixa tu vir a manhã, que eu te dou para vestir 22. um bom saiote de grana bom gibão de carmesim, 23. <i>gargantilha</i> de cutelo, pois tu o causaste assim.</p>	<p><b>2) O marido anuncia-lhe que lhe dará vestuário e adornos de cor vermelha.</b> <b>a) diz à mulher que espere pela madrugada;</b></p> <p>a) diz explicitamente que a matará b) diz que tem um punhal de oiro c) diz-lhe que chame por Bernal Francês d) diz-lhe que chame <i>os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro</i>. <b>e) ela deseja que chegue a manhã</b></p>	<p>22. -Trago-te saia de grana e bajú de carmesim, 23. <i>gargantilha</i> de cutelo, pois a mereceste assim. 24. - Ó lua, que vas tão alta, que não quer amanhecer, 25. para esta triste coitada acabar de padecer. 26. - Nem com essas, nem com outras, pois tu me hás-de vencer; 27. antes da manhã ser fora, pertendo de tu morreres.</p>	<p>2) O marido anuncia-lhe que lhe dará vestuário e adornos de cor vermelha. a) diz à mulher que espere pela madrugada;</p> <p>a) diz explicitamente que a matará b) diz que tem um punhal de oiro c) diz-lhe que chame por Bernal Francês d) diz-lhe que chame <i>os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro</i>. e) ela deseja que chegue a manhã</p>	
<p>D) Contaminação com <i>Claralinda</i> 1) O marido diz que não a matará, mas que a levará ao pai. a) diz-lhe que chame os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro. 2) Ela diz que a culpa não é do pai.</p>		<p>D) Contaminação com <i>Claralinda</i> 1) O marido diz que não a matará, mas que a levará ao pai. a) diz-lhe que chame os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro. 2) Ela diz que a culpa não é do pai.</p>		<p><b>D) Contaminação com <i>Claralinda</i></b> <b>1) O marido diz que não a matará, mas que a levará ao pai.</b> <b>a) diz-lhe que chame os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro.</b> <b>2) Ela diz que a culpa não é do pai.</b></p>	<p>15. - Eu matar-te, não te mato, que te mate quem te criou, 16. Levo-te ao pé de teu pai, veja a filha que me <i>dou</i>. 17. - Que culpas tem-<i>no</i> meu pai ao mal que a filha causou? 18. Eu, em casa de meu pai, boa criação me ele <i>dou</i>; 19. Nas tuas mãos, cavaleiro, o mimo me derramou.</p>
<p><b>Prolongamento por contaminação com A <i>Aparição</i>:</b></p> <p>[ Ocorrência de versos de ligação]</p> <p>1) O amante, ao procurar a amada, é informado da sua morte. 2) Dão-lhe os sinais reveladores. 3) Quer juntar-se a ela na sepultura. 4) A amada aparece e faz-lhe notar a sua condição incorpórea. 5) Diz-lhe: que a lembre/que dê o seu nome às filhas/que</p>	<p>24. Deixa me ir por 'qui abaixo co' a minha capa caída 25. Vou-me ver a minha amada se é morta se é viva 26. Tua amada, meu senhor, é morta, que eu bem a vi; 27. os sinais que ela levava eu tos digo agora aqui:</p>	<p><b>Prolongamento por contaminação com A <i>Aparição</i>:</b></p> <p>[ Ocorrência de versos de ligação]</p> <p>1) O amante, ao procurar a amada, é informado da sua morte. 2) Dão-lhe os sinais reveladores. 3) Quer juntar-se a ela na sepultura. 4) A amada aparece e faz-lhe notar a sua condição incorpórea. 5) Diz-lhe: que a lembre/que dê o seu nome às filhas/que</p>	<p>28. - Onde te vais, cavaleiro, vais tão furioso em ti? 29. - Vou a ver a minha dama, que há muito que a não vi. 30. - Tua dama já é morta, é morta, eu bem a vi, 31. sete frades a levaram, numa tumba de marfim; 32. sete círios acenderam, todos sete eu acendi. 33. - Volta, volta, meu cavalo, vamos ver se isto é assim. 34. Chegando ao pé de um ermida, lá um vulto preto vira. 35. - Não te temas,</p>	<p>Prolongamento por contaminação com A <i>Aparição</i>:</p> <p>[ Ocorrência de versos de ligação]</p> <p>1) O amante, ao procurar a amada, é informado da sua morte. 2) Dão-lhe os sinais reveladores. 3) Quer juntar-se a ela na sepultura. 4) A amada aparece e faz-lhe notar a sua condição incorpórea. 5) Diz-lhe: que a lembre/que dê o seu nome às filhas/que</p>	

<p>case/não case com uma mulher com o mesmo nome/que dê determinados nomes aos filhos que vier a ter, para que se lembre dos filhos dela/que eduque os filhos, um para militar, outro para clérigo, para que rezem por ela/que os eduque (<i>não os eduque</i>) como ele o foi/ aconselha-o a guardar as filhas, para que não tenham o seu fim.</p>	<p>28. levava saia de grana e gibão de cramesi, 29. gargantilha de cutelo, tudo por amor de ti, 30. caixão que a levava era de oiro e marfim; 31. Frades que a acompanhavam não tinham conto nem fim; 32. ela se foi a enterrar à igreja de S. Gil. 33. Abre-te, ó campá sagrada, contigo me quero cobrir. 34. Vive, vive, cavaleiro, vive tu que eu já morri: 35. braços com que te abraçava já não têm vigor em si; 36. olhos com que te mirava já a terra os cobri; 37. boca com que te beijava já não tem sabor em si; 38. a mulher com quem casares chame-se Ana com' a mim; 39. filhas que dela tiveres ensina-as melhor que a mim, 40. que se não percam por homens, como me eu perdi por ti.</p>	<p>case/não case com uma mulher com o mesmo nome/que dê determinados nomes aos filhos que vier a ter, para que se lembre dos filhos dela/que eduque os filhos, um para militar, outro para clérigo, para que rezem por ela/que os eduque (<i>não os eduque</i>) como ele o foi/ aconselha-o a guardar as filhas, para que não tenham o seu fim.</p>	<p>cavaleiro, não te temas tu de mim, 36. que eu já fui a tua dama, por amores teus morri. 37. Olhos com que te mirava, já não tem vistas em si, 38. beijos com que te beijava, já não tem sabor em si, 39. braços com que te abraçava, já não tem forças em si. 40. A mulher com quem casares, não lhe queiras mais que a mim; 41. filha que dela tiveres, põe-lhe o nome de mim, 42. quando para ela olhares, para te lembrares de mim. 43. - Quer eu case, quer não case, hei-de me lembrar de ti; 44. abre lá já essa campá, quero-me enterrar contigo. 45. - Vive, vive, cavaleiro, por amor de ti morri.</p>	<p>case/não case com uma mulher com o mesmo nome/que dê determinados nomes aos filhos que vier a ter, para que se lembre dos filhos dela/que eduque os filhos, um para militar, outro para clérigo, para que rezem por ela/que os eduque (<i>não os eduque</i>) como ele o foi/ aconselha-o a guardar as filhas, para que não tenham o seu fim.</p>	
<p><i>Post Scriptum</i></p>		<p><i>Post Scriptum</i></p>		<p><i>Post Scriptum</i></p>	

BF/4 Braga (1869)/Braga (1982) 205-208		BF/14 Oliveira (1905)/Oliveira (198?) 428-429		BF/114 Custódio/Galhoz (1997) 36-37	
Sequência I – A mistificação:		Sequência I – A mistificação:		Sequência I – A mistificação:	Prosificação: circunstâncias pressupostas
<p>A - Diálogo</p>		<p>A - Diálogo</p>		<p>A - Diálogo</p>	<p><i>Éra uma senhora que tinha um amante e o amante era o Bernardo Francês. Um dia o marido combinou com ela qu'ia p'ra uma feira, no Brasil, e saiu de casa. Mas ele veio à noite e bateu à porta. E ela disse:</i></p>
<p>a) iniciado por voz feminina</p>		<p>a) iniciado por voz feminina</p>		<p>a) iniciado por voz feminina</p>	

<p>1) Personagem pergunta quem bate à sua porta/ <i>que não a deixa dormir</i>. a) pergunta quem é e declara logo que apenas abrirá a Bernal Francês.</p> <p>2) Personagem responde que é Bernal Francês.  a) declara explicitamente ser Bernal Francês; b) anuncia ser/trazer <i>cravos/alecrim</i> [identificação #]; c) faz ameaças se não lhe abrirem a porta.</p>		<p>1) Personagem pergunta quem bate à sua porta/ <i>que não a deixa dormir</i>. a) pergunta quem é e declara logo que apenas abrirá a Bernal Francês.</p> <p>2) Personagem responde que é Bernal Francês.  a) declara explicitamente ser Bernal Francês; b) anuncia ser/trazer <i>cravos/alecrim</i> [identificação #]; c) faz ameaças se não lhe abrirem a porta.</p>		<p>1) Personagem pergunta quem bate à sua porta/ <i>que não a deixa dormir</i>. a) pergunta quem é e declara logo que apenas abrirá a Bernal Francês.</p> <p>2) Personagem responde que é Bernal Francês.  a) declara explicitamente ser Bernal Francês; b) anuncia ser/trazer <i>cravos/alecrim</i> [identificação #]; c) faz ameaças se não lhe abrirem a porta.</p>	
<p>3) A mulher diz que vai abrir se for Bernal Francês quem bate à porta. a): 1) a mulher começa por recusar abrir a porta 2) o homem identifica-se como Bernal Francês a) explicitamente b) implicitamente (diz ser <i>cravos/alecrim</i>)</p>		<p>3) A mulher diz que vai abrir se for Bernal Francês quem bate à porta. a): 1) a mulher começa por recusar abrir a porta 2) o homem identifica-se como Bernal Francês a) explicitamente b) implicitamente (diz ser <i>cravos/alecrim</i>)</p>		<p>3) A mulher diz que vai abrir se for Bernal Francês quem bate à porta. a): 1) a mulher começa por recusar abrir a porta 2) o homem identifica-se como Bernal Francês a) explicitamente b) implicitamente (diz ser <i>cravos/alecrim</i>)</p>	
<p>b) <u>iniciado por voz masculina</u></p>		<p>b) <u>iniciado por voz masculina</u></p>		<p>b) <u>iniciado por voz masculina</u></p>	
<p>1) Personagem bate à porta, pedindo que lha abram a) identifica-se explicitamente como Bernal Francês b) anuncia ser/trazer <i>cravos/alecrim</i> [identificação #]</p> <p>2) Personagem responde que, sendo Bernal Francês, vai abrir a): 1) a mulher começa por recusar abrir a porta 2) o homem confirma ser Bernal Francês a) faz ameaças 3) a mulher diz que, nesse caso, vai abrir.</p>		<p>1) Personagem bate à porta, pedindo que lha abram a) identifica-se explicitamente como Bernal Francês b) anuncia ser/trazer <i>cravos/alecrim</i> [identificação #]</p> <p>2) Personagem responde que, sendo Bernal Francês, vai abrir a): 1) a mulher começa por recusar abrir a porta 2) o homem confirma ser Bernal Francês a) faz ameaças 3) a mulher diz que, nesse caso, vai abrir.</p>		<p>1) Personagem bate à porta, pedindo que lha abram a) identifica-se explicitamente como Bernal Francês b) anuncia ser/trazer <i>cravos/alecrim</i> [identificação #]</p> <p>2) Personagem responde que, sendo Bernal Francês, vai abrir a): 1) a mulher começa por recusar abrir a porta 2) o homem confirma ser Bernal Francês a) faz ameaças 3) a mulher diz que, nesse caso, vai abrir.</p>	
<p><b>B) - Introdução narrativa</b> <b>Alguém está a bater/bateu à porta. Indica-se a hora. Segue-se o diálogo inicial</b>  a) Alecrim bate à porta e Manjerona responde</p>	<p>1. Alecrim bateu à porta. Manjerona: - Quem está aí? 2. É um cravo d' Arrochela, ó Rosa, mandai-lhe abrir! 3. - Se ele é D. Pedro de França, descalça lhe vou abrir.</p>	<p><b>B) - Introdução narrativa</b> <b>Alguém está a bater/bateu à porta. Indica-se a hora. Segue-se o diálogo inicial</b>  a) Alecrim bate à porta e Manjerona responde</p>		<p><b>B) - Introdução narrativa</b> <b>Alguém está a bater/bateu à porta. Indica-se a hora. Segue-se o diálogo inicial</b>  a) Alecrim bate à porta e Manjerona responde</p>	
<p>C) - <b>Monólogo narrativo</b> Alguém conta que ouviu bater à porta e pondera ir abrir, se for Bernal Francês.</p>		<p><b>C) - Monólogo narrativo</b> <b>Alguém conta que ouviu bater à porta e pondera ir abrir, se for Bernal Francês.</b></p>	<p>1. - Estando eu na minha cama, no melhor do meu dormir, 2. espadas ouvira tocar, espadas ouvira tenir. 3. Se ele é Bernardo Francês minha porta vou abrir, 4. se ele é outro</p>	<p><b>C) - Monólogo narrativo</b> <b>Alguém conta que ouviu bater à porta e pondera ir abrir, se for Bernal Francês.</b></p>	<p>1. - À minha porta oiço bater, à minha porta oiço tunir, 2. s' é o Bernardo Francês, minha porta vou abrir. 3. Se é outro qualquer, daí já se pode ir.</p>

			cavaleiro, já se pode despedir. 5. - Sou Bernardo Francês, senhora, sua porta vinde abrir.		
<b>Sequência II – O encontro amoroso:</b>		<b>Sequência II – O encontro amoroso:</b>		<b>Sequência II – O encontro amoroso:</b>	
<p>1) A mulher, ao ouvir a identificação do homem, vai abrir a porta:</p> <p>a):</p> <p>1) manda a criada levantar-se e abrir a porta;</p> <p>2) a criada recusa, alegando que é com a patroa que o homem vem dormir.</p> <p>1.1) desce as escadas;</p> <p>1.2) rasga-se-lhe a roupa;</p> <p>1.3) descalça-se-lhe o chapim;</p> <p>1.4) apaga-se o candil;</p> <p>a) desconfia que a querem matar;</p> <p>b) pensa tratar-se de uma brincadeira de Bernal Francês.</p> <p>1.5) abre a porta.</p>	4. Pois se erguera donde estava, descalça-lhe fora abrir	<p>1) A mulher, ao ouvir a identificação do homem, vai abrir a porta:</p> <p>a):</p> <p>1) manda a criada levantar-se e abrir a porta;</p> <p>2) a criada recusa, alegando que é com a patroa que o homem vem dormir.</p> <p>1.1) desce as escadas;</p> <p>1.2) rasga-se-lhe a roupa;</p> <p>1.3) descalça-se-lhe o chapim;</p> <p>1.4) apaga-se o candil;</p> <p>a) desconfia que a querem matar;</p> <p>b) pensa tratar-se de uma brincadeira de Bernal Francês.</p> <p>1.5) abre a porta.</p>	6. Indo pela escada arriba candieiro se apagara,	<p>1) A mulher, ao ouvir a identificação do homem, vai abrir a porta:</p> <p>a):</p> <p>1) manda a criada levantar-se e abrir a porta;</p> <p>2) a criada recusa, alegando que é com a patroa que o homem vem dormir.</p> <p>1.1) desce as escadas;</p> <p>1.2) rasga-se-lhe a roupa;</p> <p>1.3) descalça-se-lhe o chapim;</p> <p>1.4) apaga-se o candil;</p> <p>a) desconfia que a querem matar;</p> <p>b) pensa tratar-se de uma brincadeira de Bernal Francês.</p> <p>1.5) abre a porta.</p>	
<p>2) Introduz o homem no jardim e:</p> <p>a) lava-o com água perfumada;</p> <p>b) lava-se com a mesma água;</p> <p>c) veste-lhe uma camisa</p> <p>d) faz-lhe uma cama de flores.</p>	5. lhe pegara pela mão, o levava ao seu jardim. 6. Lhe lavara pés e mãos, com bela água de alecrim; 7. uma gota que ficara, lavara também a si. 8. Vestira-lhe uma camisa, como quem vestira a si. 9. fizera cama de rosas,	<p>2) Introduz o homem no jardim e:</p> <p>a) lava-o com água perfumada;</p> <p>b) lava-se com a mesma água;</p> <p>c) veste-lhe uma camisa</p> <p>d) faz-lhe uma cama de flores.</p>	7. sentara-o numa cadeira forrada de panágim, 8. lavara-o do [sic] pés e mãos com rica água de alecrim, 9. camisa das que eu tinha para mim,	2) Introduz o homem no jardim e: a) lava-o com água perfumada; b) lava-se com a mesma água; c) veste-lhe uma camisa d) faz-lhe uma cama de flores.	<b>Prosificação</b>  <i>Ele disse qu'era o Bernardo Francês e entrou. Tinham lá aqueles candeeirinhos e a luz apagou-se. E foram-se deitar às escuras. Diz ela:</i>
3) Deita-se com ele.	[o deitara a par de si.	3) Deita-se com ele.	10. agarrara-o pela mão [e deitara-o ao pé de mim;	3) Deita-se com ele.	
<b>Sequência III – O cair da máscara:</b>		<b>Sequência III – O cair da máscara:</b>		<b>Sequência III – O cair da máscara:</b>	
<p>Modalidades:</p> <p>A) - Perguntas e respostas alternadas</p> <p>B) - Perguntas e respostas em sucessão</p>		<p>Modalidades:</p> <p>A) - Perguntas e respostas alternadas</p> <p>B) - Perguntas e respostas em sucessão</p>		<p>Modalidades:</p> <p>A) - Perguntas e respostas alternadas</p> <p>B) - Perguntas e respostas em sucessão</p>	
<p>1) A mulher pergunta ao homem porque não se vira para ela</p> <p>a):</p> <p>1) inquire das razões da indiferença [diferente de ocasiões anteriores]:</p> <p>1.a) ele terá outros amores;</p> <p>1.b) disseram-lhe mal dela;</p> <p>2) ele refuta as hipóteses.</p>	10. - Era meia-noite em ponto, outra meia por dormir, 11. e tu, D. Pedro Françoilo, sem te virares para mim!	<p>1) A mulher pergunta ao homem porque não se vira para ela</p> <p>a):</p> <p>1) inquire das razões da indiferença [diferente de ocasiões anteriores]:</p> <p>1.a) ele terá outros amores;</p> <p>1.b) disseram-lhe mal dela;</p> <p>2) ele refuta as hipóteses.</p>	11. meia-noite que era dada sem se ele voltar para mim, 12.- Que tendes Bernardo Francês que não vos voltais para mim? 13. Ou tendes damas em França ou vos dizem mal de mim? 14.- Não tenho damas em França nem me dizem mal de ti.	<p>1) A mulher pergunta ao homem porque não se vira para ela</p> <p>a):</p> <p>1) inquire das razões da indiferença [diferente de ocasiões anteriores]:</p> <p>1.a) ele terá outros amores;</p> <p>1.b) disseram-lhe mal dela;</p> <p>2) ele refuta as hipóteses.</p>	4.- Qu'é que tens, amor, que 'tás agora assim? 5. Já é meia noite dada, sem te voltares p'ra mim!

<p>2) <b>2.1) Diz-lhe que não tema os familiares (pai, irmãos, mãe, filhos, filhas)/os criados/a justiça) dando-lhe razões;</b> <b>2.1.2) Diz-lhe que não tema o marido que está longe (a combater os mouros; no Brasil, na guerra, na feira).</b> <b>a) roga pragas ao marido ausente.</b> <b>2.2) O homem responde não temer qualquer dos citados, dando as suas razões.</b></p>	<p>12. Se temes o meu marido, longes terras está daqui; 13. más balas frias o passem, novas me venham aqui. 14. Se tu temes, meus irmãos, 'inda agora vão daqui! 15. - Eu não temo o teu marido, que o tens ao par de ti, 16. eu não temo os tem irmãos, que são homens como a mim. 17. Manda chamar teus irmãos, que te venham a carpir, 18. manda chamar tesoureiro, que dobre os sinos por ti, 19. manda chamar o coveiro, que a cova te venha abrir. 20. Antes da manhã nascida, eu quero voltar daqui, 21. tenho navio no porto, e nele me quero ir.</p>	<p>2) <b>2.1) Diz-lhe que não tema os familiares (pai, irmãos, mãe, filhos, filhas)/os criados/a justiça) dando-lhe razões;</b> <b>2.1.2) Diz-lhe que não tema o marido que está longe (a combater os mouros; no Brasil, na guerra, na feira).</b> <b>a) roga pragas ao marido ausente.</b> <b>2.2) O homem responde não temer qualquer dos citados, dando as suas razões.</b></p>	<p>15. Se tens medo à justiça, ela já hoje esteve aqui. 16.- Não tenho medo à justiça que eu com ela já fali. 17. -Se tens medo a meus filhos chiquitilos são de ti. 18.- Não tenho medo aos teus filhos que chiquitilos são de mim. 19.- Se tens medo a meu marido ele lá está no Brasil;  20. uma peste lá o mate, as novas me venham aqui. 21.- Não tenho medo a teu marido pois que o tens em par de ti.</p>	<p>2) <b>2.1) Diz-lhe que não tema os familiares (pai, irmãos, mãe, filhos, filhas)/os criados/a justiça) dando-lhe razões;</b> <b>2.1.2) Diz-lhe que não tema o marido que está longe (a combater os mouros; no Brasil, na guerra, na feira).</b> <b>a) roga pragas ao marido ausente.</b> <b>2.2) O homem responde não temer qualquer dos citados, dando as suas razões.</b></p>	<p>6. Se tens medo dos meus filhos, eles nã estão aí, 7. se tens medo dos meus criados, eles nã estão por aí, 8. se tens medo do meu marido, ele foi para o Brasil,  9. mais vale qu'ele morra lá, essas novas me venham aqui. <i>Diz ele:</i> 10.- Eu nã tenho medo dos teus filhos, qu'os teus filhos são de mim, 11. eu nã tenho medo dos teus criados, qu'os teus criados são de mim,</p>
<p>3) O homem revela ser o marido.</p>	<p>(v. 15)</p>	<p>3) O homem revela ser o marido.</p>		<p>3) O homem revela ser o marido.</p>	<p>12. nã tenho medo do teu marido, qu'ele está em par de ti.</p>
<p><u>Sequência IV – A punição:</u></p>		<p><u>Sequência IV – A punição:</u></p>		<p><u>Sequência IV – A punição:</u></p>	
<p>1) Ao ouvir o marido dizer que é ele quem ali se encontra, a mulher:</p>		<p>1) Ao ouvir o marido dizer que é ele quem ali se encontra, a mulher:</p>		<p>1) Ao ouvir o marido dizer que é ele quem ali se encontra, a mulher:</p>	
<p>A) tenta ainda salvar-se. <b>a) diz-lhe que teve um sonho;</b> <b>b) pede perdão;</b> <b>c) tenta protelar o castigo;</b> <b>d) afirma-lhe o seu amor;</b> <b>e) pergunta-lhe que prenda lhe traz</b></p>	<p>22. Oh que sonho seria este, que agora sonhei aqui? 23. Se tu és o meu marido, que me trazes para mim?</p>	<p>A) tenta ainda salvar-se. <b>a) diz-lhe que teve um sonho;</b> <b>b) pede perdão;</b> <b>c) tenta protelar o castigo;</b> <b>d) afirma-lhe o seu amor;</b> <b>e) pergunta-lhe que prenda lhe traz</b></p>	<p>22.- Perdoa-me, meu marido, que foi sonho que eu sonhi</p>	<p>A) tenta ainda salvar-se. <b>a) diz-lhe que teve um sonho;</b> <b>b) pede perdão;</b> <b>c) tenta protelar o castigo;</b> <b>d) afirma-lhe o seu amor;</b> <b>e) pergunta-lhe que prenda lhe traz</b></p>	<p>13.- Oh, valha-me Nossa Senhora, oh que sonho qu'eu assonhei 14. Tenho o meu amor em braços, 'inda agora o conheci.</p>
<p>B) pede a morte, explicitamente, como coisa merecida.</p>	<p>(v. 27)</p>	<p>B) pede a morte, explicitamente, como coisa merecida.</p>		<p>B) pede a morte, explicitamente, como coisa merecida.</p>	
<p>C) # acaba por aceitar a morte: a) indica ao marido onde quer ser enterrada; b) pede para se despedir dos pais; c) pede para se despedir do amante; d) pede que a mate com uma toalha; e) pede para se confessar.</p>		<p>C) # acaba por aceitar a morte: a) indica ao marido onde quer ser enterrada; b) pede para se despedir dos pais; c) pede para se despedir do amante; d) pede que a mate com uma toalha; e) pede para se confessar.</p>		<p>C) # acaba por aceitar a morte: a) indica ao marido onde quer ser enterrada; b) pede para se despedir dos pais; c) pede para se despedir do amante; d) pede que a mate com uma toalha; e) pede para se confessar.</p>	
<p>2) O marido anuncia-lhe que lhe dará vestuário e adornos de cor vermelha. <b>a) diz à mulher que espere pela madrugada;</b></p>	<p>24. -Trago saia de brocado, vestido de carmesim. 25. também trago um punhal de ouro, que o quisestes, assim. 26. Quando vier a manhã, tu já morta jazerias.</p>	<p>2) O marido anuncia-lhe que lhe dará vestuário e adornos de cor vermelha. <b>a) diz à mulher que espere pela madrugada;</b>  <b>a) diz explicitamente que a</b></p>	<p>23. me não levas por aí. 24. Inda o sol não raiava nem a manhã esclarecia 25. [...] mil facadas lhe daria.</p>	<p>2) O marido anuncia-lhe que lhe dará vestuário e adornos de cor vermelha. <b>a) diz à mulher que espere pela madrugada;</b>  <b>a) diz explicitamente que</b></p>	<p>15.- Oh, espera, deixa tu vir aí a madrugada 16. que hei-de te fazer uma camisa, com gravata encarnada.</p>

<p>a) diz explicitamente que a matará  <b>b) diz que tem um punhal de ouro</b>  c) diz-lhe que chame por Bernal Francês  <b>d) diz-lhe que chame os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro.</b>  e) ela deseja que chegue a manhã</p>	<p>27. - Matai-me, senhor, matai-me pois a morte mereci!  (vv. 17 a 19)</p>	<p>matará  b) diz que tem um punhal de ouro  c) diz-lhe que chame por Bernal Francês  d) diz-lhe que chame os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro.  <b>e) ela deseja que chegue a manhã</b></p>		<p>a matará  b) diz que tem um punhal de ouro  c) diz-lhe que chame por Bernal Francês  d) diz-lhe que chame os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro.  e) ela deseja que chegue a manhã</p>	
<p>D) Contaminação com <i>Claralinda</i>  1) O marido diz que não a matará, mas que a levará ao pai.  a) diz-lhe que chame os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro.  2) Ela diz que a culpa não é do pai.</p>		<p>D) Contaminação com <i>Claralinda</i>  1) O marido diz que não a matará, mas que a levará ao pai.  a) diz-lhe que chame os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro.  2) Ela diz que a culpa não é do pai.</p>		<p>D) Contaminação com <i>Claralinda</i>  1) O marido diz que não a matará, mas que a levará ao pai.  a) diz-lhe que chame os pais/os irmãos/as irmãs/o coveiro/o tesoureiro.  2) Ela diz que a culpa não é do pai.</p>	
<p><b>Prolongamento por contaminação com A Aparição:</b>   <b>[ Ocorrência de versos de ligação]</b>   1) O amante, ao procurar a amada, é informado da sua morte.  2) Dão-lhe os sinais reveladores.  3) Quer juntar-se a ela na sepultura.  4) A amada aparece e faz-lhe notar a sua condição incorpórea.  5) Diz-lhe: que a lembre/que dê o seu nome às filhas/que case/não case com uma mulher com o mesmo nome/que dê determinados nomes aos filhos que vier a ter, para que se lembre dos filhos dela/que eduque os filhos, um para militar, outro para clérigo, para que rezem por ela/que os eduque (<i>não os eduque</i>) como ele o foi/ aconselha-o a guardar as filhas, para que não tenham o seu fim.</p>	<p>28. Quando viu coisas tão belas e o sangue pelo chão,  29. às mãos tivera quebrado as cordas do coração.  30. Ele que vinha saindo, o cavaleiro encontrou.  31. - Onde vas tu, cavaleiro? Tão penoso vas em ti!  32. - Eu vou ver a minha amada, que há dias que a não vi!  33. - Tua dama já é morta, é morta que eu bem a vi;  34. sete frades a levaram, numa tumba de marfim,  35. com sete tochas acesas, todas sete lhe acendi;  36. sete missas lhe disseram, todas sete eu as ouvi.  37. Aqui levo pá e enxada, com que de terra a cobri.  38. - Volta, volta, meu cavalo, vamos ver se isto é assim?  39. Abre-te, campa sagrada. quero ver quem está em ti.  40. Francisquinha da minha alma, tu já moras por aqui?  41. Indo pelo adro dentro, vira um vulto para si  42. - Não temas tu, cavaleiro, não tenhas medo de mim;  43. que eu sou a tua dama, sete anos te servi!  44. Pernas com que te aguentava, já calor não tem em si;  45. braços com que te abraçava, já força não tem em si;  46. boca com que te beijava, já de terra a enchi;  47. olhos com que te mirava, já de terra os</p>	<p><b>Prolongamento por contaminação com A Aparição:</b>   <b>[ Ocorrência de versos de ligação]</b>   1) O amante, ao procurar a amada, é informado da sua morte.  2) Dão-lhe os sinais reveladores.  3) Quer juntar-se a ela na sepultura.  4) A amada aparece e faz-lhe notar a sua condição incorpórea.  5) Diz-lhe: que a lembre/que dê o seu nome às filhas/que case/não case com uma mulher com o mesmo nome/que dê determinados nomes aos filhos que vier a ter, para que se lembre dos filhos dela/que eduque os filhos, um para militar, outro para clérigo, para que rezem por ela/que os eduque (<i>não os eduque</i>) como ele o foi/ aconselha-o a guardar as filhas, para que não tenham o seu fim.</p>	<p>26.Lá a mandei enterrar na igreja de S. Penin.  27.- Aonde vais? [..... ]  28.- Vou ver a minha amada que ainda hoje a não vi.  29.- A sua dama é já morta porque eu a mati,  30.as facadas que eu dei nela havia eu de dar em ti,  31.lá mandei enterrar na igreja de S. Penin.  32.- Abre-te, cova de flores, não te cerres para mim.  33.- Vive tu, meu namorado, vive tu que eu já morri;  34.se tu filha tiveres bota-lhe Ana como a mim,  35.quando bradares por ela te alembrares de mim.  36.- Abre-te, cova de flores, não te cerres para mim.  - Vive tu, meu  37.namorado, vive tu que eu já morri;  38.se tu filho tiveres bota-lhe o nome de Mateus,  39.quando bradando por ele te lembrares dos meus.  40.- Abre-te, cova de flores, não te cerres para mim.  41.- Vive tu, meu namorado, vive tu que eu já morri;  42.os braços com que te abraçava na sepultura se quebraram,  43.a boca com que te beijava de terra se me arrasava,</p>	<p><b>Prolongamento por contaminação com A Aparição:</b>   <b>[ Ocorrência de versos de ligação]</b>   1) O amante, ao procurar a amada, é informado da sua morte.  2) Dão-lhe os sinais reveladores.  3) Quer juntar-se a ela na sepultura.   4) A amada aparece e faz-lhe notar a sua condição incorpórea.  5) Diz-lhe: que a lembre/que dê o seu nome às filhas/que case/não case com uma mulher com o mesmo nome/que dê determinados nomes aos filhos que vier a ter, para que se lembre dos filhos dela/que eduque os filhos, um para militar, outro para clérigo, para que rezem por ela/que os eduque (<i>não os eduque</i>) como ele o foi/ aconselha-o a guardar as filhas, para que não tenham o seu fim.</p>	<p><i>Depois é que veio o amigo, o Bernardo Francês.</i>   17.- Eu venho à da minha amada, que p'ra num há-de ser,  18.Abre-me a porta, amor, qu'eu a ti te quero ter.   <i>E diz o marido:</i>   19.A tua amada está morta, está morta qu'eu a mati  20.as facadas qu'eu di em ela, ainda hoje darei em ti.</p>

	<p>cobri!</p> <p>48. Mulher com quem tu casares, não lhe queiras mais que a mim,</p> <p>49. filha que dela tiveres, põe-lhe o nome como a mim.</p> <p>50. quando por ela chamares, que te alembres de mim.</p> <p>51. Filho que dela tiveres, seja lindo como ti,</p> <p>52. que se perca o mundo por ele, como me eu perdi por ti;</p> <p>53. e a esmola que fizeres, fá-la por ti mais por mim.</p> <p>54. Quando puseres a mesa - reza-me uma Ave Maria,</p> <p>55. para bem de me pagares, sete anos que te servia.</p>		<p>44. os olhos com que te eu via de terra se me cobriram;</p> <p>45. [...]</p> <p>vive tu que eu já morri.</p>		
<i>Post Scriptum</i>		<i>Post Scriptum</i>		<i>Post Scriptum</i>	

**Veneno de Moriana**

**Tipo A:**

VM/17 Leite (1960) 108-109		VM/57 Ferré (1982) 183-184		VM/60 Ferré (1982) 185	
<p>Contaminação com <i>Joaquim Caixeiro e Ana Roberta</i> – Um homem enganou uma rapariga, que era séria.</p>		<p>Contaminação com <i>Joaquim Caixeiro e Ana Roberta</i> – Um homem enganou uma rapariga, que era séria.</p>	<p>1. À sombra desta roseira está uma rosa aberta,</p> <p>2. ond'o Jorge da Teixeira enganou a Laurisberta.</p> <p>3. Enganou a Laurisberta à sombra desta roseira,</p> <p>4. ela era seriazinha mas caiu na brincadeira.</p>	<p>Contaminação com <i>Joaquim Caixeiro e Ana Roberta</i> – Um homem enganou uma rapariga, que era séria.</p>	
<p><b><u>Seqüência I – O diálogo mãe/filha</u></b></p> <p>1) A mãe pergunta a Moriana a razão da sua tristeza;</p>	<p>1.- Tu que tens, Juliana? Passas a vida a chorar.</p>	<p><b><u>Seqüência I – O diálogo mãe/filha</u></b></p> <p>1) A mãe pergunta a Moriana a razão da sua tristeza;</p>		<p><b><u>Seqüência I – O diálogo mãe/filha</u></b></p> <p>1) A mãe pergunta a Moriana a razão da sua tristeza;</p>	
<p>2) Moriana diz ter sabido que “D. Jorge” vai casar;</p>	<p>2.- Eu nada, ó minha mãe, o D. Jorge vai casar.</p>	<p>2) Moriana diz ter sabido que “D. Jorge” vai casar;</p>		<p>2) Moriana diz ter sabido que “D. Jorge” vai casar;</p>	
<p>3) A mãe/o pai confirma, referindo avisos anteriores (<i>tem por costume enganar donzelas</i>).</p> <p>a) Moriana diz que se vai vingar.</p>		<p><b>3) A mãe/o pai confirma, referindo avisos anteriores (<i>tem por costume enganar donzelas</i>).</b></p> <p>a) Moriana diz que se vai vingar.</p>	<p>5. -É bem te dizia, filha, nã querias acreditar,</p> <p>6. qu'o Jorge da Teixeira andava para casar.</p>	<p>3) A mãe/o pai confirma, referindo avisos anteriores (<i>tem por costume enganar donzelas</i>).</p> <p>a) Moriana diz que se vai vingar.</p>	
<p><b><u>Seqüência II – Anúncio da chegada do cavaleiro</u></b></p> <p>Um cavaleiro chega junto</p>	<p>3.- Já 'li vem o D. Jorge no seu cavalo assentado.</p>	<p><b><u>Seqüência II – Anúncio da chegada do cavaleiro</u></b></p> <p>Um cavaleiro chega junto</p>		<p><b><u>Seqüência II – Anúncio da chegada do cavaleiro</u></b></p> <p>Um cavaleiro chega junto</p>	

<p>de Moriana. # - o cavaleiro desmonta <b>Seqüência III – A</b> <b>confirmação do casamento</b> A): 1) Saúdam-se; 2) Moriana pergunta a D. Jorge se é verdade que vai casar; 3) D. Jorge confirma/convida Moriana para o casamento (a) a noiva é filha da rainha. a) convida-a para madrinha</p>	<p>4.- Deus te guarde, Juliana, no teu tear a trabalhar. 5.- Tenho ouvido dizer que o D. Jorge vai casar...</p>	<p>de Moriana. # - o cavaleiro desmonta <b>Seqüência III – A</b> <b>confirmação do casamento</b> A): 1) Saúdam-se; 2) Moriana pergunta a D. Jorge se é verdade que vai casar; 3) D. Jorge confirma/convida Moriana para o casamento (a) a noiva é filha da rainha. a) convida-a para madrinha</p>	<p>7. - Deus te salve, Laurisberta, como é que tens passado? 8. - Como é tenho passado? Muito bem, obrigado. 9. - As saudades eram poucas é de vós ser encontrado. 10. - Cá me disseram, Rodrigues, qu'andavas para casar. 11. - É verdade, sim senhora, ..... 12. Para madrinha dos noivos é te venho convidar. 13. - 'Ós tês convites nã vou que mesmo nã pode ser, 14. qu'o mê pai e minha mãe nem as sombras te quer ver.</p>	<p>de Moriana. # - o cavaleiro desmonta <b>Seqüência III – A</b> <b>confirmação do casamento</b> A): 1) Saúdam-se; 2) Moriana pergunta a D. Jorge se é verdade que vai casar; 3) D. Jorge confirma/convida Moriana para o casamento (a) a noiva é filha da rainha. a) convida-a para madrinha</p>	<p>1. - Deus te salve, Moliana, senhora de vosso estado. 2. - Deus te salve, D. Bruno, senhor de vosso cavalo. 3. ouvi dizer, D. Bruno, que tu já eras casado. 4. - Quem te disse, Moliana, nã mente, fala verdade; 5. amanhã ao meio-dia, cá te vinha convidar 6. para ires ao mê banquete e a tê lado me sentar.</p>
<p>B): 1) Saúdam-se; 2) O cavaleiro convida Moriana para o seu casamento/ noivado;</p>		<p>B): 1) Saúdam-se; 2) O cavaleiro convida Moriana para o seu casamento/ noivado;</p>		<p>B): 1) Saúdam-se; 2) O cavaleiro convida Moriana para o seu casamento/ noivado;</p>	
<p><b>Seqüência IV – A oferta do vinho</b> Moriana pede a D. Jorge que espere/a) que entre no jardim,/ enquanto vai buscar um copo/cálice/taça de vinho/licor que tem guardado para ele. a) não diz nada e levanta-se; b) vai ao jardim colher folhas/resalgar.</p>	<p>6.Espere, D. Jorge, espere, que eu vou ao sobrado 7.Buscar um copo de vinho que p'rò senhor tenho guardado.</p>	<p><b>Seqüência IV – A oferta do vinho</b> Moriana pede a D. Jorge que espere/a) que entre no jardim,/ enquanto vai buscar um copo/cálice/taça de vinho/licor que tem guardado para ele. a) não diz nada e levanta-se; b) vai ao jardim colher folhas/resalgar.</p>	<p>15. Espera aí um pedaço qu'ê vou ali 'ó sobrado 16. buscar um copo de vinho que 'tá p'ra ti reservado.</p>	<p><b>Seqüência IV – A oferta do vinho</b> Moriana pede a D. Jorge que espere/a) que entre no jardim,/ enquanto vai buscar um copo/cálice/taça de vinho/licor que tem guardado para ele. a) não diz nada e levanta-se; b) vai ao jardim colher folhas/resalgar.</p>	<p>7. Moliana levantou-se e foi ao jardim de sê pai 8. e depressa apanhou um ramo de resalgar 9. e deu a D. Bruno a beber, dentro dum copo de vinho.</p>
<p><b>Seqüência V – A morte do cavaleiro</b> O cavaleiro bebe o vinho e pergunta a Moriana o que lhe deitou, pois sente-se desmaiar. # o cavaleiro morre</p>	<p>8.- Valha-me Deus, Juliana, que fizeste ao teu vinho ? 9.Inda agora o bebi, já não enxergo o caminho.</p>	<p><b>Seqüência V – A morte do cavaleiro</b> O cavaleiro bebe o vinho e pergunta a Moriana o que lhe deitou, pois sente-se desmaiar. # o cavaleiro morre</p>	<p>17. - O que me deste, Laurisberta, neste copo de bom vinho? 18. É tenho o corpo a tremer, nã posso seguir caminho.</p>	<p><b>Seqüência V – A morte do cavaleiro</b> O cavaleiro bebe o vinho e pergunta a Moriana o que lhe deitou, pois sente-se desmaiar. # o cavaleiro morre</p>	<p>10. - Que me deste, Moliana, dentro deste copo de vinho? 11. Vejo as rédeas na mão, nã vejo o mê cavalinho.</p>
<p><b>Prolongamento</b> A) Lamentações dos protagonistas: 1) D. Jorge lamenta a mãe, que julga ter o filho vivo [a) o pai; os filhos; a mulher que ficam sem ele). 2) Moriana replica que a mãe dela julgava que a filha iria casar. a) Moriana reafirma a vingança.</p>	<p>(vv. 14-17)</p>	<p><b>Prolongamento</b> A) Lamentações dos protagonistas: 1) D. Jorge lamenta a mãe, que julga ter o filho vivo [a) o pai; os filhos; a mulher que ficam sem ele). 2) Moriana replica que a mãe dela julgava que a filha iria casar. a) Moriana reafirma a vingança.</p>	<p>19. Mal se pensava minha mãe em ter o sê filho vivo! 20. - Também minha mãe pensava em tu casares comigo.</p>	<p><b>Prolongamento</b> A)Lamentações dos protagonistas: 1) D. Jorge lamenta a mãe, que julga ter o filho vivo [a) o pai; os filhos; a mulher que ficam sem ele). 2) Moriana replica que a mãe dela julgava que a filha iria casar. a) Moriana reafirma a vingança.</p>	<p>12. Ai! quem dizerá a mê pai que tem o sê filho morto? 13. - E quem dizerá à minha mãe qu'ê nã casava com outro? 14. - Quem dizerá a mê pai que nã tem sê filho vivo? 15. - E quem dizerá à minha mãe que nunca mais casava contigo?</p>
<p>B) Lamentações do narrador: [a) sobre Moriana; b) o crédito perdido de Moriana; c) os filhos (a esposa)].</p>		<p>B) Lamentações do narrador: [a) sobre Moriana; b) o crédito perdido de Moriana; c) os filhos (a esposa)].</p>		<p>B) Lamentações do narrador: [a) sobre Moriana; b) o crédito perdido de Moriana; c) os filhos (a esposa)].</p>	

<p>C) Moriana confessa-se culpada; vai entregar-se à prisão.</p>		<p>C) Moriana confessa-se culpada; vai entregar-se à prisão.</p>		<p>C) Moriana confessa-se culpada; vai entregar-se à prisão.</p>	
<p><b>Fechos e remates:</b>  a) <b>Invoca-se a escrita</b>  b) <b>(tabelião, jornais) como testemunho do mal que fazem as mulheres/os homens</b>  c) “Torradas”  outros</p>	<p>10. Venha papel, venha tinta, venha quem sabe escrever,  11. Que eu quero deixar escrito com que se pagar o bem querer.  12. Venha papel, venha tinta, também um escrivão,  13. Que eu quero deixar escrito o pago que as mulheres dão.  14. Coitadinha da minha amada, pensará que 'inda sou vivo.  15. - Também minha mãe pensou que tu casavas comigo.  16. Suspire, D. Jorge, suspire, acabe de suspirar,  17. Que eu tenho muito dinheiro p'ra sua morte pagar.</p>	<p><b>Fechos e remates:</b>  a) Invoca-se a escrita (tabelião, jornais) como testemunho do mal que fazem as mulheres/os homens  b) “Torradas”  outros</p>		<p><b>Fechos e remates:</b>  a) Invoca-se a escrita (tabelião, jornais) como testemunho do mal que fazem as mulheres/os homens  b) “Torradas”  outros</p>	
<p><b>Prolongamento</b>  1) O cavaleiro diz onde quer ser enterrado  Contaminação:  <i>Não me enterrem em sagrado</i>  2) Moriana vai rezar à sua campa  Contaminação:  <i>Quem dever a honra alheia:</i>  cavaleiro aparece-lhe, dizendo que a honra de uma donzela deve ser paga.</p>		<p><b>Prolongamento</b>  1) O cavaleiro diz onde quer ser enterrado  Contaminação:  <i>Não me enterrem em sagrado</i>  2) Moriana vai rezar à sua campa  Contaminação:  <i>Quem dever a honra alheia:</i>  cavaleiro aparece-lhe, dizendo que a honra de uma donzela deve ser paga.</p>	<p>21.- Laurisberta, s'ê morrer, enterra-m'em lugar sagrado,  22. enterra-m'em campos verdes onde se pastora o gado,  23. co'a mãozinha de fora co' sê letreiro armado,  24. para quem passar, dizer: morreu de males, coitado</p>	<p><b>Prolongamento</b>  1) O cavaleiro diz onde quer ser enterrado  Contaminação:  <i>Não me enterrem em sagrado</i>  2) Moriana vai rezar à sua campa  Contaminação:  <i>Quem dever a honra alheia:</i>  cavaleiro aparece-lhe, dizendo que a honra de uma donzela deve ser paga.</p>	<p>16. - É te peço, Moliana, que me trates d'enterrar  17. neste jardim de tê pai, debaixo do resalgar.  18. Moliana, arrependida, à cova l'ia rezar;  19. um dia, por ali viu D. Bruno a passear.  20. - Que fazeis aqui, D. Bruno, neste jardim de mê pai?  21. - É venho, Moliana, d'outro mundo te falar;  22. quem deve a honra alheia nunca se pode saber.  23. É devo a honra a sete, nunca me posso salvar.</p>

**Tipo B:**

VM/4 Tavares (1906) 313-314	VM/249 Armistead/Fontes (1998) 79 e 302		VM/150 Fontes I (1987) 386		
<p><b>Seqüência I – O convite</b>  <b>Moriana convida o cavaleiro a apear-se e merendar.</b>  # - o cavaleiro aceita o convite e desmonta.</p>	<p>1.- Apeia-te ó cavalheiro, que haveis de merendar!</p>	<p><b>Seqüência I – O convite</b>  <b>Moriana convida o cavaleiro a apear-se e merendar.</b>  # - o cavaleiro aceita o convite e desmonta.</p>	<p>1. Lá em baixo vem o D. Jorge, ó ai em seu cavalo montado.  (v.3)</p>	<p><b>Seqüência I – O convite</b>  <b>Moriana convida o cavaleiro a apear-se e merendar.</b>  # - o cavaleiro aceita o convite e desmonta.</p>	<p>1.- Apeai-vos, cavaleiros, já havemos d'ir merendare.</p>
<p><b>Seqüência II – A oferta do vinho</b>  <b>O cavaleiro pergunta a Moriana o que que tem para lhe dar;</b>  2) <b>Moriana diz que tem um copo de vinho de há</b></p>	<p>2.- Tu que tens, ó dona Eugénia, guardado para me dar?  3.- Tenho vinho de sete anos para te dar a provar!</p>	<p><b>Seqüência II – A oferta do vinho</b>  <b>1) O cavaleiro pergunta a Moriana o que que tem para lhe dar;</b>  <b>2) Moriana diz que tem um copo de vinho de há</b></p>	<p>2. - Boas tardes, Juliana, ai eu benho todo estafado.  3. - Sente-se aí, ó D. Jorge, ó ai sente-se aí, descansare,  4. sente-se aí, ó D. Jorge, ó ai</p>	<p><b>Seqüência II – A oferta do vinho</b>  <b>1) O cavaleiro pergunta a Moriana o que que tem para lhe dar;</b>  <b>2) Moriana diz que tem um copo de vinho de há</b></p>	<p>2.- Tu que tens, ó D. Augénia, guardado para nos dare?  3.- Tenho vinho de set'anos guardadinho</p>

<p>sete anos para lhe dar;</p>		<p>sete anos para lhe dar;</p>	<p>enquanto eu bou ao lagare, 5. buscar um copo de binho, ai p'r'à senhor Jorge probare.</p>	<p>sete anos para lhe dar;</p>	<p>p'ra vos dare..</p>
<p><b>3) O cavaleiro pede o copo de vinho.</b> a) o cavaleiro pergunta se não será tempo demais para ter o vinho guardado</p>	<p>4.- Eu que sei, ó dona Eugénia, será muito guardar... 5.Dá-me cá um copo dele, que to quero provar.</p>	<p>3) O cavaleiro pede o copo de vinho. a) o cavaleiro pergunta se não será tempo demais para ter o vinho guardado</p>		<p><b>3) O cavaleiro pede o copo de vinho.</b> a) o cavaleiro pergunta se não será tempo demais para ter o vinho guardado</p>	<p>4.- Set'anos, ó D. Augénia, seria muito guardare; 5.dá cá daí um copo, que o havemos d'ir a provare.</p>
<p><b>Sequência III - A morte do cavaleiro</b> 1) O cavaleiro bebe o vinho e pergunta a Moriana o que lhe deitou, pois sente-se desmaiar; 2) Moriana informa-o dos ingredientes deitados no vinho (veneno). # o cavaleiro morre</p>	<p>6.Lá no meio da bebida, começou-se a agoniar. 7.- Que me deste, ó dona Eugénia, que me fez tanto mal? 8.- Dei-te sangue de uma cobra envolta de um rosalgar. 9. Já que me enganaste a mim, a outra não hás de enganar!</p>	<p><b>Sequência III - A morte do cavaleiro</b> 1) O cavaleiro bebe o vinho e pergunta a Moriana o que lhe deitou, pois sente-se desmaiar; 2) Moriana informa-o dos ingredientes deitados no vinho (veneno). # o cavaleiro morre</p>	<p>6. -Juliana, Juliana, ó ai tu qu'é que deitast'ao vinho, 7. qu'eu mesmo agora ó bebi, ai e eu já não bejo caminho? 8. -Deitei-lhe veneno de cobra, ó ai semente de resbalgare, 9. pós de lagarto moído, ai p'ra t'acabar de matar.</p>	<p><b>Sequência III - A morte do cavaleiro</b> 1) O cavaleiro bebe o vinho e pergunta a Moriana o que lhe deitou, pois sente-se desmaiar; 2) Moriana informa-o dos ingredientes deitados no vinho (veneno). # o cavaleiro morre</p>	<p>6.Cavaleiro bebeu o vinho, logo ficou sem sentidos. 7.- D. Augénia, D. Augénia, tu que deitastes no vinho? 8.'Inda agora o bebi, já não vejo o caminho. 9.- Deitei-le pós de lagarto e selimão moído.</p>
<p><b>Prolongamento</b> A) Lamentações dos protagonistas: 1) <b>D. Jorge lamenta a mãe, que julga ter o filho vivo [a] o pai; os filhos; a mulher que ficam sem ele).</b> 2) Moriana replica que a mãe dela julgava que a filha iria casar. a) <b>Moriana reafirma a vingança.</b></p>	<p>10.- Coitados dos meus meninos, que ficam sem meu abrigo! 11.Coitada da minha mulher, que fica sem seu marido! 12.- 'Spira, 'spira, ó cavalheiro, acaba de suspirar; 13. que eu 'inda tenho dinheiro, p'ra a tua morte pagar!</p>	<p><b>Prolongamento</b> A) Lamentações dos protagonistas: 1) D. Jorge lamenta a mãe, que julga ter o filho vivo [a] o pai; os filhos; a mulher que ficam sem ele). 2) Moriana replica que a mãe dela julgava que a filha iria casar. a) Moriana reafirma a vingança.</p>		<p><b>Prolongamento</b> A) <b>Lamentações dos protagonistas:</b> 1) <b>D. Jorge lamenta a mãe, que julga ter o filho vivo [a] o pai; os filhos; a mulher que ficam sem ele).</b> 2) <b>Moriana replica que a mãe dela julgava que a filha iria casar.</b> a) <b>Moriana reafirma a vingança.</b></p>	<p>10.- Coitada da minha mulher, cedo que ficou sem marido; 11.coitada da minha mãe, pensará que ainda sou vivo. 12.- Também a minha pensava que vinhas a casar comigo.</p>
<p>B) Lamentações do narrador: [a] sobre Moriana; b) o crédito perdido de Moriana; c) os filhos (a esposa)].</p>		<p>B) Lamentações do narrador: [a] sobre Moriana; b) o crédito perdido de Moriana; c) os filhos (a esposa)].</p>		<p>B) Lamentações do narrador: [a] sobre Moriana; b) o crédito perdido de Moriana; c) os filhos (a esposa)].</p>	
<p>C) Moriana confessa-se culpada; vai entregar-se à prisão.</p>		<p>C) Moriana confessa-se culpada; vai entregar-se à prisão.</p>		<p>C) Moriana confessa-se culpada; vai entregar-se à prisão.</p>	
<p><b>Fechos e remates:</b> a) Invoca-se a escrita (tabelião, jornais) como testemunho do mal que fazem as mulheres/os homens; de que a honra deve ser paga b)“Torradas” c)outros</p>		<p><b>Fechos e remates:</b> a) <b>Invoca-se a escrita (tabelião, jornais) como testemunho do mal que fazem as mulheres/os homens; de que a honra deve ser paga</b> b)“Torradas” c)outros</p>	<p>10.- Benha papel, benha tinta, e ó ai benha quem sab'escrebere. 11.Benha também minha mãe, ai estou a acabar de morrer. 12.Benha papel, benha tinta, e ó ai benha também o tinteiro. 13.E a honra duma menina, e ó ai não é paga com dinheiro.</p>	<p><b>Fechos e remates:</b> a)<b>Invoca-se a escrita (tabelião, jornais) como testemunho do mal que fazem as mulheres/os homens;</b> de que a honra deve ser paga b)“Torradas” c) outros</p>	<p>13.- Venha papel, venha tinta, venha quem saiba escrever. 14.que eu quero deixar escrito com que se paga o bem querer 15.- Venha papel, venha tinta, venha também um tabelião, 16.qu'eu quero deixar escrito o pago que os homens dão.</p>

SILVANA

S/3 Martins (1938)/Martins (1987) 37-38		S/16 Ferré (1982) 207-208		S/13 Purcell (1976b) 66-67	
<p><b>Sequência I – A proposta</b></p> <p><b>Introdução narrativa</b> das situações: - <b>Rapariga</b> <b>passeia-se pelo corredor/varanda</b>/ tange um instrumento musical (<i>viola/guitarra</i>)/canta e/ou <i>dança</i>/ penteia-se com pente de ouro. - O pai (que <i>está na cama, na sala, à janela, vem da missa, vem da caça</i>) <b>repara nela</b> (a toda a hora, pela sua beleza).</p>	<p>1. Bem se passeia Silvana pelo corredor acima, 2. o magano de seu pai d' amores a pretendia.</p>	<p><b>Sequência I – A proposta</b></p> <p><b>Introdução narrativa</b> das situações: - <b>Rapariga</b> <b>passeia-se pelo corredor/varanda</b>/tange um instrumento musical (<i>viola/guitarra</i>)/canta e/ou <i>dança</i>/ penteia-se com pente de ouro. - <b>O pai</b> (que <i>está na cama, na sala, à janela, vem da missa, vem da caça</i>) <b>repara nela</b> (a toda a hora, pela sua beleza).</p>	<p>1. Andava a bela Silvana pelo corredor acima, 2. se melhor canta, melhor baila, melhor romance fazia 3. Sê pai 'tava na janela, d'amores a acometia.</p>	<p><b>Sequência I – A proposta</b></p> <p><b>Introdução narrativa</b> das situações: - <b>Rapariga</b> <b>passeia-se pelocorredor/varanda</b>/ tange um instrumento musical (<i>viola/guitarra</i>)/canta e/ou <i>dança</i>/ penteia-se com pente de ouro. - <b>O pai</b> (que <i>está na cama, na sala, à janela, vem da missa, vem da caça</i>) <b>repara nela</b> (a toda a hora, pela sua beleza).</p>	<p>1. Passeava Dona Silvana por seu corredor acima. 2. Seu pai andava-a mirando a todas as horas do dia.</p>
<p><b>Diálogo:</b> 1) <b>Um pai propõe incesto à filha</b> [ a) compara-a com a mãe]; [a] impõe: contaminação de <i>Delgadinha</i>];</p>	<p>3. - Dá-me o teu corpo, Silvana, dá-me o teu corpo, filha minha.</p>	<p><b>Diálogo:</b> 1) <b>Um pai propõe incesto à filha</b> [ a) compara-a com a mãe]; [a] impõe: contaminação de <i>Delgadinha</i>];</p>	<p>4. - Bem puderas, Solivana, seres uma noite minha.</p>	<p><b>Diálogo:</b> 1) <b>Um pai propõe incesto à filha</b> [ a) compara-a com a mãe]; [a] impõe: contaminação de <i>Delgadinha</i>];</p>	<p><b>Prosificação</b> <i>Mas aqui, ...o que me lembra é que o pai estava a gostar muito dela, e disse que ela que fosse para o seu quarto se mudar de fato, que esperava por ela. Que tinha aquela hora marcada, qu' esperava por ela.</i></p>
<p>2) <b>A filha diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino;</b></p>	<p>4. - Meu corpo sim eu lho dera, meu corpo sim lho daria. 5. mas as penas do Inferno, meu Deus, quem as passaria?</p>	<p>2) <b>A filha diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino;</b></p>	<p>5. - Serei uma, serei duas, serei toda a minha vida, 6. mas as penas do inferno, mê pai, quem nas passaria?</p>	<p>2) A filha diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino; 3) O pai diz que isso tem remédio [ a) ele penará; b) ela penará; c) serão perdoados (pelo Santo Padre)]</p>	
<p>3) <b>O pai diz que isso tem remédio</b> [ a) ele penará; b) ela penará; c) <b>serão perdoados (pelo Santo Padre)</b>]</p>	<p>6. - Cala-te lá, ó Silvana, que isso remédio teria, 7. o Padre Santo em Roma tudo nos perdoaria.</p>	<p>3) <b>O pai diz que isso tem remédio</b> [ a) ele penará; b) ela penará; c) <b>serão perdoados (pelo Santo Padre)</b>]</p>	<p>7. - Ê as passo, minha filha, a todas horas do dia. 8. Lá está o Santo Papa em Roma, perdoa o pai p'r'uma filha.</p>		
<p>4) <b>A filha diz que vai lavar-se e trocar de roupa (para fazer como a mãe).</b></p>	<p>8. - Deixe-me ir vestir outra roupa, que esta é de todos os dias, 9. para que não caiam manchas na roupa de todos os dias.</p>	<p>4) <b>A filha diz que vai lavar-se e trocar de roupa (para fazer como a mãe).</b></p>	<p>9. - Recolha-s'á sua cama que me recolh'eu à minha, 10. vou lavar as minhas pernas, vestir as alvas camisas 11. p'ra fazer com'a mamãe quando c'o papai drumia.</p>	<p>4) A filha diz que vai lavar-se e trocar de roupa (para fazer como a mãe).</p>	
<p># O pai insiste na proposta; irá ter com ela ao quarto, durante a noite. <b>Sequência II – A intervenção da mãe</b> 1) <b>A filha</b> [a] <b>chorosa</b>, b) praguejando] <b>retira-se [a] vai para o quarto;</b> b) vai procurar a mãe; c) encontra a mãe (dentro/fora de casa); d) chama pela mãe; e) lamenta-se por não ter irmãs a quem confiar o sucedido.]</p>	<p>10.Foi-se deitar a sua cama para fingir que dormia, 11.os soluços eram tantos que todo o quarto termia [sic]</p>	<p># O pai insiste na proposta; irá ter com ela ao quarto, durante a noite. <b>Sequência II – A intervenção da mãe</b> 1) <b>A filha</b> [a] <b>chorosa</b>, b) praguejando] <b>retira-se</b> [a] vai para o quarto; b) vai procurar a mãe; c) encontra a mãe (dentro/fora de casa); d) chama pela mãe; e) lamenta-se por não ter irmãs a quem confiar o sucedido.]</p>	<p>12. Caminhou bela Silvana toda cheia d'agonia,</p>	<p># O pai insiste na proposta; irá ter com ela ao quarto, durante a noite. <b>Sequência II – A intervenção da mãe</b> 1) <b>A filha</b> [a] <b>chorosa</b>, b) praguejando] <b>retira-se</b> [a] vai para o quarto; b) vai procurar a mãe; c) encontra a mãe (dentro/fora de casa); <b>d) chama pela mãe;</b> e) lamenta-se por não ter irmãs a quem confiar o sucedido.]</p>	<p><i>Foi quando a Dona Silvana subiu ao seu quarto e gritou muito por a sua mãe, que lhe valesse a sua mãe,</i></p>

<p><b>2) A mãe ouve-a</b> (<i>ouviu os dois a falar</i>) [a] a mãe vem do outro mundo; pergunta-lhe porque chora.]</p>	<p>12.ouvira-a sua mãe do quarto em que ela dormia. 13.- Tu que tens, ó Silvana, tu que tens, ó filha minha?</p>	<p><b>2) A mãe ouve-a</b> (<i>ouviu os dois a falar</i>) [a] a mãe vem do outro mundo; pergunta-lhe porque chora.]</p>	<p>13. encontrou a sua mãe que vinha da outra vida. 14. - P'ra onde vais, bela Silvana, minha filha tão querida?</p>	<p><b>2) A mãe ouve-a</b> (<i>ouviu os dois a falar</i>) [a] a mãe vem do outro mundo; pergunta-lhe porque chora.]</p>	<p><i>que seu pai, que contando à mãe o que o pai queria fazer naquele grande saluços de desgosto. E a mãe apareceu-lhe e disse-lhe:</i></p>
<p><b>3) A filha queixa-se do assédio do pai;</b></p>	<p>14.- O magano do meu pai d' amores me pretendia.</p>	<p><b>3) A filha queixa-se do assédio do pai;</b></p>	<p>15. - O triedor de mê pai a honra me roubar queria.</p>	<p><b>3) A filha queixa-se do assédio do pai;</b></p>	
<p><b>4) A mãe manda-a trocar de roupa e de cama consigo.</b></p>	<p>15.- Cala-te lá, ó Silvana, que isso remédio teria, 16.eu vou deitar-me à tua cama e tu vai deitar-te à minha.</p>	<p><b>4) A mãe manda-a trocar de roupa e de cama consigo.</b></p>	<p>16. - Volta atrás, bela Silvana, volta atrás tu mais um dia, 17. qu'eu vou-m'haver com tê pai e é hoje por este dia.</p>	<p><b>4) A mãe manda-a trocar de roupa e de cama consigo.</b></p>	<p>3.- Dá-m' os teus vestidos, teus fatos de cada dia, 4.que eu quero ir com teu pai, ah, ladrão o que te queria!</p>
<p># A mãe deita-se na cama da filha <b>Seqüência III – O estratagema salvador</b> <b>1) O pai vai ao quarto de Silvana</b> [a] Silvana bate à porta do quarto do pai] e deita-se com a mulher que supõe ser sua filha;</p>	<p>17.Lá pelo meio da noite Silvana é pretendida.</p>	<p># A mãe deita-se na cama da filha <b>Seqüência III – O estratagema salvador</b> <b>1) O pai vai ao quarto de Silvana</b> [a] Silvana bate à porta do quarto do pai] e deita-se com a mulher que supõe ser sua filha;</p>	<p>18. - Quem me bate à minha porta a tais horas de drumir? 19. - É a vossa filha Silvana que vem para vos servir.</p>	<p># A mãe deita-se na cama da filha <b>Seqüência III – O estratagema salvador</b> <b>1) O pai vai ao quarto de Silvana</b> [a] Silvana bate à porta do quarto do pai] e deita-se com a mulher que supõe ser sua filha;</p>	<p><i>E nisto a mãe vestiu os fatos dela e vai c'o rei, c' o pai. Chega ao quarto do rei; e o rei diz-lhe:</i></p>
<p><b>2) Censura-a por não a encontrar virgem</b> [a] ameaça-a antecipadamente se não a encontrar virgem];</p>	<p>18.- Tu não estás virgem, Silvana, tu não estas virgem, filha minha.</p>	<p><b>2) Censura-a por não a encontrar virgem</b> [a] ameaça-a antecipadamente se não a encontrar virgem];</p>	<p>20. - S'houvera me trazer honra, a porta l'eu ia abrir, 21. deitava-l'escadas d'oiro, dava-l'a mão p'ra subir.</p>	<p><b>2) Censura-a por não a encontrar virgem</b> [a] ameaça-a antecipadamente se não a encontrar virgem];</p>	<p>5.S'acaso te conhecer honra, muito a vida te guardaria; 6.mas se não te conhecer honra, a vida te tiraria.</p>
<p><b>3) A mãe revela a sua identidade;</b> a) nomeia a prole e enuncia os seus títulos.</p>	<p>19.- Eu como hei de estar virgem se três vezes hei parido? 20.Uma do rei de Castela, outra do rei de Sevilha 21.e outra da nossa Silvana, da nossa filha mais querida.</p>	<p><b>3)A mãe revela a sua identidade;</b> a) nomeia a prole e enuncia os seus títulos.</p>	<p>22. - Como te posso eu trazer honra se já três filhas eu tinha? 23. Uma foi rei de Castela e outra foi rei de Castilha, 24. outra foi bela Silvana, filha tua e anja minha.</p>	<p><b>3)A mãe revela a sua identidade;</b> a) nomeia a prole e enuncia os seus títulos.</p>	<p><i>E aqui a mãe disse que já tinha tido três filhos.</i> 7.- Como é que podia ser ter honra?</p>
<p><b>4) O pai demonstra admiração pelo estratagema.</b> a)agradece à mulher tê-lo livrado do pecado. b) amaldiçoa a mulher/a filha (<i>por o ter descoberto</i>).</p>	<p>22.- Bem no hajas tu, mulher, e o leite que tu mamaste. 23.que esta noite à meia-noite do Inferno me livraste.</p>	<p><b>4)O pai demonstra admiração pelo estratagema.</b> a) agradece à mulher tê-lo livrado do pecado. b)amaldiçoa a mulher/a filha (<i>por o ter descoberto</i>).</p>	<p>25. - Quem vos trouxe aqui, senhora, da outra vida? 26. - Foi os brados da Silvana, filha tua e anja minha. 27. - Filha que descobre o pai, que castigo nã merecia?! 28. - Merecia ser deserdada, é mesmo a deserdaria. 29. Abençoada Silvana, de Deus e Santa Maria, 30. porque livrou o sê pai das penas em que jazia.</p>	<p><b>4) O pai demonstra admiração pelo estratagema.</b> a)agradece à mulher tê-lo livrado do pecado. b)amaldiçoa a mulher/a filha (<i>por o ter descoberto</i>).</p>	
<p><b>Contaminações:</b> - Delgadinha – a filha sofre o castigo de Delgadinha. - Queixas de D. Urraca – a</p>		<p><b>Contaminações:</b> - Delgadinha – a filha sofre o castigo de Delgadinha. - Queixas de D. Urraca – a filha reclama a herança ao</p>		<p><b>Contaminações:</b> - Delgadinha – a filha sofre o castigo de Delgadinha. - Queixas de D. Urraca –</p>	<p><i>E o marido responde:</i> 8.-Que vezes são estas que eu oiço tão desmudada?</p>

<p>filha reclama a herança ao pai moribundo. - <i>A Filha Desterrada (Nave guiada por la Virgen)</i> – a filha é metida numa nau. - <i>Conde Claros em hábito de frade</i> – o conde vem salvar a jovem.</p>		<p>pai moribundo. - <i>A Filha Desterrada (Nave guiada por la Virgen)</i> – a filha é metida numa nau. - <i>Conde Claros em hábito de frade</i> – o conde vem salvar a jovem.</p>		<p><b>a filha reclama a herança ao pai moribundo.</b> - <i>A Filha Desterrada (Nave guiada por la Virgen)</i> – a filha é metida numa nau. - <i>Conde Claros em hábito de frade</i> – o conde vem salvar a jovem.</p>	<p>9. É a nossa filha Silvana, chora qu' estás desgraçada.  <i>E nisto o rei desmaiou e ficou quas' a morrer, e a mulher disse-lhe; e ele disse que deixava:</i>  10.- A João deixo-lhe as casas, a Pedro terras lavradas. 11.-E à nossa filha Silvana, a essa tu não deixas nada? 12.-Lá lhe deixo aquela bóia, aquela bóia dourada; 13.por uma banda corre ouro, por outra prata lavrada. 14.- Quando eu nasci neste mundo, já a bóia era tomada 15.entre duques e marqueses, todos de espada dourada.</p>
--	--	---	--	---	--

S/19 Ferré (1982) 210		S/10 Purcell (1976b) 17-18		S+D/12 Leite (1960) 64-66	
<p><b>Seqüência I – A proposta</b></p> <p><b>Introdução narrativa</b> das situações: - <b>Rapariga passeia-se pelo corredor/varanda</b>)tange um instrumento musical (viola/guitarra)/canta e/ou dança/ penteia-se com pente de ouro. - <b>O pai</b> (que <i>está na cama, na sala, à janela, vem da missa, vem da caça</i>) <b>repara nela</b> (a toda a hora, <i>pela sua beleza</i>).</p>	<p>1. Já lá vem a Selivana por essa corredor'acima; 2. o pai se namorou dela da boniteza que tinha.</p>	<p><b>Seqüência I – A proposta</b></p> <p><b>Introdução narrativa</b> das situações: - <b>Rapariga passeia-se pelo corredor/varanda</b>)tange um instrumento musical (viola/guitarra)/canta e/ou dança/ penteia-se com pente de ouro. - <b>O pai</b> (que <i>está na cama, na sala, à janela, vem da missa, vem da caça</i>) <b>repara nela</b> (a toda a hora, <i>pela sua beleza</i>).</p>	<p>1. Passeava só Silvana pelo corredor acima, 2. o pai a estava mirando da cama donde dormia.</p>	<p><b>Seqüência I – A proposta</b></p> <p><b>Introdução narrativa</b> das situações: - <b>Rapariga passeia-se pelo corredor/varanda</b>)tange um instrumento musical (viola/guitarra)/canta e/ou dança/ penteia-se com pente de ouro. - <b>O pai</b> (que <i>está na cama, na sala, à janela, vem da missa, vem da caça</i>) <b>repara nela</b> (a toda a hora, <i>pela sua beleza</i>).</p>	<p>1. Silvana de olhos azuis a toda a gente encantava, 2. Num passeador que tinha todos os dias passeava, 3. Sendo por seu pai seguida, sendo por seu pai mirada.</p>
<p><b>Diálogo:</b> 1) <b>Um pai propõe incesto à filha</b> [ a) compara-a com a mãe]; [a] impõe: contaminação de <i>Delgadinha</i>];</p>	<p>3. - Bem podias, Selivana, seres uma hora minha.</p>	<p><b>Diálogo:</b> 1) <b>Um pai propõe incesto à filha</b> [ a) compara-a com a mãe]; [a] impõe: contaminação de <i>Delgadinha</i>];</p>	<p>3.- Vem-te cá, filha Silvana, vem-te cá por minha amiga.</p>	<p><b>Diálogo:</b> 1) <b>Um pai propõe incesto à filha</b> [ a) compara-a com a mãe]; [a] impõe: contaminação de <i>Delgadinha</i>];</p>	<p>4. - Bem puderas tu, Silvana, seres minha namorada. 5. Eu de oiro te vestia, eu de prata te calçava. 6. Bem podias tu, Silvana, bem podias, filha minha, 7. Dormires comigo uma noite, brincares comigo um dia.</p>
<p>2) <b>A filha diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino;</b></p>	<p>4. - Seja uma, seja duas, seja como o papai queria, 5. mas as penas do inferno, não sei quem as passaria.</p>	<p>2) <b>A filha diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino;</b></p>		<p>2) <b>A filha diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino;</b></p>	<p>8. - Brincava, meu pai, brincava, dormia, meu pai, dormia, 9. Mas as penas do Inferno, oh ! quem as padecia ?</p>
<p>3) <b>O pai diz que isso tem remédio</b> [ a) ele penará; b) ela penará; c) serão perdoados (<i>pelo Santo Padre</i>)]</p>		<p>3) <b>O pai diz que isso tem remédio</b> [ a) ele penará; b) ela penará; c) serão perdoados (<i>pelo Santo Padre</i>)]</p>		<p>3) <b>O pai diz que isso tem remédio</b> [ a) ele penará; b) ela penará; c) serão perdoados (<i>pelo Santo Padre</i>)]</p>	

4) A filha diz que vai lavar-se e trocar de roupa (para fazer como a mãe).		<b>4) A filha diz que vai lavar-se e trocar de roupa (para fazer como a mãe).</b>	4. - Fique-se, mê pai, aqui nesta minha cambrazinha, 5. qu'ê vou-me mudar de roupa, vestir camisa mais fina.	4) A filha diz que vai lavar-se e trocar de roupa (para fazer como a mãe).	
# O pai insiste na proposta; irá ter com ela ao quarto, durante a noite. <b>Sequência II – A intervenção da mãe</b> 1) A filha [a] chorosa, b) praguejando] retira-se [a] vai para o quarto; b) vai procurar a mãe; c) encontra a mãe (dentro/fora de casa); d) chama pela mãe; <b>e) lamenta-se por não ter irmãs a quem confiar o sucedido.]</b>	6. Maus raios partam a mãe qu'uma só filha teria, 7. s'eu tivess'outra mana, segredos lhe contaria.	# O pai insiste na proposta; irá ter com ela ao quarto, durante a noite. <b>Sequência II – A intervenção da mãe</b> 1) <b>A filha</b> [a] chorosa, b) praguejando] retira-se [a] vai para o quarto; b) vai procurar a mãe; c) <b>encontra a mãe</b> (dentro/fora de casa); d) chama pela mãe; e) lamenta-se por não ter irmãs a quem confiar o sucedido.]	6.Tornou a embarcar Silvana, muito só sem companhia, 7.A companhia que leva é o a da Virgem Maria. 8.Ela encontrou a sua mãe que de Santiago vinha.	# O pai insiste na proposta; irá ter com ela ao quarto, durante a noite. <b>Sequência II – A intervenção da mãe</b> 1) <b>A filha</b> [a] chorosa, b) praguejando] <b>retira-se</b> [a] vai para o quarto; b) vai procurar a mãe; c) encontra a mãe (dentro/fora de casa); d) chama pela mãe; e) lamenta-se por não ter irmãs a quem confiar o sucedido.]	10. Dali se foi a Silvana, muito triste que ela ia.
2) A mãe ouve-a (ouviu os dois a falar) [a] a mãe vem do outro mundo; pergunta-lhe porque chora.]		2) <b>A mãe ouve-a</b> (ouviu os dois a falar) [a] a mãe vem do outro mundo; <b>pergunta-lhe porque chora.</b> ]	9.- Por onde vais, filha Silvana, por onde vais que vais fugida?	2) <b>A mãe ouve-a</b> (ouviu os dois a falar) [a] a mãe vem do outro mundo; <b>pergunta-lhe porque chora.</b> ]	11. Sua mãe lhe procurou: Que tens tu, ó minha filha?
3) A filha queixa-se do assédio do pai;		<b>3) A filha queixa-se do assédio do pai;</b>	10.- É qu' o velho do mê pai, de amores me cometia.	<b>3) A filha queixa-se do assédio do pai;</b>	12. É o ladrão do meu pai que de amores me perseguia.
4) A mãe manda-a trocar de roupa e de cama consigo.		<b>4) A mãe manda-a trocar de roupa e de cama consigo.</b>	11.- Dá-me cá esse tê lenço, impresta-m' o tê vestido, 12.qu'ê quero ver esse velho, que te quer, que te queria.	<b>4) A mãe manda-a trocar de roupa e de cama consigo.</b>	13. -Vai tu para a minha cama, que eu para a tua iria.
# A mãe deita-se na cama da filha <b>Sequência III – O estratagema salvador</b> 1)O pai vai ao quarto de Silvana [a] Silvana bate à porta do quarto do pai] e deita-se com a mulher que supõe ser sua filha; 2)Censura-a por não a encontrar virgem [a] ameaça-a antecipadamente se não a encontrar virgem];		# A mãe deita-se na cama da filha <b>Sequência III – O estratagema salvador</b> 1) O pai vai ao quarto de Silvana [a] Silvana bate à porta do quarto do pai] e deita-se com a mulher que supõe ser sua filha; 2) Censura-a por não a encontrar virgem [a] ameaça-a antecipadamente se não a encontrar virgem];		# A mãe deita-se na cama da filha <b>Sequência III – O estratagema salvador</b> 1) O pai vai ao quarto de Silvana [a] Silvana bate à porta do quarto do pai] e deita-se com a mulher que supõe ser sua filha; 2) <b>Censura-a por não a encontrar virgem</b> [a] ameaça-a antecipadamente se não a encontrar virgem];	14. Lá pela noite adiante Silvana desconhecia.  15. - Nunca pensei, ó Silvana, que tão falsa me serias, 16. Que às ordens de teu pai assim desobedeceras.
3) A mãe revela a sua identidade; a) nomeia a prole e enuncia os seus títulos.		3)A mãe revela a sua identidade; a) nomeia a prole e enuncia os seus títulos.		3)A mãe revela a sua identidade; a) nomeia a prole e enuncia os seus títulos.	

<p><b>4) O pai demonstra admiração pelo estratagema.</b>  a) agradece à mulher tê-lo livrado do pecado.  b) amaldiçoa a mulher/a filha (<i>por o ter descoberto</i>).</p>	<p>8. - Oh! maus raios partam a filha, segredo do pai descobriria,  9. s'eu tivesse outra filha, segredos m'encobriria.  10. -Também honra a nossa cara que é honra da nossa filha.  11. Também honra os meus ossos debaixo da terra fria.</p>	<p>4)O pai demonstra admiração pelo estratagema.  a) agradece à mulher tê-lo livrado do pecado.  b) amaldiçoa a mulher/a filha (<i>por o ter descoberto</i>).</p>		<p>4)O pai demonstra admiração pelo estratagema.  a) agradece à mulher tê-lo livrado do pecado.  b) amaldiçoa a mulher/a filha (<i>por o ter descoberto</i>).</p>	
<p><b>Contaminações:</b>  - <i>Delgadinha</i> – a filha sofre o castigo de Delgadinha.  - <i>Queixas de D. Urraca</i> – a filha reclama a herança ao pai moribundo.  - <i>A Filha Desterrada (Nave guiada por la Virgen)</i> – a filha é metida numa nau.  - <i>Conde Claros em hábito de frade</i> – o conde vem salvar a jovem.</p>		<p><b>Contaminações:</b>  - <i>Delgadinha</i> – a filha sofre o castigo de Delgadinha.  - <i>A Filha Desterrada (Nave guiada por la Virgen)</i> – a filha é metida numa nau.</p> <p>- <i>Queixas de D. Urraca</i> – a filha reclama a herança ao pai moribundo.</p> <p>- <i>Conde Claros em hábito de frade</i> – o conde vem salvar a jovem.</p>	<p>13.Mandou fazer uma naua mais alta qu' a maravilha,  14.para imbarcar Silvana, muito só sem companhia.  15.Chegando-se lá a uma terra, donde gente não havia,  16.donde estava um ermitão fazendo sua santa vida  17.e tão linda que ela era que d' amores a cometia.  18.- Tire-te para lá, ermitão, faz a tua santa vida,  19.qu' é sou uma mulher casada, vou em minha romaria.  20.Tornou a imbarcar Silvana, muito só sem companhia.  21.A companhia que leva é o a da Virgem Maria.</p> <p>22.Chegando-s' à sua terra, sê pai na cama o tinha.  23.Os sês pés eram difuntos, sua candeia na mão.  24. Deixastes os vossos bens a quem vos não era nada.  25.É que era a vossa filha me deixastes deserdada.  26.- Ele quem foi esta mulher que tã feia fala faloua?  27.- Foi vossa filha Silvana, que inda agora aqui chegoua.  28.- Cá te deixo três sagóis cercados mui bem cercados;  29.por uma banda corre oiro, por outra prata coada,  30.p'la outra maldiçoa,que sejas 'maldiçoadada,  31.qu' à hora da minha morte não me sejas mais lembrada!</p>	<p><b>Contaminações:</b>  - <i>Delgadinha</i> – a filha sofre o castigo de Delgadinha.  - <i>Queixas de D. Urraca</i> – a filha reclama a herança ao pai moribundo.  - <i>A Filha Desterrada (Nave guiada por la Virgen)</i> – a filha é metida numa nau.</p>	<p>17. Hei-de mandar-te meter numa torre das mais altas que haveria,  18. Com as janelas fechadas, para não veres a luz do dia.  19. Hei-de dar-te o pão por onça e a água por medida.  20. Dar-te-ei sardinhas salgadas para que se te seque a vida.  21. Passados foram sete anos, na torre um postigo se abria,  22. Nele apareceu a Silvana, seu rosto resplandecia.  23. No jardim viu sua mãe que numa almofada cosia:  24. Deus a guarde, ó minha mãe, também à Virgem Sagrada,  25. Desse jarro que aí tem dê-me uma pinguinha d'água.  26. Vai-te daí, pega negra, pega negra encantada,  27. Por tua causa há sete anos que eu vivo mal casada.  28. Subiu mais a Silvaninha e outra janela abriu,  29. Assentadas suas manas foi o que daquela viu :  30. - Deus vos guarde, ó manas minhas, e mais à Virgem Sagrada,  31. Desse jarro que aí tendes dai-me uma pinguinha d'água,  32. Que se me apaga a vida e se me abrasa a alma.  33. - Dera, dera, mana minha, dera-te uma pinguinha d'água,  34. Mas, se o pai o soubera, a cabeça nos cortava,  35. Porque ele fez uma jura à ponta da sua espada.  36. Dali se foi a Silvana, muito chorosa ela ia.  37. Subiu a outra janela, a última que</p>

					<p>ali havia.</p> <p>38. Dali avistou seu pai jogando o jogo das cartas :</p> <p>39. - Deus o guarde, ó meu pai, também à Virgem Sagrada,</p> <p>40. Desse jarro que aí tem dê-me uma pinga d'água,</p> <p>41. Que se me apaga a vida e se me abrasa a alma.</p> <p>42. Eu prometo de hoje em diante de ser sua namorada.</p> <p>43. - Corram, corram, meus criados, vão dar água à Silvana,</p> <p>44. O primeiro que lá chegar grande prêmio ganhará,</p> <p>45. O último que lá chegar a cabeça se lhe cortará.</p> <p>46. Silvana já estava morta, dos anjos alumiada,</p> <p>47. Debaixo dela corria um ribeiro d'água clara.</p> <p>48. A alma de seu pai já pelos outeiros berrava;</p> <p>49. E a alma de sua mãe nos Infernos condenava.</p>
				<p>- <i>Conde Claros em hábito de frade</i> – o conde vem salvar a jovem.</p>	<p>50. - Cesse, cesse a justiça, eu a faço já cessar,</p> <p>51. Essa menina que aí vai inda vai por confessar.</p> <p>52. - Confessa-a lá, ó frei, enquanto vamos jantar.</p> <p>53. - Confesse-se lá, menina, comece-se a persinar,</p> <p>54. No meio da confissão um beijinho m'há-de dar.</p> <p>55. - Não permita a Deus do Céu nem aos santos do altar,</p> <p>56. Boca que o conde beijou não é p'ra frade beijar.</p> <p>57. - Confesse-se lá, menina, comece-se a persinar,</p> <p>58. No meio da confissão um abraço m'há-de dar.</p> <p>59. -Não permita a Deus do Céu nem aos santos do altar,</p> <p>60. Braços que o conde abraçou não são p'rò frade abraçar.</p> <p>61. -Vai dizer já a teus manos que te venham a buscar,</p> <p>62. Ou então a teu pai</p>

**DELGADINHA**

D/34 Leite (1960) 46-47	D/44 Leite (1960) 56-57	D/58 Leite (1960) 81-82
<p><b>Sequência I – A imposição incestuosa</b></p> <p><b>Introdução narrativa das situações:</b></p> <p>- Um pai (<i>rei/conde</i>) tem várias filhas (<i>três/sete</i>), todas bonitas; o pai enamora-se da mais bonita (<i>da mais nova/da mais velha, da mais fidalga, por causa do nome</i>).</p> <p>- Rapariga é tão bonita que o pai se enamora dela.</p> <p>- Rapariga está sentada (<i>na sala/no jardim/ no quarto</i>) a) a bordar; b) vem da fonte (<i>vem de beber da fonte</i>); c) vem da missa. d) o pai vem da missa e repara nela; e) o pai vai procurá-la ao quarto (<i>chama-a ao seu quarto</i>); f) estão à mesa (<i>a jantar</i>) e o pai olha-a; ela pergunta ao pai a razão porque a olha (<i>diz que está delgada, porque está enamorada</i>); g) o pai quer casá-la com um mouro.</p> <p>- Sequência inicial <i>Silvana</i> rapariga passeia-se pelo corredor a tocar viola/guitarra e acorda o pai com o ruído.</p>	<p><b>Sequência I – A imposição incestuosa</b></p> <p><b>Introdução narrativa das situações:</b></p> <p>- Um pai (<i>rei/conde</i>) tem várias filhas (<i>três/sete</i>), todas bonitas; o pai enamora-se da mais bonita (<i>da mais nova/da mais velha, da mais fidalga, por causa do nome</i>).</p> <p>- <b>Rapariga é tão bonita que o pai se enamora dela.</b></p> <p>- Rapariga está sentada (<i>na sala/no jardim/ no quarto</i>) a) a bordar; b) vem da fonte (<i>vem de beber da fonte</i>); c) vem da missa. d) o pai vem da missa e repara nela; e) o pai vai procurá-la ao quarto (<i>chama-a ao seu quarto</i>); f) estão à mesa (<i>a jantar</i>) e o pai olha-a; ela pergunta ao pai a razão porque a olha (<i>diz que está delgada, porque está enamorada</i>); g) o pai quer casá-la com um mouro.</p> <p>- Sequência inicial <i>Silvana</i> - rapariga passeia-se pelo corredor a tocar viola/guitarra e acorda o pai com o ruído.</p>	<p><b>Sequência I – A imposição incestuosa</b></p> <p><b>Introdução narrativa das situações:</b></p> <p>- Um pai (<i>rei/conde</i>) tem várias filhas (<i>três/sete</i>), todas bonitas; o pai enamora-se da mais bonita (<i>da mais nova/da mais velha, da mais fidalga, por causa do nome</i>).</p> <p>- Rapariga é tão bonita que o pai se enamora dela.</p> <p>- <b>Rapariga está sentada</b> (<i>na sala/no jardim/ no quarto</i>) a) a bordar; b) vem da fonte (<i>vem de beber da fonte</i>); c) vem da missa. d) o pai vem da missa e repara nela; e) o pai vai procurá-la ao quarto (<i>chama-a ao seu quarto</i>); f) estão à mesa (<i>a jantar</i>) e o pai olha-a; ela pergunta ao pai a razão porque a olha (<i>diz que está delgada, porque está enamorada</i>); g) o pai quer casá-la com um mouro.</p> <p>- Sequência inicial <i>Silvana</i> rapariga passeia-se pelo corredor a tocar viola/guitarra e acorda o pai com o ruído.</p>
<p><b>A) - Diálogo entre pai e filha</b> (Pode encontrar-se narrativizado)</p> <p>1) O pai impõe acto incestuoso à filha [a] pergunta se quer; b) sugere; c) promete-lhe ouro e prata se aceitar; [a] propõe: contaminação de <i>Silvana</i>];</p>	<p><b>A) - Diálogo entre pai e filha</b> (Pode encontrar-se narrativizado)</p> <p>1) O pai impõe acto incestuoso à filha [a] pergunta se quer; b) sugere; c) promete-lhe ouro e prata se aceitar; [a] propõe: contaminação de <i>Silvana</i>];</p>	<p>3.- Queres tu, ó Delgadinha, ser minha namorada?</p> <p>A) - <b>Diálogo entre pai e filha</b> (Pode encontrar-se narrativizado)</p> <p>1) O pai impõe acto incestuoso à filha [a] pergunta se quer; b) sugere; c) promete-lhe ouro e prata se aceitar; [a] propõe: contaminação de <i>Silvana</i>];</p>
<p>2) <b>A filha recusa terminante</b> [a] por ser antinatural; b) por não querer fazer da mãe malcasada; c) porque é contra a lei de Deus; d) porque já é casada]; [a] diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino: contaminação de <i>Silvana</i>];</p>	<p>2) <b>A filha recusa terminante</b> [a] por ser antinatural; b) <b>por não querer fazer da mãe malcasada</b>; c) porque é contra a lei de Deus; d) porque já é casada]; [a] diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino: contaminação de <i>Silvana</i>];</p>	<p>2) A filha recusa terminante [a] por ser antinatural; b) por não querer fazer da mãe malcasada; c) porque é contra a lei de Deus; d) porque já é casada]; [a] diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino: contaminação de <i>Silvana</i>];</p> <p>4.- Mas não agrada a Deus do Céu, nem à Virgem Sagrada</p> <p>5. Ser de meu pai amada, fazer minha mãe mal casada.</p>

<p>B) – <b>Proposta de um apaixonado</b> - Alguém (<i>um rapaz de quem a jovem gosta</i>) pergunta a uma rapariga se quer ser sua namorada, em troca de a vestir e calçar de ouro e prata.</p> <p>a) o pai (<i>a mãe</i>) soube que a filha namora; b) o pai não deixa casar as filhas e Delgadinha tem um pretendente.</p>		<p>B) – <b>Proposta de um apaixonado</b> – Alguém (<i>um rapaz de quem a jovem gosta</i>) pergunta a uma rapariga se quer ser sua namorada, em troca de a vestir e calçar de ouro e prata.</p> <p>a) o pai (<i>a mãe</i>) soube que a filha namora; b) o pai não deixa casar as filhas e Delgadinha tem um pretendente.</p>		<p>B) – <b>Proposta de um apaixonado</b> – Alguém (<i>um rapaz de quem a jovem gosta</i>) pergunta a uma rapariga se quer ser sua namorada, em troca de a vestir e calçar de ouro e prata.</p> <p>a) o pai (<i>a mãe</i>) soube que a filha namora; b) o pai não deixa casar as filhas e Delgadinha tem um pretendente.</p>	
<p><b>Sequência II – O castigo</b>  <b>A) O pai manda encerrar a filha (numa torre/quarto/convento/palácio), durante um tempo determinado</b>                  (variável: <i>x anos/y dias</i>), sendo-lhe impostos:                  - alimentos salgados/impróprios (<i>bacalhau, sardinhas, pão bolorento e outros</i>)/escassos;                  - pouca água/<i>salgada, amarga/salobra</i> (água de pescada e outros).                  a) escuridão.</p>	<p>7. Mandou fazer uma torre mais alta <i>c'ò Carnesil</i> (sic);                  8. Entrou Faustina p'ra dentro sete anos e um dia.</p>	<p><b>Sequência II – O castigo</b>  <b>A) O pai manda encerrar a filha (numa torre/quarto/convento/palácio), durante um tempo determinado (variável: <i>x anos/y dias</i>), sendo-lhe impostos:</b>                  - alimentos salgados/impróprios (<i>bacalhau, sardinhas, pão bolorento e outros</i>)/escassos;                  - pouca água/<i>salgada/amarga/salobra</i> (água de pescada e outros).                  a) escuridão.</p>	<p>6. Meteu-a numa torre, lá está bem <i>arrêatada</i>.                  7. O sustento que ela tinha era sardinhas salgadas,                  8. A bebida que ela bebia era água da pescada.                  9. À fome não morria, mas à sede estava a findar;                  10. Tinha crime de morte quem desse água à Delgada.</p>	<p><b>Sequência II – O castigo</b>  <b>A) O pai manda encerrar a filha (numa torre/quarto/convento/palácio), durante um tempo determinado (variável: <i>x anos/y dias</i>), sendo-lhe impostos:</b>                  - alimentos salgados/impróprios (<i>bacalhau, sardinhas, pão bolorento e outros</i>)/escassos;                  - pouca água/<i>salgada/amarga/salobra</i> (água de pescada e outros).                  a) escuridão.</p>	
<p>B)                  1) O pai diz à mulher que a filha lhe fez propostas incestuosas; pergunta-lhe o que lhe hão-de fazer;                  2) A mãe determina o castigo da filha**.</p>		<p>B)                  1) O pai diz à mulher que a filha lhe fez propostas incestuosas; pergunta-lhe o que lhe hão-de fazer;                  2) A mãe determina o castigo da filha**.</p>		<p><b>B)</b>  <b>1) O pai diz à mulher que a filha lhe fez propostas incestuosas; pergunta-lhe o que lhe hão-de fazer;</b>  <b>2) A mãe determina o castigo da filha**.</b></p>	<p>3. Sabes lá, ó mulher minha, o que vai na nossa casa!                  4. Nossa filha Dalgadinha <i>pol'amores</i> me tratava!                  5. Diz-me lá; mulher minha, degedo <i>le</i> vamos dar.                  6. - Manda-se pôr numa ventana, numa ventana bem alta,                  7. <i>Dá-se-l'água</i> por medida, sardinhas a mais salgada.</p>
<p>C) Ao saber que alguém fez propostas amorosas à filha o pai impõe o castigo **. ** o mesmo castigo de A)</p>		<p>C) Ao saber que alguém fez propostas amorosas à filha o pai impõe o castigo **. ** o mesmo castigo de A)</p>		<p>C) Ao saber que alguém fez propostas amorosas à filha o pai impõe o castigo **. ** o mesmo castigo de A)</p>	
<p><b>Sequência III – O apelo à família</b>                  Findo o prazo determinado (<i>antes de acabado o tempo do castigo</i>), Delgadinha vai subindo no local onde se encontra e assoma às janelas (<i>vagueia [pela montanha]</i>) e encontra os membros da família). [(a) Delgadinha é solta e procura a família]                  Sucessivamente:  <b>1) Avista as irmãs/uma irmã (X), os irmãos/um irmão (Y), a mãe (Z), outros (O, como serviçais, tios), que se encontram em várias actividades;</b>  <b>2) Pede-lhe(s) água [a pede luz];</b>  <b>3) As irmãs/irmã (X), os</b></p>	<p>9. Faustina entrou para dentro mais triste do que andava,                  10. Lá viu 'star as suas manas a coser lá numa sala.                  11. - Deus vos salve, minhas manas, Deus vos salve a minha alma!                  12. <i>Polo</i> amor de Deus vos peço que me <i>diais</i> um copo d'água.                  13. - Como t'hei-de dar a água, minha mana tão honrada,                  14. S'o pai nos veio dizer que nos amaldiçoava?                  15. Faustina entrou para</p>	<p><b>Sequência III – O apelo à família</b>                  Findo o prazo determinado (<i>antes de acabado o tempo do castigo</i>), <b>Delgadinha vai subindo no local onde se encontra e assoma às janelas</b> (<i>vagueia [pela montanha]</i>) e encontra os membros da família). [(a) Delgadinha é solta e procura a família]                  Sucessivamente:  <b>1) Avista as irmãs/uma irmã (X), os irmãos/um irmão (Y), a mãe (Z), outros (O, como serviçais, tios), que se encontram em várias actividades;</b>  <b>2) Pede-lhe(s) água [a pede luz];</b>  <b>3) As irmãs/irmã (X), os</b></p>	<p>11. Subiu-se a uma janela mais alta que aonde ela estava,                  12. Avistou uma sua tia com cantarinho de água:                  13. - Ó tia da minha vida, dê-me uma pinguinha de água.                  14. - Eu a água bem ta dava, se o teu pai não me matara.                  15. Subiu-se a outra janela mais alta que aonde ela estava,                  16. Avistou o seu irmão na praça a jogar a barra.</p>	<p><b>Sequência III – O apelo à família</b>                  Findo o prazo determinado (<i>antes de acabado o tempo do castigo</i>), <b>Delgadinha vai subindo no local onde se encontra e assoma às janelas</b> (<i>vagueia [pela montanha]</i>) e encontra os membros da família). [(a) Delgadinha é solta e procura a família]                  Sucessivamente:  <b>1) Avista as irmãs/uma irmã (X), os irmãos/um irmão (Y), a mãe (Z), outros (O, como serviçais, tios), que se encontram em várias actividades;</b>  <b>2) Pede-lhe(s) água [a pede luz];</b>  <b>3) As irmãs/irmã (X), os</b></p>	<p>8. Desceu aquela ventana, subiu a outra mais alta,                  9. Avistou as suas manas-rainhas bordando numa almofada:                  10. - Haja sede; não haja fome, quem me dá um jarro d'água?                  11. - Vai-te daí, mana minha, [mana minha da minha alma],                  12. Se nosso pai-rei soubesse, o pescoço nos</p>

<p>irmãos/irmão (Y), a mãe (Z), outros (O) <b>recusam a água, alegando que [a] receiam o castigo do pai</b> (<i>terem a mão cortada, serem degolados, serem enforcados</i>); b) o pai tem a água fechada].  <b>3.1) Juntam à recusa [a] expressões de compaixão;</b> b) insultos; c) <b>acusações de fazer a mãe mal casada;</b> d) culpabilizam Delgadinha por não fazer o que o pai queria].</p>	<p>dentro mais triste do que andava:  16. Lá viu 'star a sua mãe a coser <i>nua</i> almofada.  17. - <i>Deu'la</i> salve, minha mãe, <i>Deu'le</i> salve a minha alma!  18. <i>Polo</i> amor de Deus le peço que me <i>dêa</i> um copo d'água.  19. - Como t'hei-de <i>dá'la-i-auga</i>, minha filha tão honrada,  20. Há sete anos que eu vivo com teu pai tão mal casada?</p>	<p>irmãos/irmão (Y), a mãe (Z), outros (O) <b>recusam a água, alegando que [a] receiam o castigo do pai</b> (<i>terem a mão cortada, serem degolados, serem enforcados</i>); b) o pai tem a água fechada].  3.1) Juntam à recusa [a] expressões de compaixão; b) insultos; c) acusações de fazer a mãe mal casada; d) culpabilizam Delgadinha por não fazer o que o pai queria].</p>	<p>17.- Ó irmão da minha vida, dá-me uma pinguinha de água,  18.- Eu a água bem ta dava, se o nosso pai não me matara.  19.Subiu-se a outra janela mais alta que aonde ela estava,  20.Avistou a sua mãe com cantarinho de água.  21.- Ó mãe da minha vida, dê-me uma pinguinha de água.  22.- Eu a água bem ta dava, se o teu pai não me matara.  23.Subiu-se a outra janela mais alta que aonde ela estava,</p>	<p>irmãos/irmão (Y), a mãe (Z), outros (O) <b>recusam a água, alegando que [a] receiam o castigo do pai</b> (<i>terem a mão cortada, serem degolados, serem enforcados</i>); b) o pai tem a água fechada]. 3.1) <b>Juntam à recusa [a] expressões de compaixão;</b> b) <b>insultos;</b> c) acusações de fazer a mãe mal casada; d) culpabilizam Delgadinha por não fazer o que o pai queria].</p>	<p>cortava.  13. Foi-se dali Dalgadinha, muito triste, desconsolada,  14. E subiu a outra ventana e subiu a outra mais alta.  15. Avistou seus manos-reis, c'uma bola d'ouro jogavam.  16. - Haja sede, não haja fome, que me dê um jarro d'água?  17. - Se nosso pai-rei soubesse, o pescoço nos cortava.  18. Foi-se dali Dalgadinha, muito triste, desconsolada,  19. Subiu a outra ventana, subiu a outra mais alta,  20. Avistou sua mãe-rainha bordando ouro e prata.  21. - Haja sede, que não haja fome, quem me dê um jarro d'água?  22. - Vai-te daí, perra negra, perra negra malfadada!  23. De sete anos para oito me fazes mal casada.</p>
<p><b>Sequência IV – A cedência</b>  1) <b>Delgadinha assoma a uma janela, donde avista o pai;</b>  2) <b>Pede-lhe água [a]</b> compromete-se, desde logo, a ceder, em troca de água];</p>	<p>21. Faustina entrou para dentro, por mais salas que andava :  22. Lá viu 'star o senhor pai passeando numa sala.  23. -<i>Deu'lo</i> salve, senhor meu pai, <i>Deu'le</i> salve a minha alma!  24. <i>Polo</i> amor de Deus le peço que me dê um copo d'água.</p>	<p><b>Sequência IV – A cedência</b>  1) <b>Delgadinha assoma a uma janela, donde avista o pai;</b>  2) <b>Pede-lhe água [a]</b> compromete-se, desde logo, a ceder, em troca de água];</p>	<p>24.Avistou o seu pai na praça a jogar a espada.  25.- Ó pai da minha vida, dê-me uma pinguinha de água,  26.Que eu serei sua namorada.</p>	<p><b>Sequência IV – A cedência</b>  1)<b>Delgadinha assoma a uma janela, donde avista o pai;</b>  2) <b>Pede-lhe água [a]</b> compromete-se, desde logo, a ceder, em troca de água];</p>	<p>24. Foi-se dali Dalgadinha, muito triste, desconsolada,  25. Desceu àquela ventana, subiu a outra mais alta.  26. Avistou seu pai-rei, com cartas d'ouro jogava.  27. Haja sede, que não haja fome, que me dê um jarro d'água.</p>
<p>3) <b>O pai nega porque ela não cedeu/não cumpriu a palavra [a] porque ela tinha dado a mão a um homem];</b></p>	<p>25. - Como t'hei-de dar a água, minha filha tão honrada?  26. Pedi-t'a tua mão <i>dreita</i>, tu <i>nã</i> me disseste nada!</p>	<p>3) O pai nega porque ela não cedeu/não cumpriu a palavra [a] porque ela tinha dado a mão a um homem];</p>		<p>3)O pai nega porque ela não cedeu/não cumpriu a palavra [a] porque ela tinha dado a mão a um homem];</p>	
<p>4) <b>Delgadinha promete ceder, em troca de água.</b></p>	<p>27. -<i>Darei-I'</i>a minha mão direita, <i>darei-I'</i>a esquerda também!  28. Ou me dê um copo d'água, ou ma mande por alguém.</p>	<p>4) Delgadinha promete ceder, em troca de água.</p>		<p>4) Delgadinha promete ceder, em troca de água.</p>	

<p><b>Seqüência V – O envio da água</b>  <b>O pai</b> (a mãe, o irmão mais novo) <b>manda levar água à filha</b> (criados, vassalos, determinada personagem), prometendo recompensas ao primeiro que lá chegar e/ou castigos ao último [a] o primeiro a chegar é o namorado].</p>	<p>29. -Correi, Barcelos, correi, levá'la água à Faustina;          30. Levá-la por copo d'ouro, ou de prata, que é mais fina.</p>	<p><b>Seqüência V – O envio da água</b>  <b>O pai</b> (a mãe, o irmão mais novo) <b>manda levar água à filha</b> (criados, vassalos, determinada personagem), <b>prometendo recompensas ao primeiro que lá chegar</b> e/ou castigos ao último [a] o primeiro a chegar é o namorado].</p>	<p>27.- Correi todos, ó criados, levar água à Delgada;          28.O primeiro que lá chegar terá a soldada dobrada.</p>	<p><b>Seqüência V – O envio da água</b>  <b>O pai</b> (a mãe, o irmão mais novo) <b>manda levar água à filha</b> (criados, vassalos, determinada personagem), prometendo recompensas ao primeiro que lá chegar e/ou castigos ao último [a] o primeiro a chegar é o namorado].</p>	<p>28. - Alto, alto, meus criados, vão levar água à Dalgadinha.</p>
<p># A ordem do pai é imediatamente cumprida  <b>Seqüência VI – Morte de Delgadinha</b>  <b>Quando lá chegam, Delgadinha já está morta;</b> junto dela tem água/fonte cristalina [a] está rodeada de entidades celestiais.          a)Delgadinha ressuscita.          b)descreve-se o funeral de Delgadinha – contaminação com A Aparição.</p>	<p>31. Quando Barcelos chegava já Faustina suspirava,          32. .... sua mãe l'alumiava :</p>	<p># A ordem do pai é imediatamente cumprida  <b>Seqüência VI – Morte de Delgadinha</b>  <b>Quando lá chegam, Delgadinha já está morta;</b> junto dela tem água/fonte cristalina [a] está rodeada de entidades celestiais.          a)Delgadinha ressuscita.          b)descreve-se o funeral de Delgadinha – contaminação com A Aparição.</p>	<p>29.Encontraram-na morta ao pé duma fonte sagrada.</p>	<p># A ordem do pai é imediatamente cumprida  <b>Seqüência VI – Morte de Delgadinha</b>  <b>Quando lá chegam, Delgadinha já está morta;</b> junto dela tem água/fonte cristalina [a] está rodeada de entidades celestiais.          a)Delgadinha ressuscita.          b)descreve-se o funeral de Delgadinha – contaminação com A Aparição.</p>	<p>29. E eles, como eram <i>irmons</i>, chegaram ao mesmo tempo.          30. Quando eles lá chegaram, Dalgadinha que acabava.          31. Ao cimo da cabeceira tinha uma fonte d'água clara,</p>
<p><b>Post Scriptum:</b> Condenação da atitude do pai (da mãe).  <b>a) Delgadinha subiu</b> (é levada) <b>ao céu;</b> b) os sinos dobram chamando a sua alma para o céu; <b>c) a mãe está junto dela/louva-a;</b> <b>d) o pai é castigado: vai para o Inferno/está rodeado de demónios/chamas;</b> e) a mãe/as irmãs são castigadas com o Inferno; f) Delgadinha amaldiçoa o pai; g) Delgadinha tem uma carta na mão; não lha conseguem tirar; a mãe lê a carta, que determina que Delgadinha vai para o céu (com a mãe) e o pai para o Inferno; h) o pai reconhece o erro e diz que está condenado, i) o pai chama o filho mais velho, para que fique com o reino, pois vai penar pelo mundo; o filho diz que o pecado será perdoado, por não ter sido consumado.</p>	<p>33. - Morreste, Faustina, morreste, minha filha tão honrada,          34. Tu'alminha está no Céu, d'anjinhos <i>arrodeada</i>;          35. A de teu pai no Inferno, de tanto que a clamava!</p>	<p><b>Post Scriptum:</b> Condenação da atitude do pai (da mãe).          a)Delgadinha subiu (é levada) ao céu; b) os sinos dobram chamando a sua alma para o céu; c) a mãe está junto dela/louva-a; d) o pai é castigado: vai para o Inferno/está rodeado de demónios/chamas; e) a mãe/as irmãs são castigadas com o Inferno; f) Delgadinha amaldiçoa o pai; g) Delgadinha tem uma carta na mão; não lha conseguem tirar; a mãe lê a carta, que determina que Delgadinha vai para o céu (com a mãe) e o pai para o Inferno; h) o pai reconhece o erro e diz que está condenado, i) o pai chama o filho mais velho, para que fique com o reino, pois vai penar pelo mundo; o filho diz que o pecado será perdoado, por não ter sido consumado.</p>		<p><b>PostScriptum:</b>Condenação da atitude do pai (da mãe).          a)Delgadinha subiu (é levada) ao céu; b) os sinos dobram chamando a sua alma para o céu; c) a mãe está junto dela/louva-a; <b>d) o pai é castigado:</b> vai para o Inferno/<b>está rodeado de demónios/chamas;</b> e) a mãe/as irmãs são castigadas com o Inferno; f) Delgadinha amaldiçoa o pai; g) Delgadinha tem uma carta na mão; não lha conseguem tirar; a mãe lê a carta, que determina que Delgadinha vai para o céu (com a mãe) e o pai para o Inferno; h) o pai reconhece o erro e diz que está condenado, i) o pai chama o filho mais velho, para que fique com o reino, pois vai penar pelo mundo; o filho diz que o pecado será perdoado, por não ter sido consumado.</p>	<p>32.O quarto de seu pai-rei de fogo andava alagado.</p>
<p><b>Contaminação com Conde Claros em hábito de frade.</b></p>		<p><b>Contaminação com Conde Claros em hábito de frade.</b></p>		<p><b>Contaminação com Conde Claros em hábito de frade.</b></p>	

D/254 Caufriez (1998) 206-207	D/204 Carvalho Rodrigues (1990) 93-94	D/25 Delgado II
<p><b>Seqüência I – A imposição incestuosa</b>            Introdução narrativa das situações:            - Um pai (<i>rei/conde</i>) tem várias filhas (<i>três/sete</i>), todas bonitas; o pai enamora-se da mais bonita (<i>da mais nova/da mais velha, da mais fidalga, por causa do nome</i>).            - Rapariga é tão bonita que o pai se enamora dela.            - Rapariga está sentada (<i>na</i></p>	<p><b>Seqüência I – A imposição incestuosa</b>            Introdução narrativa das situações:            - Um pai (<i>rei/conde</i>) tem várias filhas (<i>três/sete</i>), todas bonitas; o pai enamora-se da mais bonita (<i>da mais nova/da mais velha, da mais fidalga, por causa do nome</i>).            - Rapariga é tão bonita que o pai se enamora dela.            - Rapariga está sentada (<i>na</i></p>	<p><b>Seqüência I – A imposição incestuosa</b>            Introdução narrativa das situações:            - Um pai (<i>rei/conde</i>) tem várias filhas (<i>três/sete</i>), todas bonitas; o pai enamora-se da mais bonita (<i>da mais nova/da mais velha, da mais fidalga, por causa do nome</i>).            - Rapariga é tão bonita que o pai se enamora dela.</p>

<p><i>sala/no jardim/ no quarto</i>) a) a bordar; b) vem da fonte (<i>vem de beber da fonte</i>); c) vem da missa. d) o pai vem da missa e repara nela; e) o pai vai procurá-la ao quarto (<i>chama-a ao seu quarto</i>); f) estão à mesa (<i>a jantar</i>) e o pai olha-a; ela pergunta ao pai a razão porque a olha (<i>diz que está delgada, porque está enamorada</i>); g) o pai quer casá-la com um mouro.</p> <p>- Sequência inicial <i>Silvana</i> rapariga passeia-se pelo corredor a tocar viola/guitarra e acorda o pai com o ruído.</p>		<p><i>sala/no jardim/ no quarto</i>) a) a bordar; b) vem da fonte (<i>vem de beber da fonte</i>); c) vem da missa. d) o pai vem da missa e repara nela; e) o pai vai procurá-la ao quarto (<i>chama-a ao seu quarto</i>); f) estão à mesa (<i>a jantar</i>) e o pai olha-a; ela pergunta ao pai a razão porque a olha (<i>diz que está delgada, porque está enamorada</i>); g) o pai quer casá-la com um mouro.</p> <p>- Sequência inicial <i>Silvana</i> - rapariga passeia-se pelo corredor a tocar viola/guitarra e acorda o pai com o ruído.</p>		<p><b>- Rapariga está sentada</b> (<i>na sala/no jardim/ no quarto</i>) a) a bordar; b) vem da fonte (<i>vem de beber da fonte</i>); c) vem da missa. d) o pai vem da missa e repara nela; e) o pai vai procurá-la ao quarto (<i>chama-a ao seu quarto</i>); f) estão à mesa (<i>a jantar</i>) e o pai olha-a; ela pergunta ao pai a razão porque a olha (<i>diz que está delgada, porque está enamorada</i>); g) o pai quer casá-la com um mouro.</p> <p>- Sequência inicial <i>Silvana</i> rapariga passeia-se pelo corredor a tocar viola/guitarra e acorda o pai com o ruído.</p>	
<p>A) - Diálogo entre pai e filha (Pode encontrar-se narrativizado)</p> <p>1) O pai impõe acto incestuoso à filha [a] pergunta se quer; b) sugere; c) promete-lhe ouro e prata se aceitar]; [a] propõe: contaminação de <i>Silvana</i>];</p> <p>2) A filha recusa terminante [a] por ser antinatural; b) por não querer fazer da mãe malcasada; c) porque é contra a lei de Deus; d) porque já é casada]; [a] diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino: contaminação de <i>Silvana</i>];</p>		<p>A) - Diálogo entre pai e filha (Pode encontrar-se narrativizado)</p> <p>1) O pai impõe acto incestuoso à filha [a] pergunta se quer; b) sugere; c) promete-lhe ouro e prata se aceitar]; [a] propõe: contaminação de <i>Silvana</i>];</p> <p>2) A filha recusa terminante [a] por ser antinatural; b) por não querer fazer da mãe malcasada; c) porque é contra a lei de Deus; d) porque já é casada]; [a] diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino: contaminação de <i>Silvana</i>];</p>		<p>A) - Diálogo entre pai e filha (Pode encontrar-se narrativizado)</p> <p>1) O pai impõe acto incestuoso à filha [a] pergunta se quer; b) sugere; c) promete-lhe ouro e prata se aceitar]; [a] propõe: contaminação de <i>Silvana</i>];</p> <p>2) A filha recusa terminante [a] por ser antinatural; b) por não querer fazer da mãe malcasada; c) porque é contra a lei de Deus; d) porque já é casada]; [a] diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino: contaminação de <i>Silvana</i>];</p>	<p><b>Contaminação de O Quintado</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. – Soldadinho pequenino que andas tão triste na guerra!</li> <li>2. Ou te lembra pai ou mãe ou alguém da tua terra.</li> <li>3. – Não me lembra pai nem mãe nem ninguém da minha terra;</li> <li>4. só me lembra uma menina que dou a vida por ela.</li> <li>5. Sete anos te darei para ires falar com ela,</li> <li>6. mas, ao fim dos sete anos, tornarás a vir à guerra.</li> </ol>
<p>B) – Proposta de um apaixonado - Alguém (<i>um rapaz de quem a jovem gosta</i>) pergunta a uma rapariga se quer ser sua namorada, em troca de a vestir e calçar de ouro e prata.</p> <p>a) o pai (<i>a mãe</i>) soube que a filha namora; b) o pai não deixa casar as filhas e Delgadinha tem um pretendente.</p>		<p><b>B) – Proposta de um apaixonado</b> – Alguém (<i>um rapaz de quem a jovem gosta</i>) pergunta a uma rapariga se quer ser sua namorada, em troca de a vestir e calçar de ouro e prata.</p> <p>a) o pai (<i>a mãe</i>) soube que a filha namora; <b>b) o pai não deixa casar as filhas e Delgadinha tem um pretendente.</b></p>	<p>1.O rei tinha duas filhas, não as deixava casar;</p> <p>2.Capitão gostava duma, logo o mandou desterrar.</p>	<p><b>B) – Proposta de um apaixonado – Alguém</b> (<i>um rapaz de quem a jovem gosta</i>) pergunta a uma rapariga se quer ser sua namorada, em troca de a vestir e calçar de ouro e prata.</p> <p>a) o pai (<i>a mãe</i>) soube que a filha namora; b) o pai não deixa casar as filhas e Delgadinha tem um pretendente.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>7. - Idalina, queres ser minha, queres ser minha namorada?</li> <li>8. Eu de oiro te vestia e de prata te calçava!</li> </ol>

<p><b>Sequência II – O castigo</b> A) O pai manda encerrar a filha (numa <i>torre/quarto/convento/palácio</i>), durante um tempo determinado (variável: <i>x anos/y dias</i>), sendo-lhe impostos: - alimentos salgados/impróprios (<i>bacalhau, sardinhas, pão bolorento e outros</i>)/escassos; - pouca água/<i>salgada/amarga/salobra (água de pescada e outros)</i>. a) escuridão.</p>		<p><b>Sequência II – O castigo</b> A) O pai manda encerrar a filha (numa <i>torre/quarto/convento/palácio</i>), durante um tempo determinado (variável: <i>x anos/y dias</i>), sendo-lhe impostos: - alimentos salgados/impróprios (<i>bacalhau, sardinhas, pão bolorento e outros</i>)/escassos; - pouca água/<i>salgada/amarga/salobra (água de pescada e outros)</i>. a) escuridão.</p>		<p><b>Sequência II – O castigo</b> A) O pai manda encerrar a filha (numa <i>torre/quarto/convento/palácio</i>), durante um tempo determinado (variável: <i>x anos/y dias</i>), sendo-lhe impostos: - alimentos salgados/impróprios (<i>bacalhau, sardinhas, pão bolorento e outros</i>)/escassos; - pouca água/<i>salgada/amarga/salobra (água de pescada e outros)</i>. a) escuridão.</p>	
<p>B) 1) O pai diz à mulher que a filha lhe fez propostas incestuosas; pergunta-lhe o que lhe hão-de fazer; 2) A mãe determina o castigo da filha**.</p>		<p>B) 1) O pai diz à mulher que a filha lhe fez propostas incestuosas; pergunta-lhe o que lhe hão-de fazer; 2) A mãe determina o castigo da filha**.</p>		<p>B) 1) O pai diz à mulher que a filha lhe fez propostas incestuosas; pergunta-lhe o que lhe hão-de fazer; 2) A mãe determina o castigo da filha**.</p>	
<p><b>C) Ao saber que alguém fez propostas amorosas à filha o pai impõe o castigo **.</b> <b>** o mesmo castigo de A)</b></p>	<p>1. Seu pai que aqui o soube, não esperou por mais nada. 2. Mandou fazer uma torre, muito alta e muito linda, 3. Para enterrar Baldininha naquela torre mais alta.</p>	<p><b>C) Ao saber que alguém fez propostas amorosas à filha o pai impõe o castigo **.</b> <b>** o mesmo castigo de A)</b></p>	<p>3.Mandou fazer uma torre como outra igual não havia; 4.Ao fim da torre estar pronta, fechou lá a sua filha. 5.Mandou lá fechar a filha sem poder comer nem beber. 6.Assim passou algum tempo, sem dela querer saber.</p>	<p><b>C) Ao saber que alguém fez propostas amorosas à filha o pai impõe o castigo **.</b> <b>** o mesmo castigo de A)</b></p>	<p>9. Assim que o pai dela soube, não mandou fazer mais nada; 10. mandou fazer uma torre, Idalina está fechada.</p>
<p><b>Sequência III – O apelo à família</b> Findo o prazo determinado (<i>antes de acabado o tempo do castigo</i>), Delgadinha vai subindo no local onde se encontra e assoma às janelas (<i>vagueia [pela montanha]</i>) e encontra os membros da família. [(a) Delgadinha é solta e procura a família] Sucessivamente: 1) <b>Avista as irmãs/uma irmã</b> (X), os irmãos/<i>um irmão</i> (Y), <b>a mãe</b> (Z), outros (O, como serviçais, tios), <b>que se encontram em várias actividades;</b> 2) <b>Pede-lhe(s) água</b> [a] pede luz]; 3) <b>As irmãs/irmã</b> (X), os irmãos/irmão (Y), <b>a mãe</b> (Z), outros (O) <b>recusam a água, alegando que</b> [a] receiam o castigo do pai (<i>terem a mão cortada, serem degolados, serem enforcados</i>); <b>b) o pai tem a água fechada</b>. 3.1) Juntam à recusa [a] expressões de compaixão; b) insultos; c) acusações de fazer a mãe mal casada; d) culpabilizam Delgadinha por não fazer o que o pai queria].</p>	<p>5.Baldininha com a sede, subiu-se a uma sacada. 6.Vira estar sua mãe, passando seda bordada. 7.- Minha irmã, se o <i>sondes</i>, dai-me uma gotinha de água, 8.Que se me seca o coração, nesta vida, nesta alma. 9.- Bem te dava, minha filha, dava-te de boa mente, 10.Mas o ladrão do teu pai, levou a chave da nascente. 11.Baldininha com a sede, subiu-se a outra sacada. 12.Vira estar a sua irmã, bordando seda bordada. 13.- Minha irmã, se o <i>sondes</i>, dai-me uma gotinha de água, 14.Que se me seca o coração, nesta vida, nesta alma. 15.- Bem te dava, minha irmã, dava-te de boa mente, 16.Mas o ladrão do nosso pai, levou a chave da nascente.</p>	<p><b>Sequência III – O apelo à família</b> Findo o prazo determinado (<i>antes de acabado o tempo do castigo</i>), Delgadinha vai subindo no local onde se encontra e assoma às janelas (<i>vagueia [pela montanha]</i>) e encontra os membros da família. [(a) Delgadinha é solta e procura a família] Sucessivamente: 1) <b>Avista as irmãs/uma irmã</b> (X), os irmãos/<i>um irmão</i> (Y), <b>a mãe</b> (Z), outros (O, como serviçais, tios), <b>que se encontram em várias actividades</b> 2) <b>Pede-lhe(s) água</b> [a] pede luz]; 3) <b>As irmãs/irmã</b> (X), os irmãos/irmão (Y), <b>a mãe</b> (Z), <b>outros</b> (O) <b>recusam a água, alegando que</b> [a] <b>receiam o castigo do pai</b> (<i>terem a mão cortada, serem degolados, serem enforcados</i>); <b>b) o pai tem a água fechada</b>. 3.1) Juntam à recusa [a] expressões de compaixão; b) insultos; c) acusações de fazer a mãe mal casada; d) culpabilizam Delgadinha por não</p>	<p>7.Ela pôs-se a uma janela mais alta que a torre tinha; 8.Pedia 'ma pinguinha de água que tinha a boca sequinha; 9.- Ó manas que Deus me deu, dai-me uma pinguinha de água: 10.Já tenho o coração seco e também a minha alma. 11.- Eu ta dava minha mana, maninha da minha alma! 12.Se o nosso pai o soubesse, a cabeça me cortava. 13.- Ó avô que Deus me deu, dê-me uma pinguinha de água! 14.Já tenho o coração seco e também a minha alma. 15.- Dava-te água, minha filha, que não me custava nada. 16.Teu pai disse quem ta desse o pescoço degolava.</p>	<p><b>Sequência III – O apelo à família</b> Findo o prazo determinado (<i>antes de acabado o tempo do castigo</i>), Delgadinha vai subindo no local onde se encontra e assoma às janelas (<i>vagueia [pela montanha]</i>) e encontra os membros da família. [(a) Delgadinha é solta e procura a família] Sucessivamente: 1) <b>Avista as irmãs/uma irmã</b> (X), os irmãos/<i>um irmão</i> (Y), <b>a mãe</b> (Z), outros (O, como serviçais, tios), <b>que se encontram em várias actividades</b> 2) <b>Pede-lhe(s) água</b> [a] pede luz]; 3) <b>As irmãs/irmã</b> (X), os irmãos/irmão (Y), <b>a mãe</b> (Z), outros (O) <b>recusam a água, alegando que</b> [a] <b>receiam o castigo do pai</b> (<i>terem a mão cortada, serem degolados, serem enforcados</i>); <b>b) o pai tem a água fechada</b>. 3.1) Juntam à recusa [a] expressões de compaixão; b) insultos; c) acusações de fazer a mãe mal casada; d)</p>	<p>11. - Ó mamã, que Deus me deu, dê-me uma gotinha de água, 12. que esta sede já me aperta e este corpo e esta alma! 13. - Tu bem sabes, minha filha, que eu não te posso dar água, 14. que o teu pai já me jurou pela ponta da espada.</p>

		fazer o que o pai queria].		culpabilizam Delgadinha por não fazer o que o pai queria].	
<b>Sequência IV – A cedência</b> 1) Delgadinha assoma a uma janela, donde avista o pai;	17. Baldininha com a sede, subiu-se a outra sacada. 18. Vira estar o rei, seu pai jogando o jogo da espada.	<b>Sequência IV – A cedência</b> 1) Delgadinha assoma a uma janela, donde avista o pai;		<b>Sequência IV – A cedência</b> 1) Delgadinha assoma a uma janela, donde avista o pai;	15. - Ó papá, que Deus me deu, dê-me uma gotinha de água,
2) <b>Pede-lhe água</b> [a] compromete-se, desde logo, a ceder, em troca de água];	19.- Meu pai, se o <i>sondes</i> , daí-me uma gotinha de água, 20. Que se me seca o coração, nesta vida, nesta alma.	2) <b>Pede-lhe água</b> [a] compromete-se, desde logo, a ceder, em troca de água];	17.- Ó meu pai que Deus me deu, dê-me uma pinguiinha de água! 18. Já tenho o coração seco e também a minha alma.	2) <b>Pede-lhe água</b> [a] compromete-se, desde logo, a ceder, em troca de água];	16. que esta sede já me aperta e este corpo e esta alma!
3) O pai nega porque ela não cedeu/não cumpriu a palavra [a] porque ela tinha dado a mão a um homem];		3) O pai nega porque ela não cedeu/não cumpriu a palavra [a] porque ela tinha dado a mão a um homem];		3) O pai nega porque ela não cedeu/não cumpriu a palavra [a] porque ela tinha dado a mão a um homem];	
4) Delgadinha promete ceder, em troca de água.		4) Delgadinha promete ceder, em troca de água.		4) Delgadinha promete ceder, em troca de água.	
<b>Sequência V – O envio da água</b> <b>O pai</b> (a mãe, o irmão mais novo) manda levar água à filha (criados, vassalos, determinada personagem), prometendo recompensas ao primeiro que lá chegar e/ou castigos ao último [a] o primeiro a chegar é o namorado].	21.- Alto, alto, meus criados, todos que jogais a espada. 22. Vão dar água a Baldininha, naquela torre mais alta. 23. O primeiro que chegar terá uma espada de prata, 24. E o último que chegar terá a vida tirada.	<b>Sequência V – O envio da água</b> <b>O pai</b> (a mãe, o irmão mais novo) manda levar água à filha (criados, vassalos, determinada personagem), prometendo recompensas ao primeiro que lá chegar e/ou castigos ao último [a] o primeiro a chegar é o namorado].	19.- Corram todos, meus soldados, a dar água à Silvaninha! 20. O que lá chegar primeiro casará com filha minha.	<b>Sequência V – O envio da água</b> <b>O pai</b> (a mãe, o irmão mais novo) manda levar água à filha (criados, vassalos, determinada personagem), prometendo recompensas ao primeiro que lá chegar e/ou castigos ao último [a] o primeiro a chegar é o namorado].	17. - Corram já os meus criados a dar água a Idalina 18. e o primeiro que lá chegar ganha uma prenda minha. 19. O primeiro que lá chegou copo d' água lhe ofereceu;
# A ordem do pai é imediatamente cumprida <b>Sequência VI – Morte de Delgadinha</b> <b>Quando lá chegam, Delgadinha já está morta; junto dela tem água/fonte cristalina</b> [a] está rodeada de entidades celestiais]. a) Delgadinha ressuscita. b) descreve-se o funeral de Delgadinha – contaminação com A Aparição.	25. Por Deus e Virgem Maria, todos chegaram a par, 26. Todos chegaram a par, mas Baldininha suspirava. 27. Baldininha se morreu, não morreu por falta de água. 28. Aqui aos pés da Baldininha, nascia uma fonte clara. 29. Aos pés da Baldininha nascia uma fonte clara.	# A ordem do pai é imediatamente cumprida <b>Sequência VI – Morte de Delgadinha</b> <b>Quando lá chegam, Delgadinha já está morta; junto dela tem água/fonte cristalina</b> [a] está rodeada de entidades celestiais. a) Delgadinha ressuscita. b) descreve-se o funeral de Delgadinha – contaminação com A Aparição.	21. Quando os soldados chegaram, arrombaram logo a porta. 22. Foram dar com Silvana... Silvaninha estava morta. 23. Ela já estava morta, de azul claro amortalhada; 24. E de anjos e de velas estava toda rodeada.	# A ordem do pai é imediatamente cumprida <b>Sequência VI – Morte de Delgadinha</b> <b>Quando lá chegam, Delgadinha já está morta;</b> junto dela tem água/fonte cristalina [a] está rodeada de entidades celestiais. a) Delgadinha ressuscita. b) descreve-se o funeral de Delgadinha – contaminação com A Aparição.	20. Idalina não quer água, Idalina já morreu.
<b>Post Scriptum: Condenação da atitude do pai (da mãe).</b> 5) Delgadinha subiu (é levada) ao céu; b) os sinos dobram chamando a sua alma para o céu; c) a mãe está junto dela/louva-a; <b>d) o pai é castigado: vai para o Inferno/está rodeado de demónios/chamas;</b> e) a mãe/as irmãs são castigadas com o Inferno; f) Delgadinha amaldiçoa o pai; g) Delgadinha tem uma carta na mão; não lha conseguem tirar; a mãe lê a carta, que determina que Delgadinha vai para o céu (com a mãe) e o pai para o Inferno; h) o pai reconhece o erro e diz que está condenado, i) o pai	30. Morreu no inferno, (o) rei, seu pai, com os demónios esperneava.	<b>Post Scriptum: Condenação da atitude do pai (da mãe).</b> a) Delgadinha subiu (é levada) ao céu; b) os sinos dobram chamando a sua alma para o céu; c) a mãe está junto dela/louva-a; d) o pai é castigado: vai para o Inferno/está rodeado de demónios/chamas; e) a mãe/as irmãs são castigadas com o Inferno; f) Delgadinha amaldiçoa o pai; g) Delgadinha tem uma carta na mão; não lha conseguem tirar; a mãe lê a carta, que determina que Delgadinha vai para o céu (com a mãe) e o pai para o Inferno; h) o pai reconhece o erro e diz que está condenado, i) o pai		<b>Post Scriptum: Condenação da atitude do pai (da mãe).</b> a) Delgadinha subiu (é levada) ao céu; b) os sinos dobram chamando a sua alma para o céu; c) a mãe está junto dela/louva-a; <b>d) o pai é castigado: vai para o Inferno/está rodeado de demónios/chamas;</b> e) a mãe/as irmãs são castigadas com o Inferno; f) Delgadinha amaldiçoa o pai; g) Delgadinha tem uma carta na mão; não lha conseguem tirar; a mãe lê a carta, que determina que Delgadinha vai para o céu (com a mãe) e o pai para o Inferno; h) o pai reconhece o erro e diz que está	

chama o filho mais velho, para que fique com o reino, pois vai penar pelo mundo; o filho diz que o pecado será perdoado, por não ter sido consumado.		chama o filho mais velho, para que fique com o reino, pois vai penar pelo mundo; o filho diz que o pecado será perdoado, por não ter sido consumado.		condenado, i) o pai chama o filho mais velho, para que fique com o reino, pois vai penar pelo mundo; o filho diz que o pecado será perdoado, por não ter sido consumado.	
<b>Contaminação</b> com <i>Conde Claros em hábito de frade.</i>		<b>Contaminação</b> com <i>Conde Claros em hábito de frade.</i>		<b>Contaminação</b> com <i>Conde Claros em hábito de frade.</i>	

## VERSÕES COMPÓSITAS DE SILVANA + DELGADINHA

### S+D/2 Braga (1869)/Braga (1982) 193-196

<p>1. Um rei tinha três filhas, alvas como prata fina, 2. namorou-se da mais moça, por lhe chamarem Aldina.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência I – A imposição incestuosa,)</b> <b>Introdução narrativa das situações:</b> - <b>Um pai (rei/conde) tem várias filhas (três/sete), todas bonitas; o pai enamora-se da mais bonita (da mais nova/da mais velha, da mais fidalga, por causa do nome).</b> <i>(rima í-a, de Silvana)</i></p>
<p>3. - Bem podias tu, Aldina, fazer-me a cama um dia. 4. - Padre Santo não confessa pecados de pai com filha.</p>	<p><b>De Silvana: Sequência I – A proposta</b> <b>Diálogo</b> <b>1) Um pai propõe incesto à filha</b> [ a) compara-a com a mãe]; [a) impõe: contaminação de <i>Delgadinha</i>]; 2) A filha diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino; 3) O pai diz que isso tem remédio [ a) ele penará; b) ela penará; c) serão perdoados <i>(pelo Santo Padre)</i>] 4) A filha diz que vai lavar-se e trocar de roupa <i>(para fazer como a mãe)</i>.</p>
<p>5. -Bem puderas vós, Aldina, ser a minha namorada, 6. eu te vestiria de ouro, de prata fina lavrada.  7. - Não o permita Jesus, nem a hóstia consagrada, 8. que eu sendo vossa filha, fosse a vossa namorada. 9. Nem meu pai por amor disso, não condene a sua alma.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência I – A imposição incestuosa</b> <b>A) - Diálogo entre pai e filha</b> (Pode encontrar-se narrativizado) 1) O pai impõe acto incestuoso à filha [a) pergunta se quer; b) <b>sugere</b>; c) <b>promete-lhe ouro e prata se aceitar</b>]; [a) propõe: contaminação de <i>Silvana</i>]; 2) <b>A filha recusa terminante</b> [a) por ser antinatural; b) por não querer fazer da mãe malcasada; c) porque é contra a lei de Deus; d) porque já é casada]; [a) diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino: contaminação de <i>Silvana</i>];</p> <p><b>De Silvana: Sequência I – A proposta</b> <b>Diálogo</b></p>

<p>10. - Pois as penas do Inferno, eu por ti as passaria.</p>	<p>1) Um pai propõe incesto à filha [ a) compara-a com a mãe]; [a) impõe: contaminação de <i>Delgadinha</i>];                  2) A filha diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino;  <b>3) O pai diz que isso tem remédio [ a) ele penará; b) ela penará; c) serão perdoados (pelo Santo Padre)]</b>                  4) A filha diz que vai lavar-se e trocar de roupa (para fazer como a mãe).</p>
<p>11. - Deixai-me ir à minha sala, vestir uma alva camisa,                  12. que esta que eu tenho vestida, tal pecado não faria.</p>	<p><b>De Silvana: Sequência I – A proposta,</b>  <b>Diálogo</b>                  1) Um pai propõe incesto à filha [ a) compara-a com a mãe]; [a) impõe: contaminação de <i>Delgadinha</i>];                  2) A filha diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino;                  3) O pai diz que isso tem remédio [ a) ele penará; b) ela penará; c) serão perdoados (pelo Santo Padre)]  <b>4) A filha diz que vai lavar-se e trocar de roupa (para fazer como a mãe).</b></p>
<p>13. Indo para a sua sala, com sua mãe se encontrou.</p> <p>14. - Ó rica mãe da minha alma, casai-me hoje neste dia,                  15. que um pai que Deus me deu de amores me cometia.                  16. - Dai-me cá os teus vestidos, de semana cada dia,                  17. que eu por ti, dona Aldina, faço essa romaria.</p>	<p><b>De Silvana: Sequência II – A intervenção da mãe,</b></p> <p><b>1) A filha</b> [a) chorosa, b) praguejando] <b>retira-se</b> [a) vai para o quarto; b) vai procurar a mãe; <b>c) encontra a mãe</b> (dentro/fora de casa); d) chama pela mãe; e) lamenta-se por não ter irmãs a quem confiar o sucedido.]                  2) A mãe ouve-a (<i>ouviu os dois a falar</i>) [a) a mãe vem do outro mundo; pergunta-lhe porque chora.]</p> <p>3) A filha queixa-se do assédio do pai;                  4) A mãe manda-a trocar de roupa e de cama consigo.</p>
<p>18. - Se eu soubera, dona Aldina, que estavas tão corrompida,                  19. eu as penas do Inferno, por ti as não passaria.                  20. - Quando zombavas comigo, ó D. Pedro de Castila,</p> <p>21. eu era mulher honrada, não era mulher vadia.</p> <p>22. - Maldição cubra a Aldina, que a seu pai foi descobrir.                  23. - Maldição cubra seu pai, que de amores a cometia.</p>	<p><b>De Silvana: Sequência III - O estratagema salvador</b></p> <p># A mãe deita-se na cama da filha</p> <p>1) O pai vai ao quarto de Silvana [a) Silvana bate à porta do quarto do pai] e deita-se com a mulher que supõe ser sua filha;                  2) <b>Censura-a por não a encontrar virgem [a) ameaça-a antecipadamente se não a encontrar virgem];</b>  <b>3) A mãe revela a sua identidade;</b>                  a) nomeia a prole e enuncia os seus títulos.  <i>Queixas de D. Urraca</i></p> <p>4) O pai demonstra admiração pelo estratagema.                  a) agradece à mulher tê-lo livrado do</p>

	<p>pecado. amaldiçoa a mulher/a filha (<i>por o ter descoberto</i>).</p>
<p>24. Mandou fazer altas torres, de prata fina lavrada, 25. para lá meter Aldina, sete anos degradada, 26. a comer a carne crua, a beber água salgada.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência II – O castigo</b></p> <p><b>A) O pai manda encerrar a filha (numa torre/quarto/convento/palácio), durante um tempo determinado</b> (variável: <i>x anos/y dias</i>), <b>sendo-lhe impostos:</b> - <b>alimentos salgados/impróprios</b> (<i>bacalhau, sardinhas, pão bolorento e outros</i>)/escassos; - <b>pouca água/salgada, amarga/salobra</b> (<i>água de pescada e outros</i>). a) escuridão. B) 1) O pai diz à mulher que a filha lhe fez propostas incestuosas; pergunta-lhe o que lhe hão-de fazer; 2) A mãe determina o castigo da filha**. C) Ao saber que alguém fez propostas amorosas à filha o pai impõe o castigo**.</p>
<p>27. Ao cabo de sete anos, Aldina fora soltada, 28. fora ter a uma varanda, onde sua mana estava. 29. - Rica mana da minha alma, dai-me uma gotinha d' água, 30. que eu tenho os meus bofes secos, a minha alma se me aparta, 31. de comer a carne crua, de beber água salgada. 32. - Rica mana da minha alma, eu não te posso dar água, 33. que meu pai me tem jurado, pela ponta da sua espada, 34. quem a ti água desse que a vida lhe tirava. 35. Chegou a uma varanda, onde sua mãe estava. 36. - Ó rica mãe da minha alma, dai-me uma gotinha d' água, 37. que eu tenho os meus bofes secos, a minha alma se me aparta, 38. de comer a carne crua, de beber água salgada. 39. - Guar'-te tu daí, Aldina, triste filha malfadada, 40. que há sete anos, vai em oito, que eu por ti sou mal casada.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência III – O apelo à família</b></p> <p><b>Findo o prazo determinado (antes de acabado o tempo do castigo), Delgadinha vai subindo no local onde se encontra e assoma às janelas (vagueia [pela montanha]) e encontra os membros da família.</b> [(a) <b>Delgadinha é solta e procura a família</b>]</p> <p><b>Sucessivamente:</b> 1) <b>Avista as irmãs/uma irmã (X), os irmãos/um irmão (Y), a mãe (Z), outros (O, como serviçais, tios), que se encontram em várias actividades;</b> 2) <b>Pede-lhe(s) água [a] pede luz;</b> 3) <b>As irmãs/irmã (X), os irmãos/irmão (Y), a mãe (Z), outros (O) recusam a água, alegando que [a] receiam o castigo do pai (terem a mão cortada, serem degolados, serem enforcados); b) o pai tem a água fechada.</b> 3.1) <b>Juntam à recusa [a] expressões de compaixão; b) insultos; c) acusações de fazer a mãe mal casada; d) culpabilizam Delgadinha por não fazer o que o pai queria].</b></p>
<p>41. Chegara a uma varanda, aonde seu pai estava. 42. - Ó rico pai da minha alma, dai-me uma gotinha d' água, 43. hei-de ser a vossa filha, mais a vossa namorada.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência IV – A cedência</b> 1) <b>Delgadinha assoma a uma janela, donde avista o pai;</b> 2) <b>Pede-lhe água [a] compromete-se, desde logo, a ceder, em troca de água;</b> 3) <b>O pai nega porque ela não cedeu/não cumpriu a palavra [a] porque ela tinha dado a mão a um homem];</b> 4) <b>Delgadinha promete ceder, em troca de água.</b></p>

<p>44. - Corre, corre, cavaleiro, à Aldina buscar água, 45. em garrafinhas de prata, em taça sobredourada. 46. O primeiro que chegar, será rei de Portugal.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência V – O envio da água</b> <b>O pai</b> (a mãe, o irmão mais novo) <b>manda levar água à filha (criados, vassalos, determinada personagem), prometendo recompensas ao primeiro que lá chegar</b> e/ou castigos ao último [a] o primeiro a chegar é o namorado].</p>
<p>47. O rei, como mais esperto, foi o primeiro a chegar. 48. Quando ele cá chegou, já Aldina era passada, 49. com sete tochas acesas, a cabeça ardeada, 50. estava no céu a cantar, numa rosa encarnada.</p>	<p># A ordem do pai é imediatamente cumprida <b>De Delgadinha: Sequência VI – Morte de Delgadinha</b> <b>Quando lá chegam, Delgadinha já está morta;</b> junto dela tem água/fonte cristalina [a] está rodeada de entidades celestiais]. a) Delgadinha ressuscita. b) descreve-se o funeral de Delgadinha – contaminação com <i>A Aparição</i>.</p>
<p>51. O pai estava no Inferno, com sua alma condenada. 52. Mandara forrar as ruas, de preto e tafetá, 53. não quis a boa fortuna que as chegasse a lograr. 54. Ajuntaram-se os anjinhos, logo em Aldina pegaram, 55. ajuntaram-se os garrazes, logo em seu pai agarraram</p>	<p><b>Post Scriptum: Condenação da atitude do pai</b> (da mãe). <b>a) Delgadinha subiu (é levada) ao céu;</b> b) os sinos dobram chamando a sua alma para o céu; c) a mãe está junto dela/louva-a; <b>d) o pai é castigado: vai para o Inferno/está rodeado de demónios/chamas;</b> e) a mãe/as irmãs são castigadas com o Inferno; f) Delgadinha amaldiçoa o pai; g) Delgadinha tem uma carta na mão; não lha conseguem tirar; a mãe lê a carta, que determina que Delgadinha vai para o céu (com a mãe) e o pai para o Inferno; h) o pai reconhece o erro e diz que está condenado, i) o pai chama o filho mais velho, para que fique com o reino, pois vai penar pelo mundo; o filho diz que o pecado será perdoado, por não ter sido consumado.</p>

**S+D/6 Pires (1902)/Pires (1982) 14-15**

<p>1. Andando dona Silvana no seu jardim passeando, 2. seu pai, que muito a mirava [.....]</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência I – A imposição incestuosa,</b> <b>Introdução narrativa das situações:</b> - <b>Um pai (rei/conde) tem várias filhas (três/sete), todas bonitas; o pai enamora-se</b> da mais bonita (da mais nova/da mais velha, da mais fidalga, por causa do nome). - Rapariga é tão bonita que o pai se enamora dela. - <b>Rapariga está sentada</b> (na sala/no jardim/no quarto) a) a bordar; b) vem da fonte (vem de beber da fonte); c) vem da missa. d) o pai vem da missa e repara nela; e) o pai vai procurá-la ao quarto (chama-a ao seu quarto); f) estão à mesa (a jantar) e o pai olha-a; ela pergunta ao pai a razão porque a olha (diz que está delgada, porque está enamorada); g) o pai quer casá-la com um mouro. - Sequência inicial <i>Silvana</i> rapariga passeia-se pelo corredor a tocar viola/guitarra e acorda o</p>
--	---



	<p>salgada, amarga/salobra (água de pescada e outros).</p> <p>a) escuridão.</p> <p>B) 1) O pai diz à mulher que a filha lhe fez propostas incestuosas; pergunta-lhe o que lhe hão-de fazer;</p> <p>2) A mãe determina o castigo da filha**.</p> <p>C) Ao saber que alguém fez propostas amorosas à filha o pai impõe o castigo**.</p>
<p>19. [.....] Ao fim de sete anos e um dia</p> <p>20. assomou-se a 'ma janela, a mais alta que havia.</p> <p>21. Lá viu estar seus irmãos no seu jardim passeando.</p> <p>22. – Ó irmãos, ó irmãos, dêem-me um jarrinho d' água,</p> <p>23. o coração se me seca, a Deus quer' dar a minha alma.</p> <p>24. – Ó irmã, ó irmã, quem vos pudera dar água;</p> <p>25. nosso pai se nos jurou pelos copos da sua espada.</p> <p>26. Foi-se dali Silvana muito triste em demasia.</p> <p>27. 'Somou-se a outra janela, a mais alta que havia,</p> <p>28. viu estar suas irmãs bordando a oiro e a prata.</p> <p>29. - Ó irmãs, ó irmãs, dai-me um jarrinho d' água,</p> <p>30. o coração se me seca, a Deus quer' dar a minha alma.</p> <p>31. - Ó irmã, ó irmã, quem vos pudera dar água.</p> <p>32. Nosso pai é tão tirano que 'té a água tem fechada.</p> <p>33. Foi-se dali Silvana muito triste em demasia.</p> <p>34. 'Somou-se a outra janela, a mais alta que havia,</p> <p>35. lá viu estar sua mãe no seu jardim assentada.</p> <p>36. – Mãe minha, mãe minha, dê-me um jarrinho d' água,</p> <p>37. o coração se me seca, a Deus quero dar a minha alma.</p> <p>38. – Vai-te daí, ó Silvana, ó Silvana malfadada,</p> <p>39. que há sete anos e um dia me tens feito mal casada.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência III – O apelo à família</b></p> <p><b>Findo o prazo determinado (antes de acabado o tempo do castigo), Delgadinha vai subindo no local onde se encontra e assoma às janelas (vagueia [pela montanha]) e encontra os membros da família.</b> [(a) <b>Delgadinha é solta e procura a família</b>]</p> <p><b>Sucessivamente:</b></p> <p>1) <b>Avista as irmãs/uma irmã (X), os irmãos/um irmão (Y), a mãe (Z), outros (O, como serviçais, tios), que se encontram em várias actividades;</b></p> <p>2) <b>Pede-lhe(s) água [a pede luz];</b></p> <p>3) <b>As irmãs/irmã (X), os irmãos/irmão (Y), a mãe (Z), outros (O) recusam a água, alegando que [a] receiam o castigo do pai (terem a mão cortada, serem degolados, serem enforcados); b) o pai tem a água fechada.</b></p> <p><b>3.1) Juntam à recusa [a] expressões de compaixão; b) insultos; c) acusações de fazer a mãe mal casada; d) culpabilizam Delgadinha por não fazer o que o pai queria].</b></p>
<p>40. Foi-se dali Silvana muito triste em demasia,</p> <p>41. 'Somou-se a outra janela, mais alta que na torre havia,</p> <p>42. viu estar seu pai rei no seu jardim assentado.</p> <p>43. – Pai meu, ó meu pai, dê-me um jarrinho d' água,</p> <p>44. que eu desta hora em diante serei sua namorada.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência IV – A cedência</b></p> <p>1) <b>Delgadinha assoma a uma janela, donde avista o pai;</b></p> <p>2) <b>Pede-lhe água [a compromete-se, desde logo, a ceder, em troca de água];</b></p> <p>3) <b>O pai nega porque ela não cedeu/não cumpriu a palavra [a] porque ela tinha dado a mão a um homem];</b></p> <p>4) <b>Delgadinha promete ceder, em troca de água.</b></p>
<p>45. - Alto, alto, meus vassalos, vão dar água a minha filha.</p> <p>46. Aquele que chegar último a cabeça terá cortada.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência V – O envio da água</b></p> <p><b>O pai (a mãe, o irmão mais novo) manda levar água à filha (criados, vassalos, determinada personagem), prometendo recompensas ao primeiro que lá chegar e/ou castigos ao último [a] o primeiro a chegar é o namorado]</b></p>
<p>47. Silvana já está morta. [.....]</p> <p>48. Tinha à sua cabeceira uma bela fonte d' água,</p> <p>49. os anjos lhe cantavam, a Virgem a amortalhava.</p>	<p># A ordem do pai é imediatamente cumprida</p> <p><b>De Delgadinha: Sequência VI – Morte de Delgadinha</b></p> <p><b>Quando lá chegam, Delgadinha já está morta; junto dela tem água/fonte cristalina [a] está rodeada de entidades celestiais].</b></p>

	<p>a) Delgadinha ressuscita. b) descreve-se o funeral de Delgadinha – contaminação com <i>A Aparição</i>.</p>
<p>50. - Ó Silvana, ó Silvana, oh, quem te não fora nada! 51. A tua alma vai com glória, a minha fica condenada.</p>	<p><b>Post Scriptum: Condenação da atitude do pai</b> (da mãe). a) Delgadinha subiu (é levada) ao céu; b) os sinos dobram chamando a sua alma para o céu; c) a mãe está junto dela/louva-a; d) o pai é castigado: vai para o Inferno/está rodeado de demónios/<i>chamas</i>; e) a mãe/as irmãs são castigadas com o Inferno; f) Delgadinha amaldiçoa o pai; g) Delgadinha tem uma carta na mão; não lha conseguem tirar; a mãe lê a carta, que determina que Delgadinha vai para o céu (com a mãe) e o pai para o Inferno; <b>h) o pai reconhece o erro e diz que está condenado</b>, i) o pai chama o filho mais velho, para que fique com o reino, pois vai penar pelo mundo; o filho diz que o pecado será perdoado, por não ter sido consumado.</p>

**S+D/35 Anastácio (1988) 80-81**

<p>1. - Bem passeava a Silvana, num corredor que ela tinha. 2. O seu pai bem na mirava por um mirante que tinha.</p> <p>3. - Bem podias tu, Silvana, com teu pai brincar um dia. 4. - As penas do Pregatório, meu pai, quem nas passaria? 5. - Passava-las tu, Silvana, sete anos e um dia.</p>	<p><b>De Silvana: Sequência I – A proposta</b></p> <p><b>Introdução narrativa das situações:</b> <b>-Rapariga</b> <b>passeia-se</b> <b>pelo</b> <b>corredor/varanda</b>/tange um instrumento musical (<i>viola/guitarra</i>)/canta e/ou <i>dança</i>/penteia-se com pente de ouro. <b>- O pai</b> (que <i>está na cama, na sala, à janela, vem da missa, vem da caça</i>) <b>repara nela</b> (a <i>toda a hora, pela sua beleza</i>).</p> <p><b>Diálogo</b> <b>1) Um pai propõe incesto à filha</b> [ a) compara-a com a mãe]; [a) impõe: contaminação de <i>Delgadinha</i>]; <b>2) A filha diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino;</b> <b>3) O pai diz que isso tem remédio</b> [ a) ele penará; <b>b) ela penará;</b> c) serão perdoados (<i>pelo Santo Padre</i>)] 4) A filha diz que vai lavar-se e trocar de roupa (<i>para fazer como a mãe</i>).</p>
<p>6. Doze horas eram dadas, pai da filha pertendia. 7. Foi dar à sua cama, donde sua mãe dormia.</p> <p>8. - Esta não é a Silvana, tão pouco dona Maria, 9. é a mãe daquela flor que você a pertendia.</p>	<p><b>De Silvana: Sequência III - O estratagema salvador</b></p> <p># A mãe deita-se na cama da filha</p> <p>1) O pai vai ao quarto de Silvana [a) Silvana bate à porta do quarto do pai] e deita-se com a mulher que supõe ser sua filha; 2) Censura-a por não a encontrar virgem [a) ameaça-a antecipadamente se não a encontrar virgem]; 3) A mãe revela a sua identidade; a) nomeia a prole e enuncia os seus títulos.</p>

	<p>4) O pai demonstra admiração pelo estratagema.  a) agradece à mulher tê-lo livrado do pecado.  b) amaldiçoa a mulher/a filha (<i>por o ter descoberto</i>).</p>
<p>10. Mandou fazer uma torre, da mais alta maioria,  11. para meter a Silvana, sete anos e um dia.  12. O comer era por onças e a água não a bebia;  13. o comer era salgado, que sede não passaria!</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência II – O castigo</b></p> <p><b>A) O pai manda encerrar a filha (numa torre/quarto/convento/palácio), durante um tempo determinado</b>  (variável: <i>x anos/y dias</i>), <b>sendo-lhe impostos:</b>  - <b>alimentos salgados/impróprios</b> (<i>bacalhau, sardinhas, pão bolorento e outros</i>)/escassos;  - <b>pouca água/</b>  <i>salgada, amarga/salobra (água de pescada e outros).</i>  a) escuridão.  B) 1) O pai diz à mulher que a filha lhe fez propostas incestuosas; pergunta-lhe o que lhe hão-de fazer;  2) A mãe determina o castigo da filha**.  C) Ao saber que alguém fez propostas amorosas à filha o pai impõe o castigo**.</p>
<p>14. Volta a Silvana p'ra trás, mai triste que amagoada,  15. vi tar a sua querida mãe, cosendo uma almofada.  16. - Deus a salve, ó minha mãe, ó minha mãe da minha alma,  17. só lhe peço por favor, que me dê um vaso d'água.  18. - Eu darei água à Silvana, à Silvana darei água,  19. mas o vosso pai jurou, jurou à cruz da espada,  20. quem desse água à Silvana que seria degolada.  21. - Volta a Silvana p'ra trás, mai triste que amagoada,  22. viu tar a sua rica mana, encostada à nobre espada.  23. - Deus te salve, ó minha mana, minha mana da minha alma,  24. só te peço pelo favor que me dês um vaso de água.  25. - Eu sim dou água à Silvana, mas à Silvana darei água,  26. mas o nosso pai jurou, jurou à cruz da espada,  27. quem desse água à Silvana que seria degolada.  28. Volta a Silvana p'ra trás, mais triste que amagoada,  29. vi tar o seu rico mano, encostado à nobre espada.  30. - Deus te salve, ó meu mano, ó meu mano da minha alma,  31. só te peço por favor que me dês um vaso d'água.  32. - Eu darei água à Silvana, à Silvana darei água,  33. mas o nosso pai jurou, jurou à cruz da espada,  34. quem desse água à Silvana, que seria degolada.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência III – O apelo à família</b>  <b>Findo o prazo determinado (antes de acabado o tempo do castigo), Delgadinha vai subindo no local onde se encontra e assoma às janelas (vagueia [pela montanha]) e encontra os membros da família.</b> [(a) <b>Delgadinha é solta e procura a família</b>]  <b>Sucessivamente:</b>  <b>1) Avista as irmãs/uma irmã (X), os irmãos/um irmão (Y), a mãe (Z), outros (O), como serviçais, tios), que se encontram em várias actividades;</b>  <b>2) Pede-lhe(s) água [a] pede luz];</b>  <b>3) As irmãs/irmã (X), os irmãos/irmão (Y), a mãe (Z), outros (O) recusam a água, alegando que [a] receiam o castigo do pai (terem a mão cortada, serem degolados, serem enforcados); b) o pai tem a água fechada].</b>  <b>3.1) Juntam à recusa [a] expressões de compaixão; b) insultos; c) acusações de fazer a mãe mal casada; d) culpabilizam Delgadinha por não fazer o que o pai queria].</b></p>
<p>35. Volta a Silvana p'ra trás, muito triste amagoada,  36. vi tar o seu rico pai encostado à nobre espada.  37. - Deus o salve, ó meu pai, ó meu pai da minha alma,  38. só te peço por favor que me dê um vaso d'água.  39. - Eu dari água à Silvana, à Silvana dari água,  40. eu dari água à Silvana, se tu fosses minha amada.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência IV – A cedência</b>  <b>1) Delgadinha assoma a uma janela, donde avista o pai;</b>  <b>2) Pede-lhe água [a] compromete-se, desde logo, a ceder, em troca de água];</b>  <b>3) O pai nega porque ela não cedeu/não cumpriu a palavra [a] porque ela tinha dado a mão a um homem];</b>  <b>4) Delgadinha promete ceder, em troca de</b></p>

<p>41. - Eu seria a sua amada, sua amada eu, sim, seria, 42. as penas do Pregatório, meu pai, quem nas passaria?</p> <p>43. - Passaste-las tu, Silvana, sete anos e um dia.</p>	<p>água.</p> <p><b>De Silvana: Sequência I – A proposta</b></p> <p><b>Diálogo</b> 1) Um pai propõe incesto à filha [ a) compara-a com a mãe]; [a) impõe: contaminação de <i>Delgadinha</i>]; <b>2) A filha diz que aceitaria, se não temesse o castigo divino;</b></p> <p>(referência ao segmento sequencial 3).</p>
<p>44. Venham cá, ó meus criados, a trazer água à Silvana. 45. O primeiro que aqui chegar, uma prenda le darei. 46. o que à última chegar, eu o degolarei.</p>	<p><b>De Delgadinha: Sequência V – O envio da água</b> <b>O pai (a mãe, o irmão mais novo) manda levar água à filha (criados, vassalos, determinada personagem), prometendo recompensas ao primeiro que lá chegar e/ou castigos ao último</b> [a) o primeiro a chegar é o namorado]</p>
<p>47. A água que chegou e a Silvana que morreu.</p>	<p># A ordem do pai é imediatamente cumprida <b>De Delgadinha: Sequência VI – Morte de Delgadinha</b> <b>Quando lá chegam, Delgadinha já está morta;</b> junto dela tem água/fonte cristalina [a) está rodeada de entidades celestiais]. a) Delgadinha ressuscita. b) descreve-se o funeral de Delgadinha – contaminação com <i>A Aparição</i>.</p>
<p>48. A Silvana foi p'r'ó céu, no melhor que ela merecia. 49. o seu pai foi p'r'ó inferno, no maior fogo que havia.</p>	<p><b>Post Scriptum: Condenação da atitude do pai</b> (da mãe). <b>a) Delgadinha subiu (é levada) ao céu;</b> b) os sinos dobram chamando a sua alma para o céu; c) a mãe está junto dela/louva-a; d) <b>o pai é castigado: vai para o Inferno/está rodeado de demónios/chamas;</b> e) a mãe/as irmãs são castigadas com o Inferno; f) Delgadinha amaldiçoa o pai; g) Delgadinha tem uma carta na mão; não lha conseguem tirar; a mãe lê a carta, que determina que Delgadinha vai para o céu (com a mãe) e o pai para o Inferno; h) o pai reconhece o erro e diz que está condenado, i) o pai chama o filho mais velho, para que fique com o reino, pois vai penar pelo mundo; o filho diz que o pecado será perdoado, por não ter sido consumado.</p>

**GERINALDO**

G/2 Braga (1867) 18-20		G/3 Braga (1869)/Braga (1982) 265-267		G/5 Azevedo (1880) 63-65	
<b>Sequência I – A sedução</b> 1) A infanta propõe a Gerinaldo que passe a noite com ela;	1. - Gerinaldo, Gerinaldo, pajem d'el-rei mais querido, 2. queres tu, ó Gerinaldo, tomar amores comigo?	<b>Sequência I – A sedução</b> 1) A infanta propõe a Gerinaldo que passe a noite com ela;	1. - Gerinaldo, Gerinaldo, pajem do rei bem querido, 2. porque não falas de amores que estás aqui só comigo?	<b>Sequência I – A sedução</b> 1) A infanta propõe a Gerinaldo que passe a noite com ela;	1. - Gerinaldo, Gerinaldo, pajem d' el-rei tão amigo, 2. quisera eu, Gerinaldo, dormi' la noite contigo.
2) Gerinaldo duvida da veracidade da proposta;	3. - Vós como sois ama minha, senhora, zombais comigo?	2) Gerinaldo duvida da veracidade da proposta;	3. - Por eu ser vosso vassalo, senhora, zombais comigo?	2) Gerinaldo duvida da veracidade da proposta;	3. - Eu sou um vassalo vosso, senhora, zombais comigo?
3) A infanta reafirma a proposta;	4. - Eu não mango, Gerinaldo, que eu bem deveras to digo.	3) A infanta reafirma a proposta;	4. - Gerinaldo, eu não zombo, falo deveras contigo.	3) A infanta reafirma a proposta;	4. - Eu nã zombo, Gerinaldo, é deveras que to digo.
4) Gerinaldo pergunta quando deve ir;	5. - Diga-me, minha senhora, quando hei-de ir no prometido?	4) Gerinaldo pergunta quando deve ir;	5. - Vós quando quereis, senhora, que vá ao vosso serviço?	4) Gerinaldo pergunta quando deve ir;	5. - E quando quereis vós, senhora, que venha aqui ao postigo?
5) A infanta marca a hora do encontro. a) dá-lhe instruções para não fazer ruído/não ser reconhecido.	6. - Lá da uma para as duas, que meu pai esteja dormindo.	5) A infanta marca a hora do encontro. a) dá-lhe instruções para não fazer ruído/não ser reconhecido.	6. - Das dez horas para as onze, quando o rei estiver dormindo.	5) A infanta marca a hora do encontro. a) dá-lhe instruções para não fazer ruído/não ser reconhecido.	6. - Quando já el-rei, meu pai, na cama for 'dormecido, 7. vem na palmilha das meias, que tu bem sabes lo perigo.
<b>Sequência II – O encontro amoroso</b> 1) A [antes/depois da] hora aprazada, Gerinaldo apresenta-se / bate à porta da infanta [a] com os sapatos na mão para não fazer ruído; b) suspira/dá um ai];	7. 'Inda bem não era a uma, Gerinaldo ao postigo, 8. descalço de pé e perna para não fazer trupido.	<b>Sequência II – O encontro amoroso</b> 1) À [antes/depois da] hora aprazada, Gerinaldo apresenta-se / bate à porta da infanta [a] com os sapatos na mão para não fazer ruído; b) suspira/dá um ai];	7. Ainda não eram dez horas, Gerinaldo já erguido, 8. sapatinho descalçou, a fim de não ser sentido, 9. foi à sala da infanta, deu um ai mui' dolorido.	<b>Sequência II – O encontro amoroso</b> 1) À [antes/depois da] hora aprazada, Gerinaldo apresenta-se / bate à porta da infanta [a] com os sapatos na mão para não fazer ruído (descalço); b) suspira/dá um ai];	8. Gerinaldo, de contente, dentro de si nã cabia, 9. e, quando el-rei na alcova, a sono solto dormia, 10. Gerinaldo, descalçado, ao postiguiño batia,
2) A infanta pergunta quem bate à porta/quem é o atrevido;	9. - O quem bate à minha porta, ó quem é o atrevido?	2) A infanta pergunta quem bate à porta/quem é o atrevido;	10. - Quem é esse cavaleiro, das armas tão atrevido?	2) A infanta pergunta quem bate à porta/quem é o atrevido;	
3) Gerinaldo identifica-se;	10. - É Gerinaldo, senhora, que aqui vem ao prometido, 11. descalço de pé e perna, para não fazer trupido.	3) Gerinaldo identifica-se;	11. - É Gerinaldo, senhora, que vem ao vosso serviço.	3) Gerinaldo identifica-se;	
4) A infanta manda-o entrar/pousar as armas e entrar; louva-lhe a pontualidade. a) promete-lhe beijos e abraços, mas nada mais.	12. - Pousa aí as tuas armas e deita-te aqui comigo.	4) A infanta manda-o entrar/pousar as armas e entrar; louva-lhe a pontualidade. a) promete-lhe beijos e abraços, mas nada mais.	12. - Levanta os cortinados, vem-te aqui deitar comigo, 13. de beijinhos e abraços, hás-de ser mui' bem servido, 14. nada mais te eu não prometo que entre nós será sentido.	4) A infanta manda-o entrar/pousar as armas e entrar; louva-lhe a pontualidade. a) promete-lhe beijos e abraços, mas nada mais.	
<b>Sequência III – O delito</b> Os dois passam a noite juntos.	#	<b>Sequência III – O delito</b> Os dois passam a noite juntos.	#	<b>Sequência III – O delito</b> Os dois passam a noite juntos.	11. e na alcova da princesa, eu nã sei lo que seria, 12. mas de noite nã

					dormiram, qu' adormeceram já dia.
<b>Sequência IV – O despertar do rei</b> <b>A): O rei tem um sonho</b> 1) Sonha que [a] que lhe assaltam o castelo; b) que Gerinaldo está com a filha]; <b>2) Levanta-se e procura Gerinaldo por vários sítios; encontra-o no quarto da filha.</b>	13. El-rei sonhava um sonho que bem certo lhe saía. 14. - Ou desonram a infanta ou me roubam o castilho. 15. Levantou-se el-rei da cama com desgraçado sentido, 16. pegou em a sua espada e foi dar volta ao castilho; 17. achou-os ambos na cama como mulher e marido.	<b>Sequência IV – O despertar do rei</b> <b>A): O rei tem um sonho</b> 1) Sonha que [a] que lhe assaltam o castelo; b) que Gerinaldo está com a filha]; <b>2) Levanta-se e procura Gerinaldo por vários sítios; encontra-o no quarto da filha.</b>		<b>Sequência IV – O despertar do rei</b> <b>A): O rei tem um sonho</b> 1) Sonha que [a] que lhe assaltam o castelo; b) que Gerinaldo está com a filha]; <b>2) Levanta-se e procura Gerinaldo por vários sítios; encontra-o no quarto da filha.</b>	
<b>B): O rei acorda naturalmente</b> 1) O rei [a] pede que Gerinaldo lhe traga os vestidos; b) chama por Gerinaldo; c) o rei diz à rainha que Gerinaldo deve estar com a infanta.; d) o rei pondera se este estará morto ou se terá cometido falsidade; e) o rei desconfia que este se encontra com a filha]. <b>2) O rei procura o pajem [a] alguém (um guarda) lhe diz que o pajem se encontra com a infanta, b) rei levanta-se e b.1) vai dar volta ao castelo, b.2.) vai visitar a filha ao quarto];</b>		<b>B): O rei acorda naturalmente</b> <b>1) O rei [a] pede que Gerinaldo lhe traga os vestidos; b) chama por Gerinaldo; c) o rei diz à rainha que Gerinaldo deve estar com a infanta.; d) o rei pondera se este estará morto ou se terá cometido falsidade; e) o rei desconfia que este se encontra com a filha].</b> <b>2) O rei procura o pajem [a] alguém (um guarda) lhe diz que o pajem se encontra com a infanta, b) rei levanta-se e b.1) vai dar volta ao castelo, b.2.) vai visitar a filha ao quarto];</b>	15. Dali mais a poucochinho, o rei andava erguido, 16. chamando por Gerinaldo que lhe desse o seu vestido.	<b>B): O rei acorda naturalmente</b> 1) O rei [a] pede que Gerinaldo lhe traga os vestidos; b) chama por Gerinaldo; c) o rei diz à rainha que Gerinaldo deve estar com a infanta.; d) o rei pondera se este estará morto ou se terá cometido falsidade; e) o rei desconfia que este se encontra com a filha]. <b>2) O rei procura o pajem [a] alguém (um guarda) lhe diz que o pajem se encontra com a infanta, b) rei levanta-se e b.1) vai dar volta ao castelo, b.2.) vai visitar a filha ao quarto];</b>	13. De manhã faltou lo pajem, quando el-rei se vestia, 14. que Gerinaldo no paço, a sua mercê servia. 15. Correu el-rei seu palácio, ninguém Gerinaldo via,
<b>3) Encontra Gerinaldo no quarto da filha.</b>		<b>3) Encontra Gerinaldo no quarto da filha.</b>	24. foi à cama da princesa, aonde ele nunca ia, 25. estavam cara com cara, como mulher com marido.	<b>3) Encontra Gerinaldo no quarto da filha.</b>	16. foi-s' alcova da princesa, ele com ela dormia.

<p><b>Seqüência V – O dilema</b> Ao ver dois adormecidos lado a lado, <b>1) O rei pondera as consequências de matar a filha ou o pajem;</b></p>	<p>18. - Eu se mato a Gerinaldo, criei-o de pequechinho; 19. eu se mato a dona infanta, fica o reinado perdido.</p>	<p><b>Seqüência V – O dilema</b> <b>Ao ver dois adormecidos lado a lado,</b> <b>1) O rei pondera as consequências de matar a filha ou o pajem;</b></p>	<p>26. - Para matar Gerinaldo, criei-o de pequenino, 27. para matar a infanta, meu reino fica perdido.</p>	<p><b>Seqüência V – O dilema</b> <b>Ao ver dois adormecidos lado a lado,</b> <b>1) O rei pondera as consequências de matar a filha ou o pajem;</b></p>	<p>17. Quedo el-rei se ficou, a cuidar no que faria. 18. - Eu, se mato minha filha, fica lo trono sozinho, 19. p'ra matar a Gerinaldo, criei-lo de pequeninho.</p>
<p><b>2) Decide deixar a espada</b> (<i>espadim/punhal/alfang e/cutelo/lança/estoque/a s armas,banda</i>) <b>entre os dois</b> [a] volta o cabo para a filha e o bico para Gerinaldo].</p>	<p>20. Meto-lhe a espada no meio para que sirva de aviso.</p>	<p><b>2) Decide deixar</b> a espada (<i>espadim/punhal/alfange/cut elo/lança/estoque/as armas,banda</i>) <b>entre os dois</b> [a] volta o cabo para a filha e o bico para Gerinaldo].</p>	<p>28. Pegara do seu punhal, entre eles ficou metido.</p>	<p><b>2) Decide deixar</b> a espada (<i>espadim/punhal/alfang e/cutelo/lança/estoque/a s armas,banda</i>) <b>entre os dois</b> [a] volta o cabo para a filha e o bico para Gerinaldo].</p>	<p>20. E pôs seu punhal entr' ambos, e foi falando baixinho.</p>
<p><b>Seqüência VI – A descoberta da espada</b> 1) a) A infanta desperta [<i>vê a espada</i>]. Acorda Gerinaldo. b) <b>Gerinaldo desperta</b> [<i>vê a espada/sente a picada do punhal</i>]. Acorda a infanta.</p>	<p>21. Acordou o Gerinaldo, ficou mais morto que vivo. 22. - Não te assustes, Gerinaldo, que meu pai o tem sabido; 23. se nos quisera matar poder estava consigo. 24. Não te assustes, Gerinaldo, vem ter com o rei ao castilho.</p>	<p><b>Seqüência VI – A descoberta da espada</b> 1) a) A infanta desperta [<i>vê a espada</i>]. Acorda Gerinaldo. b) <b>Gerinaldo desperta</b> [<i>vê a espada/sente a picada do punhal</i>]. <b>Acorda a infanta.</b></p>	<p>29. - Acordai, senhora infanta, que o nosso mal é sabido, 30. o punhal de vosso pai entre nós está metido.</p>	<p><b>Seqüência VI – A descoberta da espada</b> 1) a) <b>A infanta desperta</b> [<i>vê a espada</i>]. Acorda Gerinaldo. b) Gerinaldo desperta [<i>vê a espada/sente a picada do punhal</i>]. Acorda a infanta.</p>	<p>21. Ao depois acordam eles, do seu sono bem dormido. 22. - Ai, Jesus, meu Gerinaldo que tudo está perdido, 23. vê lo punhal de meu pai, entre nós aqui metido.</p>
<p>2) Pensam no que há a fazer: a) A infanta diz a Gerinaldo: a.a) que procure o rei e tente obter o perdão; a.b) que tente enganar o rei; a.c) que não minta ao rei; a.d) que a mate ou se esconda; a.e) que peça ao rei um castigo; a.f) que fuja; a.g) que o pai os casará; a.h) que o rei o matará. b) Gerinaldo diz: b.a) foi ele que trouxe a espada; b.b) vai procurar o rei para obter o perdão; b.c) vai entregar-se ao castigo. c) Escrevem uma carta (Gerinaldo/a infanta) a pedir perdão/compaixão.</p>		<p>2) Pensam no que há a fazer: a) A infanta diz a Gerinaldo: a.a) que procure o rei e tente obter o perdão; a.b) que tente enganar o rei; a.c) <b>que não minta ao rei</b>; a.d) que a mate ou se esconda; a.e) que peça ao rei um castigo; a.f) que fuja; a.g) que o pai os casará; a.h) que o rei o matará. b) Gerinaldo diz: b.a) foi ele que trouxe a espada; b.b) vai procurar o rei para obter o perdão; b.c) vai entregar-se ao castigo. c) Escrevem uma carta (Gerinaldo/a infanta) a pedir perdão/compaixão.</p>	<p>31. - Cal'-te, cal'-te, Gerinaldo, que meu pai é meu amigo, 32. se ele te mandar matar, aplico que és meu marido, 33. se ele te mandar prender, não hás-de ser mal servido, 34. se ele te perguntar, não lhe negues o partido.</p>	<p><b>2) Pensam no que há a fazer:</b> a) <b>A infanta diz a Gerinaldo: a.a) que procure o rei e tente obter o perdão</b>; a.b) que tente enganar o rei; a.c) que não minta ao rei; a.d) que a mate ou se esconda; a.e) que peça ao rei um castigo; a.f) que fuja; a.g) que o pai os casará; a.h) que o rei o matará. b) Gerinaldo diz: b.a) foi ele que trouxe a espada; b.b) vai procurar o rei para obter o perdão; b.c) vai entregar-se ao castigo. c) Escrevem uma carta (Gerinaldo/a infanta) a pedir perdão/compaixão.</p>	<p>24. Se tu foges, Gerinaldo, eu também fujo contigo, 25. ou deita-t' aos pés d' el-rei, que meu pai é teu amigo.</p>
<p><b>Seqüência VII- O encontro do pajem com o rei</b> a) Gerinaldo vai ter com o rei (encontra-o) e cumprimenta-o; b) Gerinaldo foge; c) o rei encontra Gerinaldo. <b>1) O rei pergunta-lhe de onde vem tão perturbado;</b> a) o rei, furioso, acusa Gerinaldo de ser atrevido; b) Gerinaldo acusa-se de ter sido atrevido e pede o castigo; c) Gerinaldo pede perdão (pede castigo); d) Gerinaldo acusa a infanta de o ter seduzido.</p>	<p>25. - Donde vens, ó Gerinaldo, donde vens espulverido?</p>	<p><b>Seqüência VII- O encontro do pajem com o rei</b> a) Gerinaldo vai ter com o rei (encontra-o) e cumprimenta-o; b) Gerinaldo foge; c) o rei encontra Gerinaldo. <b>1) O rei pergunta-lhe de onde vem tão perturbado;</b> a) o rei, furioso, acusa Gerinaldo de ser atrevido; b) Gerinaldo acusa-se de ter sido atrevido e pede o castigo; c) Gerinaldo pede perdão (pede castigo); d) Gerinaldo acusa a infanta de o ter seduzido.</p>	<p>35. - Donde vens, ó Gerinaldo que vens tão descolorido?</p>	<p><b>Seqüência VII- O encontro do pajem com o rei</b> a) Gerinaldo vai ter com o rei (encontra-o) e cumprimenta-o; b) Gerinaldo foge; c) o rei encontra Gerinaldo. <b>1) O rei pergunta-lhe de onde vem tão perturbado; a) o rei, furioso, acusa Gerinaldo de ser atrevido;</b> b) Gerinaldo acusa-se de ter sido atrevido e pede o castigo; c) Gerinaldo pede perdão (pede castigo); d) <b>Gerinaldo acusa a infanta de o ter seduzido.</b></p>	<p>26. - Aqui venho, rei senhor, pedir perdão, 'rependido. 27. - Polo certo, Gerinaldo, que foste bem atrevido. 28. - Rei senhor se m'atrevi, fui primeiro pretendido. 29. - Cala-te, pajem confiado, hás-de ser dela marido, 30. não és da mesma igualha, mas és lo seu escolhido.</p>

<p>2) Gerinaldo responde que vem de caçar a rola/ a garça/de dar água aos cavalos/de regar a horta/de regar o cebolinho.</p>	<p>26. - Venho de matar caça, senhor, da borda do rio.</p>	<p>2) Gerinaldo responde que vem de caçar a rola/ a garça/de dar água aos cavalos/de regar a horta/de regar o cebolinho.</p>	<p>36. - Venho de regar a horta, pela manhã do rocio.</p>	<p>2) Gerinaldo responde que vem de caçar a rola/ a garça/de dar água aos cavalos/de regar a horta/de regar o cebolinho.</p>	
<p>3) O rei não se deixa ludibriar e diz a Gerinaldo: a) que não lhe minta, b) responde-lhe que a “rola/garça” foi “caçada no seu milho”; c) anuncia um castigo.</p>	<p>27. - Não me mintas, Gerinaldo, que nunca me tens mentido. 28. - Venho de regar as flores, que elas o estavam pedindo.</p>	<p>3) O rei não se deixa ludibriar e diz a Gerinaldo: a) que não lhe minta, b) responde-lhe que a “rola/garça” foi “caçada no seu milho”; c) anuncia um castigo.</p>	<p>37. Não me mintas, Gerinaldo, que nunca me hás mentido. 38. - Venho de caçar a rola, da outra banda do rio. 39. A rola que tu caçaste, já ta tinha prometido,</p>	<p>3) O rei não se deixa ludibriar e diz a Gerinaldo: a) que não lhe minta, b) responde-lhe que a “rola/garça” foi “caçada no seu milho”; c) anuncia um castigo.</p>	
<p>4) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta. a) Gerinaldo responde que prefere casar a morrer; b) Gerinaldo revela ser de condição real; o rei diz que não sabia/pergunta porque não o disse antes. d) o rei ameaça o pajem de morte, se este não casar com a infanta.</p>	<p>29.- Pois toma-a por tua mulher e ela a ti por marido.</p>	<p>4) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta. a) Gerinaldo responde que prefere casar a morrer; b) Gerinaldo revela ser de condição real; o rei diz que não sabia/pergunta porque não o disse antes. d) o rei ameaça o pajem de morte, se este não casar com a infanta.</p>	<p>40. pois toma-a por tua mulher e ela a ti por marido, 41. se queria outro mais alto, tivera ela juízo.</p>	<p>4) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta. a) Gerinaldo responde que prefere casar a morrer; b) Gerinaldo revela ser de condição real; o rei diz que não sabia/pergunta porque não o disse antes. d) o rei ameaça o pajem de morte, se este não casar com a infanta.</p>	<p>31. - Se não sou filho de rei, de reis venho decendido, 32. de bastardia de França, meu cartel trago comigo, 33. pouca diferença de igualha, e pago lo nã devido.</p>
<p><b>Outros Desfechos</b> <b>A) O rei ordena a prisão de Gerinaldo</b> 1) O rei manda prender Gerinaldo. a) A infanta cai de paixão.</p>		<p><b>Outros Desfechos</b> <b>A) O rei ordena a prisão de Gerinaldo</b> 1) O rei manda prender Gerinaldo. a) A infanta cai de paixão.</p>		<p><b>Outros Desfechos</b> <b>A) O rei ordena a prisão de Gerinaldo</b> 1) O rei manda prender Gerinaldo. a) A infanta cai de paixão.</p>	
<p>2) Gerinaldo está preso (Contaminação com <i>O Órfão+O Prisioneiro+Conde Ninho</i>): a mãe pede-lhe que cante, como o pai fazia; ele canta; o rei ouve-o e, comovido, chama a filha para que ouça; a filha diz-lhe que é Gerinaldo quem canta; o rei manda-o soltar.</p>		<p>2) Gerinaldo está preso (Contaminação com <i>O Órfão+O Prisioneiro+Conde Ninho</i>): a mãe pede-lhe que cante, como o pai fazia; ele canta; o rei ouve-o e, comovido, chama a filha para que ouça; a filha diz-lhe que é Gerinaldo quem canta; o rei manda-o soltar.</p>		<p>2) Gerinaldo está preso (Contaminação com <i>O Órfão+O Prisioneiro+Conde Ninho</i>): a mãe pede-lhe que cante, como o pai fazia; ele canta; o rei ouve-o e, comovido, chama a filha para que ouça; a filha diz-lhe que é Gerinaldo quem canta; o rei manda-o soltar.</p>	
<p>3) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta.</p>		<p>3) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta.</p>		<p>3) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta.</p>	
<p><b>B) O rei ordena a morte de Gerinaldo.</b> 1) A infanta intercede por ele [a] diz ao pai que quer casar com ele, b) diz que se Gerinaldo for morto, também ela quer morrer].</p>		<p><b>B) O rei ordena a morte de Gerinaldo.</b> 1) A infanta intercede por ele [a] diz ao pai que quer casar com ele, b) diz que se Gerinaldo for morto, também ela quer morrer].</p>		<p><b>B) O rei ordena a morte de Gerinaldo.</b> 1) A infanta intercede por ele [a] diz ao pai que quer casar com ele, b) diz que se Gerinaldo for morto, também ela quer morrer].</p>	
<p>2) O rei pede conselho. 2.a) os conselheiros não o querem descontentar nem à infanta; 2.b) acham que pode haver casamento porque o pajem é de família real.</p>		<p>2) O rei pede conselho. 2.a) os conselheiros não o querem descontentar nem à infanta; 2.b) acham que pode haver casamento porque o pajem é de família real.</p>		<p>2) O rei pede conselho. 2.a) os conselheiros não o querem descontentar nem à infanta; 2.b) acham que pode haver casamento porque o pajem é de família real.</p>	

3) O rei reconsidera e manda soltar Gerinaldo; ordena o casamento com a infanta.		3) O rei reconsidera e manda soltar Gerinaldo; ordena o casamento com a infanta.		3) O rei reconsidera e manda soltar Gerinaldo; ordena o casamento com a infanta.	
<b>C) Gerinaldo recusa casar-se.</b> 1) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta;		<b>C) Gerinaldo recusa casar-se.</b> 1) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta;		<b>C) Gerinaldo recusa casar-se.</b> 1) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta;	
2) Gerinaldo jura que não casará com mulher que desonrou;		2) Gerinaldo jura que não casará com mulher que desonrou;		2) Gerinaldo jura que não casará com mulher que desonrou;	
3) O rei manda prender Gerinaldo;		3) O rei manda prender Gerinaldo;		3) O rei manda prender Gerinaldo	
4) Ao saber da traição, a infanta morre de desgosto.		4) Ao saber da traição, a infanta morre de desgosto.		4) Ao saber da traição, a infanta morre de desgosto.	
<b>D) A rainha manda matar Gerinaldo e a infanta</b> (Contaminação com <i>O Conde Ninho</i> ).		<b>D) A rainha manda matar Gerinaldo e a infanta</b> (Contaminação com <i>O Conde Ninho</i> ).		<b>D) A rainha manda matar Gerinaldo e a infanta</b> (Contaminação com <i>O Conde Ninho</i> ).	
<b>Post Scriptum</b> Louva-se/deseja-se a sorte de Gerinaldo.		<b>Post Scriptum</b> Louva-se/deseja-se a sorte de Gerinaldo.		<b>Post Scriptum</b> Louva-se/deseja-se a sorte de Gerinaldo.	34. Oh, que festas vão na corte, oh, casamento luzido, 35. Oh, Gerinaldo mansinho, e com fama d'atrevido.

G/184 Lacerda (1994) 27-30		G/7 Azevedo (1880) 69-71		G/171 Galhoz (1987) 407-408	
<b>Sequência I – A sedução</b> <b>1) A infanta propõe a Gerinaldo que passe a noite com ela;</b>	1.- Leonardo, Leonardo! 2.- O que quereis, minha Senhora? 3.- Bem puderas, Leonardo, seres meu sequer um' hora...	<b>Sequência I – A sedução</b> <b>1) A infanta propõe a Gerinaldo que passe a noite com ela;</b>	1. - Leonardo, Leonardo, pajem d'el-rei tão querido, 2. Bem puderas, Leonardo, ser duas horas comigo.	<b>Sequência I – A sedução</b> <b>1) A infanta propõe a Gerinaldo que passe a noite com ela;</b>	1. - Gerinaldo, Gerinaldo, page do rei mais querido, 2. Queres tu, ó Gerinaldo, à noite dormir comigo? 3. – Ai, e depois o meu paizinho que caso ele fará disso?
<b>2) Gerinaldo duvida da veracidade da proposta;</b>	4.- Mangareis, minha Senhora, porque sou vosso cativo?	<b>2) Gerinaldo duvida da veracidade da proposta;</b>	3. - Não mangueis de mim, senhora que sou um vosso cativo.	2) Gerinaldo duvida da veracidade da proposta;	
<b>3) A infanta reafirma a proposta;</b>	5.- Eu não mango, Leonardo; eu deveras te lo digo.	<b>3) A infanta reafirma a proposta;</b>	4. - Eu nã mango, Leonardo é deveras que lo digo.	3) A infanta reafirma a proposta;	
<b>4) Gerinaldo pergunta quando deve ir;</b>	6.- Dizêi-me, minha Senhoras, as horas do meu serviço.	<b>4) Gerinaldo pergunta quando deve ir;</b>	5. - Senhora, quando mandais que venha em vosso serviço?	4) Gerinaldo pergunta quando deve ir;	
<b>5) A infanta marca a hora do encontro.</b> a) dá-lhe instruções para não fazer ruído/não ser reconhecido.	7. Vem das duas para as três, tendo El-Rei adormecido; 8. Traz o teu capote e volta, traz o teu punhal cingido	<b>5) A infanta marca a hora do encontro.</b> a) dá-lhe instruções para não fazer ruído/não ser reconhecido.	6. - Vem às dez, ou vem às onze, que meu pai esteja dormindo, 7. Traz capote e capuz, que não sejas conhecido, 8. Traz sapatos de lã,	5) A infanta marca a hora do encontro. a) dá-lhe instruções para não fazer ruído/não ser reconhecido.	

			que não sejam pressentido.		
<b>Sequência II – O encontro amoroso</b> 4) À [antes/depois da] hora aprazada, Gerinaldo apresenta-se / bate à porta da infanta [a] com os sapatos na mão para não fazer ruído; b) suspira/dá um ai];		<b>Sequência II – O encontro amoroso</b> 2) À [antes/depois da] hora aprazada, Gerinaldo apresenta-se / bate à porta da infanta [a] com os sapatos na mão para não fazer ruído; b) suspira/dá um ai];		<b>Sequência II – O encontro amoroso</b> 1) À [antes/depois da] hora aprazada, Gerinaldo apresenta-se / bate à porta da infanta [a] com os sapatos na mão para não fazer ruído; b) suspira/dá um ai];	
5) A infanta pergunta quem bate à porta/quem é o atrevido;		2) A infanta pergunta quem bate à porta/quem é o atrevido;	9. - Quem 'i bate à minha porta, bem se pode daí ir.	2) A infanta pergunta quem bate à porta/quem é o atrevido;	
6) Gerinaldo identifica-se;		3) Gerinaldo identifica-se;	10. - Sou Leonardo, senhora, que venho por vos servir.	3) Gerinaldo identifica-se;	
4) A infanta manda-o entrar/pousar as armas e entrar; louva-lhe a pontualidade. a) promete-lhe beijos e abraços, mas nada mais.		4) A infanta manda-o entrar/pousar as armas e entrar; louva-lhe a pontualidade. a) promete-lhe beijos e abraços, mas nada mais.	11. - Venhas em bem, Leonardo, minha porta vou abrir.	4) A infanta manda-o entrar/pousar as armas e entrar; louva-lhe a pontualidade. a) promete-lhe beijos e abraços, mas nada mais.	
<b>Sequência III – O delito</b> Os dois passam a noite juntos.		<b>Sequência III – O delito</b> Os dois passam a noite juntos.	12. Ambos em cama de rosas se deitaram a dormir 13. Senão sob a madrugada, já manhãzinha a luzir, 14. E a dormir 'inda stavam depois d'el-rei se vestir. 15. Nem Leonardo, nem ela, nenhum deles aparecia	<b>Sequência III – O delito</b> Os dois passam a noite juntos.	
<b>Sequência IV – O despertar do rei</b> A): O rei tem um sonho 1) Sonha que [a] que lhe assaltam o castelo; b) que Gerinaldo está com a filha]; 2) Levanta-se e procura Gerinaldo por vários sítios; encontra-o no quarto da filha.		<b>Sequência IV – O despertar do rei</b> A): O rei tem um sonho 1) Sonha que [a] que lhe assaltam o castelo; b) que Gerinaldo está com a filha]; 2) Levanta-se e procura Gerinaldo por vários sítios; encontra-o no quarto da filha.		<b>Sequência IV – O despertar do rei</b> A): O rei tem um sonho 1) Sonha que [a] que lhe assaltam o castelo; b) que Gerinaldo está com a filha]; 2) Levanta-se e procura Gerinaldo por vários sítios; encontra-o no quarto da filha.	4. Que seu pai sonhou um sonho, bem certo lhe tem saído: 5. Encontrou o Gerinaldo com a infanta dormindo!
<b>B): O rei acorda naturalmente</b> 1) O rei [a] pede que Gerinaldo lhe traga os vestidos; b) chama por Gerinaldo; c) o rei diz à rainha que Gerinaldo deve estar com a infanta.; d) o rei pondera se este estará morto ou se terá cometido falsidade/adormecido; e) o rei desconfia que este se encontra com a filha].	9. Desperta, acorda o bom Rei, do leito que era dormido; 10. Chamou o pagem Leonardo que lhe desse o seu vestido. 11. Chamou das duas p'ra as três, nada lhe foi respondido. 12.- Ou Leonardo está morto, ou na cama adormecido. 13. Mas levantou-se o bom Rei, do leito que era dormido;	<b>B): O rei acorda naturalmente</b> 1) O rei [a] pede que Gerinaldo lhe traga os vestidos; b) chama por Gerinaldo; c) o rei diz à rainha que Gerinaldo deve estar com a infanta.; d) o rei pondera se este estará morto ou se terá cometido falsidade; e) o rei desconfia que este se encontra com a filha].		<b>B): O rei acorda naturalmente</b> 1) O rei [a] pede que Gerinaldo lhe traga os vestidos; b) chama por Gerinaldo; c) o rei diz à rainha que Gerinaldo deve estar com a infanta.; d) o rei pondera se este estará morto ou se terá cometido falsidade; e) o rei desconfia que este se encontra com a filha].	
2) O rei procura o pagem [a] alguém (um guarda) lhe diz	14. Foi à cama de seu pagem, nela não 'stava dormido.	2) O rei procura o pagem [a] alguém (um guarda) lhe diz que o		2) O rei procura o pagem [a] alguém (um guarda) lhe diz que o	

que o pajem se encontra com a infanta, b) rei levanta-se e b.1) vai dar volta ao castelo, b.2.) vai visitar a filha ao quarto];		pajem se encontra com a infanta, b) rei levanta-se e b.1) vai dar volta ao castelo, b.2.) vai visitar a filha ao quarto];		pajem se encontra com a infanta, b) rei levanta-se e b.1) vai dar volta ao castelo, b.2.) vai visitar a filha ao quarto];	
3) Encontra Gerinaldo no quarto da filha.	15.Foi à cama da princesa, os dois viu adormecidos; 16.Abraçados um com o outro, como mulher e marido.	3) Encontra Gerinaldo no quarto da filha.	16. - Minha filha onde estás? Com Leonardo dormia. 17. El-rei entra-lhe no quarto eu não sei que lá faria	3) Encontra Gerinaldo no quarto da filha.	
<b>Seqüência V – O dilema</b> Ao ver dois adormecidos lado a lado, <b>1) O rei pondera as consequências de matar a filha ou o pajem;</b>	17.Pegando no seu punhal entre os dois deixou metido. 18.- Para matar Leonardo, criei-o de pequenino ... 19.Para matar a princesa, fica o reinado perdido ...	<b>Seqüência V – O dilema</b> Ao ver dois adormecidos lado a lado, <b>1)O rei pondera as consequências de matar a filha ou o pajem;</b>		<b>Seqüência V – O dilema</b> <b>Ao ver dois adormecidos lado a lado,</b> <b>1)O rei pondera as consequências de matar a filha ou o pajem;</b>	6. - Eu se mato o Gerinaldo, qu' o criei com tanto mimo, 7. Ou se mato a infanta fica o reinado perdido!
<b>2)Decide deixar a espada (espadim/punhal/alfange/cutelo/lança/estoque/as armas,banda) entre os dois [a] volta o cabo para a filha e o bico para Gerinaldo].</b>	(v. 17)	2) Decide deixar a espada (espadim/punhal/alfange/cutelo/lança/estoque/as armas,banda) entre os dois [a] volta o cabo para a filha e o bico para Gerinaldo].		<b>2)Decide deixar a espada (espadim/punhal/alfange/cutelo/lança/estoque/as armas,banda) entre os dois [a] volta o cabo para a filha e o bico para Gerinaldo].</b>	8. Meto-lhe a espada no meio, que lhe serva de castigo.
<b>Seqüência VI – A descoberta da espada</b> <b>1)</b> a) A infanta desperta [vê a espada]. Acorda Gerinaldo. b) Gerinaldo desperta [vê a espada/sente a picada do punhal]. Acorda a infanta.	20.- Acorda, acorda, Leonardo, pagem de El-Rei tão querido 21.Vejo o punhal de meu pai, entre nós, aqui, metido.	<b>Seqüência VI – A descoberta da espada</b> <b>1)</b> a) A infanta desperta [vê a espada]. Acorda Gerinaldo. b) Gerinaldo desperta [vê a espada/sente a picada do punhal]. Acorda a infanta.	18. Mas acharam entre si o punhal que el-rei trazia.	<b>Seqüência VI – A descoberta da espada</b> <b>1)</b> a) A infanta desperta [vê a espada]. Acorda Gerinaldo. b) Gerinaldo desperta [vê a espada/sente a picada do punhal]. Acorda a infanta.	
<b>2) Pensam no que há a fazer:</b> <b>a) A infanta diz a Gerinaldo:</b> a.a) que procure o rei e tente obter o perdão; a.b) que tente enganar o rei; a.c) que não minta ao rei; a.d) que a mate ou se esconda; <b>a.e) que peça ao rei um castigo;</b> a.f) que fuja; a.g) que o pai os casará; a.h) que o rei o matará. b) Gerinaldo diz: b.a) foi ele que trouxe a espada; b.b) vai procurar o rei para obter o perdão; b.c) vai entregar-se ao castigo. c) Escrevem uma carta (Gerinaldo/a infanta) a pedir perdão/compaixão.	22.Não te assustes, Leonardo, que meu pai é teu amigo; 23.Vai-te ajoelhar a seus pés, que te mande dar castigo.	<b>2) Pensam no que há a fazer:</b> <b>a) A infanta diz a Gerinaldo:</b> a.a) que procure o rei e tente obter o perdão; a.b) que tente enganar o rei; a.c) que não minta ao rei; a.d) que a mate ou se esconda; a.e) que peça ao rei um castigo; <b>a.f) que fuja;</b> a.g) que o pai os casará; a.h) que o rei o matará. b) Gerinaldo diz: b.a) foi ele que trouxe a espada; b.b) vai procurar o rei para obter o perdão; b.c) vai entregar-se ao castigo. c) Escrevem uma carta (Gerinaldo/a infanta) a pedir perdão/compaixão.	19. – Ergue-te já Leonardo, fuge, fuge, amor querido, 20. Que lo punhal de meu pai entr'ambos bem vês metido! 21. Fuge, fuge! Se não foges, Leonardo estás perdido.	<b>2) Pensam no que há a fazer:</b> a) A infanta diz a Gerinaldo: a.a) que procure o rei e tente obter o perdão; a.b) que tente enganar o rei; a.c) que não minta ao rei; a.d) que a mate ou se esconda; a.e) que peça ao rei um castigo; a.f) que fuja; a.g) que o pai os casará; a.h) que o rei o matará. b) Gerinaldo diz: b.a) foi ele que trouxe a espada; b.b) vai procurar o rei para obter o perdão; b.c) vai entregar-se ao castigo. c) Escrevem uma carta (Gerinaldo/a infanta) a pedir perdão/compaixão.	

<p><b>Sequência VII- O encontro do pajem com o rei</b>                  a) Gerinaldo vai ter com o rei (encontra-o) e cumprimenta-o; b) Gerinaldo foge; c) o rei encontra Gerinaldo.</p> <p>1) O rei pergunta-lhe de onde vem tão perturbado; a) o rei, furioso, acusa Gerinaldo de ser atrevido; b) Gerinaldo acusa-se de ter sido atrevido e pede o castigo; c) Gerinaldo pede perdão (pede castigo); <b>d) Gerinaldo acusa a infanta de o ter seduzido.</b></p>	<p>(v. 26)</p>	<p><b>Sequência VII- O encontro do pajem com o rei</b>                  b) Gerinaldo vai ter com o rei (encontra-o) e cumprimenta-o; <b>b) Gerinaldo foge;</b> c) o rei encontra Gerinaldo.</p> <p><b>1) O rei pergunta-lhe de onde vem tão perturbado; a) o rei, furioso, acusa Gerinaldo de ser atrevido; b) Gerinaldo acusa-se de ter sido atrevido e pede o castigo; c) Gerinaldo pede perdão (pede castigo); d) Gerinaldo acusa a infanta de o ter seduzido.</b></p>	<p>22. Já Leonardo fugia, sai-lhe el-rei enfurecido.                  23. - Leonardo, p'ra vassalo, foste muito atrevido.                  24. - Rei senhor, se tenho culpa, à culpa fui cometido.</p>	<p><b>Sequência VII- O encontro do pajem com o rei</b>                  c) Gerinaldo vai ter com o rei (encontra-o) e cumprimenta-o; b) Gerinaldo foge; c) o rei encontra Gerinaldo.</p> <p>1) O rei pergunta-lhe de onde vem tão perturbado; a) o rei, furioso, acusa Gerinaldo de ser atrevido; b) Gerinaldo acusa-se de ter sido atrevido e pede o castigo; c) Gerinaldo pede perdão (pede castigo); d) Gerinaldo acusa a infanta de o ter seduzido.</p>	
<p>2) Gerinaldo responde que vem de <i>caçar a rola/ a garça/de dar água aos cavalos/de regar a horta/de regar o cebolinho.</i></p>		<p>2) Gerinaldo responde que vem de <i>caçar a rola/ a garça/de dar água aos cavalos/de regar a horta/de regar o cebolinho.</i></p>		<p>2) Gerinaldo responde que vem de <i>caçar a rola/ a garça/de dar água aos cavalos/de regar a horta/de regar o cebolinho.</i></p>	
<p>4) O rei não se deixa ludibriar e diz a Gerinaldo: a) que não lhe minta, b) responde-lhe que a “rola/garça” foi “caçada no seu milho”; c) anuncia um castigo.</p>		<p>3) O rei não se deixa ludibriar e diz a Gerinaldo: a) que não lhe minta, b) responde-lhe que a “rola/garça” foi “caçada no seu milho”; c) anuncia um castigo.</p>		<p>3) O rei não se deixa ludibriar e diz a Gerinaldo: a) que não lhe minta, b) responde-lhe que a “rola/garça” foi “caçada no seu milho”; c) anuncia um castigo.</p>	
<p>4) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta.                  a) Gerinaldo responde que prefere casar a morrer; b) Gerinaldo revela ser de condição real; o rei diz que não sabia/pergunta porque não o disse antes. d) o rei ameaça o pajem de morte, se este não casar com a infanta.</p>		<p>4) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta.                  a) Gerinaldo responde que prefere casar a morrer; b) Gerinaldo revela ser de condição real; o rei diz que não sabia/pergunta porque não o disse antes. d) o rei ameaça o pajem de morte, se este não casar com a infanta.</p>		<p>4) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta.                  a) Gerinaldo responde que prefere casar a morrer; b) Gerinaldo revela ser de condição real; o rei diz que não sabia/pergunta porque não o disse antes. d) o rei ameaça o pajem de morte, se este não casar com a infanta.</p>	
<p><b>Outros Desfechos</b>  <b>A) O rei ordena a prisão de Gerinaldo</b>  <b>1) O rei manda prender Gerinaldo.</b>                  a) A infanta cai de paixão.</p>	<p>24.- Leonardo, Leonardo! Tu foste muito atrevido,                  25.Em dormires com a princesa, sendo tu dela cativo!                  26.- Senhor, não fui o culpado, da princesa é cometido ...                  27.Sendo chamados soldados, à prisão foi remetido</p>	<p><b>Outros Desfechos</b>  <b>A) O rei ordena a prisão de Gerinaldo</b>                  1) O rei manda prender Gerinaldo.                  a) A infanta cai de paixão.</p>		<p><b>Outros Desfechos</b>  <b>A) O rei ordena a prisão de Gerinaldo</b>                  1) O rei manda prender Gerinaldo.                  a) A infanta cai de paixão.</p>	
<p><b>2) Gerinaldo está preso (Contaminação com O Órfão+O Prisioneiro+Conde Ninho):</b>  <b>2.1 - O Órfão: a mãe pede-lhe que cante, como o pai fazia;</b></p>	<p>28.Sua mãe o visitou, na manhã de S. João.                  .....                  29.- Que fizeste tu, meu filho, que fizeste ao teu Senhor?                  30.Foste-lhe traidor à lei, à coroa foste traidor.                  .....                  31.Agora, paga, meu filho.                  32.Viola d'oiro na mão canta aquela cantiguinha                  33.que teu pai cantava, sempre, na manhã de S.</p>	<p>2) Gerinaldo está preso (Contaminação com O Órfão+O Prisioneiro+Conde Ninho): a mãe pede-lhe que cante, como o pai fazia; ele canta; o rei ouve-o e, comovido, chama a filha para que ouça; a filha diz-lhe que é Gerinaldo quem canta; o rei manda-o soltar.</p>		<p>2) Gerinaldo está preso (Contaminação com O Órfão+O Prisioneiro+Conde Ninho): a mãe pede-lhe que cante, como o pai fazia; ele canta; o rei ouve-o e, comovido, chama a filha para que ouça; a filha diz-lhe que é Gerinaldo quem canta; o rei manda-o soltar.</p>	

	<p>João, 34.que El-Rei está à janela, terá de ti compaixão. 35.- Ó minha mãe tão cruel! Que tirano coração! 36.Tens o teu filho a morrer, queres que ele cante a canção! 37.- Tocai, meu filho, cantai, conselho de vossa madre. 38.Mais vale um ruim conselho que seguir vossa vontade.</p>				
<p><b>2.2. - O Prisioneiro: ele canta;</b></p>	<p>39.Uns com cravos, outros rosas; outros com manjerição. 40.Só eu triste, desgraçado, vivo nesta solidão! 41.Eu não sei quando é manhã, não sei quando é madrugada, 42.senão pelos passarinhos, quando cantam a alvorada!</p>				
<p><b>Conde Ninho: o rei ouve-o e, comovido, chama a filha para que ouça; a filha diz-lhe que é Gerinaldo quem canta;</b></p>	<p>43.- Vinde cá, Senhora filha, vinde à janela do mar; 44.ouvir os anjos do céu, ou sereias a cantar! 45.- Não são os anjos do céu, nem sereias a cantar; 46.É Leonardo, Senhor, a quem vós mandais matar.</p>				
<p>3) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta.</p>	<p>47.- Já não digo que o matem, nem tal eu quero mandar; 48.Se o chamais vosso marido genro lhe quero eu chamar. 49.Toma lá a minha benção, que Deus deixe gozar. 50.- Safa rapazes da guarda, arredai quero passar, 51.Que eu licença do Rei trago p'ra Leonardo soltar.</p>	<p>3) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta.</p>		<p>3) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta.</p>	
<p><b>B) O rei ordena a morte de Gerinaldo.</b> 1) A infanta intercede por ele [a] diz ao pai que quer casar com ele, b) diz que se Gerinaldo for morto, também ela quer morrer].</p>		<p><b>B) O rei ordena a morte de Gerinaldo.</b> 1) A infanta intercede por ele [a] diz ao pai que quer casar com ele, b) diz que se Gerinaldo for morto, também ela quer morrer].</p>	<p>25. - Ó homens da minha guarda, seja de morte punido. 26. La infanta que tal soube, vem a correr, a gritar. 27. - Senhor pai, nã lo mateis, quero com ele casar: 28. E, se lo matais, matai-me, que também quero acabar.</p>	<p><b>B) O rei ordena a morte de Gerinaldo.</b> 1) A infanta intercede por ele [a] diz ao pai que quer casar com ele, b) diz que se Gerinaldo for morto, também ela quer morrer].</p>	
<p>2) O rei pede conselho. 2.a) os conselheiros não o querem descontentar nem à infanta; 2.b) acham que pode haver casamento porque o pajem é de família real.</p>		<p><b>2) O rei pede conselho.</b> 2.a) os conselheiros não o querem descontentar nem à infanta; 2.b) acham que pode haver casamento porque o pajem é de família real.</p>	<p>29. El-rei rei chama o seu conselho, que se quer aconselhar, 30. Mas los grandes de palácio, falavam sem desatar, 31. Nem el-rei, nem la infantaqueriam descontentar, 32. Que se el-rei então reinava, viria a filha a reinar.</p>	<p>2) O rei pede conselho. 2.a) os conselheiros não o querem descontentar nem à infanta; 2.b) acham que pode haver casamento porque o pajem é de família real.</p>	

3) O rei reconsidera e manda soltar Gerinaldo; ordena o casamento com a infanta.		<b>3) O rei reconsidera e manda soltar Gerinaldo; ordena o casamento com a infanta.</b>	33. Mas e1-rei por fim falou, como quem sabe falar. 34. - Criei-o de pequenino não lo hei-de degolar, 35. Se mando morrer la filha, ninguém tenho a quem herdar. 36. Ide, fidalgos da corte, a Leonardo soltar; 37. Ide todos de cortejo, pera com ele voltar. 38. Hoje mesmo na igreja, ele e ela hão-de casar.	3) O rei reconsidera e manda soltar Gerinaldo; ordena o casamento com a infanta.	
<b>C) Gerinaldo recusa casar-se.</b> 1) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta;		<b>C) Gerinaldo recusa casar-se.</b> 1) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta;		<b>C) Gerinaldo recusa casar-se.</b> 1) O rei ordena o casamento de Gerinaldo com a infanta;	
4)Gerinaldo jura que não casará com mulher que desonrou;		4) Gerinaldo jura que não casará com mulher que desonrou;		4)Gerinaldo jura que não casará com mulher que desonrou;	
5)O rei manda prender Gerinaldo;		5) O rei manda prender Gerinaldo;		5)O rei manda prender Gerinaldo	
4) Ao saber da traição, a infanta morre de desgosto.		4) Ao saber da traição, a infanta morre de desgosto.		4) Ao saber da traição, a infanta morre de desgosto.	
<b>D) A rainha manda matar Gerinaldo e a infanta</b> (Contaminação com <i>O Conde Ninho</i> ).		<b>D) A rainha manda matar Gerinaldo e a infanta</b> (Contaminação com <i>O Conde Ninho</i> ).		<b>D) A rainha manda matar Gerinaldo e a infanta</b> (Contaminação com <i>O Conde Ninho</i> ).	9. Rainha, como discreta, logo os mandou matar, 10. Enterrou-o na igreja, a ela ao pé do altar. 11. Duma nasceu uma roseira, doutra uma árvore frondal, 12. Um cresceu, outro cresceu, às portas se vão juntar. 13. Indo um dia a rainha à missa, não a deixaram entrar; 14. A rainha tão discreta, logo os mandou cortar. 15. Dum nasceu uma pombinha, doutro um pombo real: 16. Um boou, outro boou, ao céu se foram juntar
<b>Post Scriptum</b> Louva-se/deseja-se a sorte de Gerinaldo.		<b>Post Scriptum</b> Louva-se/deseja-se a sorte de Gerinaldo.		<b>Post Scriptum</b> Louva-se/deseja-se a sorte de Gerinaldo.	